

Lettre de Clément de Rome aux Corinthiens

Nous avons cru bon de présenter le texte complet de qui est connu sous le nom de « Lettre de Clément de Rome aux Corinthiens » ou « 1 Clément », car c'est un document important pour connaître le christianisme primitif. Dans le livre : [Antioche et Rome : Berceaux du christianisme](#), dont nous avons donné un résumé détaillé, R.E. Brown présente cette lettre comme une pièce maîtresse pour connaître l'Église de Rome à la fin du premier siècle. Avant de donner le texte intégral de cette lettre, l'original grec et sa traduction française par Hippolyte Hemmer, donnons un peu d'information sur ce document.

Les manuscrits

Le manuscrit le plus ancien et le plus important contenant cette lettre est le codex Alexandrinus, daté de la période 400–440, et conservé au British Museum à Londres. Le quatrième volume de ce manuscrit contient le Nouveau Testament, ainsi que 1 Clément et 2 Clément (une homélie adressée aux presbytres corinthiens à la suite de 1 Clément). Malheureusement, 31 feuilles ont été perdues, si bien que les chapitres 56, 6 à 58, 4 de 1 Clément et la fin de 2 Clément à partir du chapitre 12, 5 ont disparu. Pour combler les lacunes, on a recours au codex Hierosolymitanus, daté de 1056, et découvert à Constantinople en 1873, et actuellement à Jérusalem, contenant non seulement 1 et 2 Clément, mais aussi la [Didachè](#), l'[Épître de Barnabas](#), la version longue des lettres d'Ignace d'Antioche et une liste des livres de la bible hébraïque.

Des traductions du texte grec en d'autres langues représentent également des témoins importants. Nommons d'abord une version latine, le codex Florinensis, datée de la fin du 9e siècle, mais qui apparaît comme la copie d'une traduction faite entre 150 et 230. Il y a aussi une version syriaque, exécutée à Édesse et complétée en 1481. Enfin, mentionnons une version copte sahidique, découverte à Sohag, en Égypte, au 18e siècle et qui daterait de la fin du 4e siècle.

L'auteur

L'auteur ne s'identifie pas. Au début de la lettre il écrit : « L'Église de Dieu qui séjourne à Rome, à l'Église de Dieu qui séjourne à Corinthe », et la copie que nous avons se termine ainsi : « Épître des Romains aux Corinthiens », sans doute l'œuvre d'un scribe. Le nom « Clément » apparaît d'abord sous la plume du pasteur d'Herma dans son livre : [Visions](#) 2, 4, 3, écrit à Rome (en partie, vers 100-120) : « Tu feras donc deux copies du petit livre et tu en enverras une à Clément, l'autre à Grapté. Et Clément l'enverra aux autres villes: c'est sa mission »; ainsi, un nommé Clément avait pour tâche d'envoyer à d'autres villes des écrits concernant l'Église. Mais c'est Eusèbe de Césarée, dans son [Histoire ecclésiastique](#) (4, 23, 11), qui nous donne l'information la plus claire. Alors qu'il fait référence à une lettre de Denys, évêque de Corinthe (l'Église qui a reçu [1 Clément](#)), qu'il a envoyé aux Romains (vers l'an 170) et adressée à Soter, leur évêque, Eusèbe nous dit : « Denys, dans cette même lettre, parle de l'épître de Clément aux Corinthiens ; il montre que, depuis longtemps, l'usage antique était d'en faire la lecture dans l'assemblée des fidèles ». Ainsi, l'auteur est clairement identifié comme étant un certain Clément. Enfin, une décennie plus tard, Irénée de Lyon (122-202), dans son livre [Contre les hérésies](#) (3, 3, 3), écrit : « À l'époque de Clément... l'Église de Rome envoya une lettre très puissante aux Corinthiens ». Chez les biblistes, il ne fait plus aucun doute que l'auteur se nomme : Clément. Mais qui est-il au juste?

L'hypothèse la plus retenue aujourd'hui est qu'il s'agirait d'un affranchi d'un noble du nom de Titus Flavius Clemens, et donc qui aurait pris le nom de la maison où il avait été esclave. Certains biblistes ont suggéré que Clément était d'origine juive, car la lettre adressée aux Romains manifeste une bonne connaissance de l'AT. Mais on oublie que les Chrétiens d'origine païenne reflétaient souvent le christianisme des juifs qui les avaient convertis. Un païen issu d'un tel christianisme pouvait très bien utiliser les traditions juives tout au long de son œuvre et néanmoins écrire le grec de [1 Clément](#), qui est plus élégant que celui de 1 Pierre, et montrer les schémas de pensée hellénistique et stoïcienne qu'on y trouve. Il est certain que les noms des messagers envoyés à Corinthe avec 1 Clément (65, 1 : Claudius Ephebus, Valerius Vito, Fortunatus) suggèrent que les chrétiens d'origine païenne étaient fortement présents parmi les Chrétiens romains. Cela semblait être le cas depuis longtemps, puisque 63, 3 indique que ces hommes faisaient partie de la communauté chrétienne depuis leur jeunesse.

Peut-on en dire plus sur Clément? Irénée, dans son livre [Contre les hérésies](#) (3, 3, 3), écrit : « Les bienheureux apôtres remirent à Lin la charge de l'épiscopat; c'est de ce Lin que Paul fait mention dans les épîtres à Timothée (2 Tm 4, 21). Anaclel lui succède. Après lui, en troisième lieu à partir des apôtres, l'épiscopat échoit à Clément ». À partir de cette note, beaucoup ont vu Clément comme le quatrième pape, après Pierre, Lin, et Anaclel. Mais Irénée confond la structure de l'Église à son époque avec celle qui l'a précédée. Tout d'abord, il n'y a aucune indication que Pierre ait été évêque de Rome; il semble être demeuré peu de temps à Rome avant son martyre et il n'était connu que sous le titre d'apôtre. De plus, l'ordre triple d'un seul évêque, avec des presbytres et des diacres subordonnés, n'était pas en place à Rome à la fin du premier siècle; au contraire, l'ordre double des presbytres-évêques et des diacres, attesté une décennie auparavant en 1 P 5, 1-5, était toujours en vigueur. En effet, le fait qu'Ignace (vers 110) n'ait pas mentionné l'évêque unique dans sa lettre aux Romains (un thème très important dans ses autres lettres) et l'usage d'Herma, qui parle de plusieurs presbytres ([Visions](#) 2, 4, 2) et évêques ([Similitudes](#) 9, 27, 2), rendent probable que la structure à évêque unique ne soit pas arrivée à Rome avant environ 140-150. Aussi, Clément de Rome, comme le suggère Herma ([Visions](#) 2,4, 2-3), était peut-être l'un des membres du collège des presbytres-évêques qui avaient pour tâche spécifique d'écrire des lettres à d'autres Églises au nom des presbytres-évêques romains. Ainsi, la lettre [1 Clément](#) a peut-être été envoyée par le presbytérat romain collectif des surveillants et rédigée par la main de son secrétaire, un prêtre-évêque.

Si la papauté n'existait pas à l'époque, qu'est-ce qui autorise alors l'Église de Rome d'écrire aux Corinthiens, surtout lorsqu'il s'y trouve une réprimande? Toute communauté chrétienne pouvait avoir le droit, en Christ, de corriger une autre communauté, mais en fait, Rome semble avoir exercé ce droit plus fréquemment que toute autre Église de l'époque et semble avoir estimé qu'un tel exercice était attendu. Pourquoi? Il est possible que l'Église de la capitale de l'empire se soit sentie

responsable du christianisme dans tout l'empire. Mais il est plus probable que lieu du martyr des apôtres Pierre et Paul ait joué un rôle déterminant. Et Corinthe était une Église fondée par Paul. Rome aurait donc écrit à d'autres Églises et les aurait enseignées parce qu'elle se considérait comme l'héritière de la charge pastorale de Pierre et Paul. C'est ainsi qu'Ignace d'Antioche (Lettre aux Romains 3, 1) trouve normal d'écrire : « Vous avez enseigné aux autres », et que l'évêque Denys de Corinthe évoque tout le bien que Rome a fait pour « de nombreuses Églises dans chaque ville » (Eusèbe, Histoire ecclésiastique 4, 23, 10-11).

La date

Comme d'habitude, aucune date n'apparaît sur cette lettre. Mais un indice nous est donné au début de la lettre quand l'auteur mentionne « les malheurs, les calamités soudaines qui nous ont frappés coup sur coup » (1, 1). C'est fort probablement une référence à des persécutions subies par les Chrétiens. Mais de quelles persécutions parle-t-on? Il est pratiquement impossible qu'il s'agisse des persécutions de Néron (64-68) où seraient morts martyrs Pierre et Paul vers l'an 67. Car aux ch. 42 et 44 Clément parle des apôtres comme d'une génération passée. De plus, il qualifie l'Église des Corinthiens (fondée vers l'an 50) d'« ancienne » (47, 6), ce qui présuppose plus qu'une génération. En même temps, il ne peut s'agir de persécutions au 2^e siècle, car l'auteur parle encore de Pierre et Paul comme ayant « combattu dans les jours qui nous sont les plus proches » (5, 1), et de la multitude de martyrs néroniens comme ayant souffert « parmi nous ». Nous sommes donc renvoyés aux dernières années de l'empereur Domitien (81-96), une persécution qui semble également être évoquée dans le livre de l'Apocalypse lorsqu'il qualifie Rome de prostituée « ivre du sang des saints et du sang des martyrs de Jésus » (Ap 17, 6). Pour ces raisons, on date la première épître de Clément vers l'an 96, juste après la fin de la persécution.

Les circonstances

Qu'est-ce qui a provoqué l'initiative de cette lettre? Clément nous donne un certain nombre d'indices quand il écrit que son attention se tourne maintenant vers « les affaires en litige parmi vous, vers cette sédition inadmissible et déplacée chez les élus de Dieu, exécrable et impie, qu'un petit nombre de meneurs téméraires et insolents ont allumée et portée à un tel degré de démeance que votre nom révééré, glorieux et aimable à tous, en est grandement décrié » (1, 1). Ainsi, un schisme est apparu dans la communauté de Corinthe, si bien qu'elle a entaché sa réputation. Et ce schisme est plus grave que les conflits qui ont eu lieu presque 50 ans plus tôt et dont parle Paul dans sa première épître aux Corinthiens (1-4), car il y aurait dans l'Église de Corinthe un soulèvement « contre ses presbytres à cause d'un ou deux personnages » (47, 6). Ainsi, il semble que des Chrétiens de Corinthe aient démis de leurs fonctions liturgiques certains presbytres dont le caractère était irréprochable (44, 6 ; 47, 6). Quel aurait été la source d'une telle action ? On peut seulement émettre l'hypothèse que, peut-être, un groupe plus radical à Corinthe, avec une tendance plus charismatique, prétendait être le véritable héritier de Paul.

Mais, pour Clément, le christianisme romain modéré était l'héritier véritable de Paul, car il était un apôtre qui était mort « parmi nous » (6, 1). De plus, selon lui, les apôtres ont prévu qu'il pourrait y avoir une querelle au sujet de la dignité de l'épiscopat (44, 1), et donc posèrent cette règle qu'après leur mort d'autres hommes éprouvés succèdent à leur ministère (44, 2), et ceux-ci à leur tour remirent la charge à d'autres personnages éminents, avec l'approbation de toute l'Église (44, 3); c'est la règle de la succession apostolique. Ce ne serait donc pas une faute légère de démettre de l'épiscopat des hommes qui ont présenté les oblations d'une façon pieuse et irréprochable (44, 10).

Clément appelle les instigateurs du schisme à reconnaître leur faute, à se mettre au service du bien commun, afin que les presbytres démis de leur fonction soient réinstituéés et que la paix revienne dans la communauté.

La réception

Il semble que l'intervention de Clément ait porté fruit, car selon certains bibliques, un document connu sous le nom de 2 Clément, une homélie prononcée dans la communauté de Corinthe par un presbytre et datant des années 98-100, présuppose que ce presbytre doit sa réintégration dans ses fonctions à l'intervention de Clément et de sa lettre. Quoi qu'il en soit, Eusèbe (Histoire ecclésiastique 4, 23, 11) écrit ceci : « Denys [évêque à Corinthe], dans cette même lettre [à l'évêque Soter à Rome], parle de l'épître de Clément aux Corinthiens ; il montre que, depuis longtemps, l'usage antique était d'en faire la lecture dans l'assemblée des fidèles. Il dit en effet : "Aujourd'hui nous avons célébré le saint jour du dimanche, pendant lequel nous avons lu votre lettre [celle de Soter]; nous continuerons à la lire toujours, comme un avertissement, ainsi que du reste la première que Clément nous a adressée" ». Ainsi, 1 Clément faisait partie de la liturgie de la parole à Corinthe, comme s'il faisait partie du canon des Écritures. Cela expliquerait le fait qu'il se retrouve dans le codex Alexandrinus (daté de la période 400-440) à la suite des livres du NT.

L'univers de l'Église romaine

Selon R.E. Brown, même si on ne sait rien de la de la fondation de l'Église romaine et sur la façon dont l'évangile a atteint la capitale de l'empire romain, tout indique qu'elle serait l'œuvre de Chrétiens juifs venus de Jérusalem. C'est ce qui explique qu'elle considère Jérusalem comme sa référence première comme en fait foi ce passages des Actes où des Chrétiens romains, venus saluer l'arrivée de Paul, auraient dit : « Nous n'avons reçu, quant à nous, aucune lettre de Judée à ton sujet » (Ac 28, 21); les directives venaient donc de Jérusalem. Et après son examen de la période qui s'étend des années 50 jusqu'à la fin du 1^{er} siècle, Brown arrive à la conclusion que c'était une Église marquée par un judaïsme modéré, où la circoncision et les prescriptions alimentaires juives n'étaient plus exigées des convertis d'origine païenne, mais qui vouait néanmoins un grand respect pour les institutions juives et pour l'Écriture.

C'est ce qu'on retrouve chez Clément alors qu'il fait référence au temple de Jérusalem, à l'institution du grand prêtre, des prêtres et des lévites, ainsi qu'aux diverses offrandes au temple (voir 40, 5), avant d'aborder la question des presbytères. De plus, toute sa partie homilétique est soutenue par des références constantes à l'AT selon la Septante. En voici une liste.

N.B. Nous avons mis en caractères gras et italiques les références où l'auteur copie mot à mot le texte de la Septante identique à la version que nous connaissons aujourd'hui. Nous avons mis en italique seulement le texte où l'auteur emprunte un certain nombre des mots de la Septante, mais dans une séquence et des temps de verbe qui peuvent différer, ou encore en utilisant des synonymes; cela pourrait être dû à ce que l'auteur cite de mémoire des passages ou utilise une version de la Septante différente de la nôtre. Pour les autres références, elles évoquent certains passages de la Septante, empruntant seulement un mot ou deux, ou encore seulement l'idée.

- *Gn 1, 26-28; 2, 23; 4, 3-8; 12, 1-3; 13, 14-16; 15, 5-6; 18, 27*
- **Ex 2, 14**; 3, 11; 4, 10; 32, 32
- *Nb 12, 7; 16, 22.33; 27, 16*
- **Dt 9, 12.13-14; 32, 8-9.15.39**
- *Jos 2, 3-4.9.13.18*
- *1 S 2, 7*
- *1 R 8, 60; 9, 4*
- **Is 1, 16-20**; 3, 5; 6, 3; 13, 11.22; 26, 20; 29, 13; 40, 10; **53, 1-12**; 57, 15; 62, 11; 66, 2
- *Jr 9, 23-24; 21, 10*
- *Ez 33, 11; 37, 12*
- *Jl 2, 13*
- *Ml 3, 1*
- *Dn 3, 55; 7, 10*
- **Jb 1, 1; 4, 16 - 5, 5.11.17-26**; 9, 2.3; 14, 4-5; 19, 26; 38, 11
- *Jdt 9, 11*
- **LXX : Ps 2, 7-8; 3, 6; 11, 4-6; 18, 2-4; 21, 7-9; 22, 4; 23, 1; 30, 19; 31, 1.2; 33, 12-18.20; 36, 9.35-37.38; 49, 14.15.16-23; 50, 3-19; 61, 5; 66, 2; 68, 31-33; 77, 36-37; 78, 13; 88, 21; 103, 4; 109, 1; 117, 18.19-20; 118, 114.133; 138, 7-10; 140, 5; 144, 18;**
- **Pr 1, 23-33; 2, 21.22; 3, 12.34; 20, 27; 24, 12**
- **Sg 2, 24; 12, 10.12**

Comme on peut le noter, c'est le livre des Psaumes que l'auteur utilise le plus et cite le plus littéralement, suivi de celui de la Genèse, d'Isaïe, des Proverbes et de Job. De plus, ce qu'il considère comme Écriture est plus large que la Bible hébraïque, car elle inclut le livre de Judith et celui de la Sagesse. Hemmer ([Les Pères apostoliques. II : Clément de Rome. Épître aux Corinthiens](#), p. xl) écrit à ce sujet : « Les livres saints sont continuellement utilisés par l'auteur de l'Épître aux Corinthiens, tantôt d'une manière très libre, en abrégant, résumant, interprétant, tantôt sous forme de citations expresses, directes, littérales, avec références à un livre déterminé, tantôt sans indication de source spéciale mais avec un mot qui désigne l'Écriture Sainte : *grapheion, graphē, hiera graphē, hagnos logos* ».

Qu'en est-il du Nouveau Testament? Notons qu'en cette fin du 1^{er} siècle, un canon des Écritures chrétiennes n'existe pas. Néanmoins on trouve un certain nombre de références à ce qui deviendra le Nouveau Testament. En voici la liste.

N.B. Nous avons utilisé la même convention que celle pour l'AT, sauf qu'il s'agit maintenant de références aux textes appartenant à notre NT.

- *Mt 6, 14-15; 7, 1-2; 26, 24*
- *Mt 7, 1-2 || Lc 6, 37-38*
- *Mt 7, 12 || Lc 6, 31*
- *Mc 9, 42 || Lc 17, 2 || Mt 18, 6*
- *Lc 1, 75; 6, 36*
- **Rm 4, 3** (Gn 15, 6)
- **1 Co 2, 9**; 12, 12-31
- **1 Tm 2, 7**
- *Tt 3, 1*
- *He 1, 3-4; 3, 2*
- **1 P 4, 8**
- *Ap 22, 12* (cf Pr 24, 12)

Qu'observe-t-on? Clément semble connaître un éventail assez large d'écrits que nous rattachons au NT, les évangiles de Mt et Lc, les lettres dites pauliniennes (Rm, 1 Co, 1 Tm, Tt), l'épître aux Hébreux et la première lettre de Pierre. Une analyse de R.E. Brown a démontré que Clément connaissait l'épître aux Romains et celle aux Hébreux, deux lettres adressées aux Romains. Dans son écrit, Clément fait explicitement allusion à la lettre que Paul a adressé aux Corinthiens (ch. 47).

Néanmoins, contrairement à ce qu'on a pu observer dans plusieurs références à la Septante où Clément semble avoir sous les yeux le texte écrit qu'il cite mot à mot, les références à la tradition chrétienne semblent faites de manière orale; en effet, les seules fois où on note une copie mot à mot de notre version du NT concerne de courtes expressions faciles à retenir de mémoire. De plus, Clément ne se gêne pas d'amalgamer des passages et de les adapter à son propos. Enfin, notons que les références évangéliques concernent surtout l'évangile de Matthieu et Luc, et non celui de Marc. Cela peut surprendre, puisque l'évangile de Marc, selon la tradition, aurait été écrit à Rome. Une réponse possible vient du fait que dans le milieu

conservateur romain où la tradition juive exerçait une influence importante, on a préféré l'évangile de Matthieu, le Juif, et celui de Luc qui opère une réconciliation entre l'AT et le NT.

Le corpus de ce qui constitue pour nous le NT n'existait pas encore, avons-nous dit. Alors Clément introduit ainsi les références aux évangiles : « rappelons-nous les paroles que le Seigneur Jésus nous a dites » (13, 1). Et de fait, il s'agit uniquement de paroles, et non pas de récits.

Structure et résumé de la lettre

- A. Salutation initiale : De l'Église de Rome à l'Église de Corinthe : grâce et paix (1, 0)
- B. L'occasion de la lettre : (1, 1)
 - Évocation de la persécution de Domitien qui a retardé l'envoi de la lettre (1, 1a)
 - Objet de la lettre : sédition inadmissible à Corinthe menée par gens téméraires et insolents qui ont entaché la réputation de l'Église de Corinthe (1, 1b)
- C. Évocation du passé de la communauté : (1, 2 – 2, 8)
 - Foi solide, grande piété, comportement humble exemplaire (1, 2 – 2, 1)
 - Paix profonde et joyeuse dans la communauté, source d'action bienveillante et missionnaire (2, 2-4)
 - Un milieu sans révolte ou scission (2, 5-6)
 - Une vie dans la crainte de Dieu (2, 7-8)
- D. Avertissements basés sur l'histoire de la jalousie humaine (3, 1 – 7, 1)
 1. Exemples à partir de l'AT (3, 1 – 4, 13)
 - Dieu a comblé son peuple de bienfaits, pourtant il s'est regimbé (3, 1)
 - Apparition des querelles, du désordre et des guerres (3, 2-3)
 - Délaissant la crainte de Dieu, la mort est entrée dans le monde (3, 4)
 - Rappel de récit d'Abel et Caïn, exemple des conséquences de l'envie et de la jalousie (4, 1-8)
 - D'autres exemples de jalousie : entre Ésaü et Jacob, entre Joseph et ses frères, entre Moïse, Aaron et Marie et leurs compatriotes, entre Dathan et Abiron et Moïse, entre Saül et David (4, 9-13)
 2. Exemples contemporains (5, 1 – 6, 4)
 - C'est par envie et jalousie que Pierre et Paul furent dénoncés à Rome et subirent le martyr (5, 1-7)
 - D'autres exemples de jalousie, comme celle qui a conduit des femmes à jouer les rôles des Danaïdes et de Dircé dans le cirque romain avant d'être exécutées, ou encore, la jalousie entre conjoints (6, 1-4)
 3. Ces exemples ont été donnés comme réprimande et avertissement (7, 1)
- E. Exhortations diverses (7, 2 – 35, 12)
 1. À faire pénitence (7, 2 – 8, 5)
 - Par son sang, le Christ a donné la grâce de la pénitence (7, 4-5)
 - Noé a prêché la pénitence pour le salut de tous (7, 6)
 - Les Ninivites ont fait pénitence à la prédication de Jonas (7, 7)
 - Par ses prophètes, Dieu a invité à la pénitence (8, 1-5)
 2. À obéir à la volonté de Dieu (9, 1 – 12, 8)
 - Il faut considérer ceux qui ont obéi comme Hénoch, Noé, Abraham, à qui Dieu accorda une postérité en raison de sa foi (9, 2 – 10, 7)
 - Loth fut sauvé de Sodome, à cause de son hospitalité et de sa piété, tandis que les gens autour et sa femme furent châtiés (11, 1-2)
 - Témoignage de la foi et de l'hospitalité de Raab (12, 1-8)
 3. À avoir des sentiments humbles (13, 1 – 19, 2)
 - Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse (13, 1)
 - Le comportement qu'on aura sera celui que les autres auront envers soi (13, 2)
 - Se soumettre humblement à la parole du Seigneur (13, 3-4)
 - Il est préférable de suivre d'obéir à Dieu que de suivre l'arrogance des instigateurs de rivalité (14, 1-2)
 - Soyons bons les uns pour les autres (14, 3-5)
 - Éviter les lèvres trompeuses sur la paix (15, 1-7)
 - Le Seigneur a pris les traits du serviteur souffrant (16, 1-17)
 - Imiter ceux qui se sont montrés humbles : Élie, Élisée, Ézéchiël, Job, Abraham, Moïse, David (17, 1 – 18, 17)
 - Ces exemples nous ont rendus meilleurs, revenons en hâte vers la paix et le calme (19, 1-2)
 4. À suivre l'ordre de la nature (19, 3 – 28, 4)
 - La nature obéit dans la paix et la concorde à l'ordre de Dieu : les astres, les saisons, les océans (19, 3 – 20, 12)

- Nous devons agir de la même façon : respectons nos chefs, honorons les anciens, instruisons les jeunes gens dans la crainte de Dieu, dressons nos femmes au bien (21, 1-9)
 - Invitation à la crainte du Seigneur et à faire le bien, et le Seigneur délivre le juste de ses afflictions (22, 1 – 23, 1)
 - Invitation à se défaire de la duplicité et à ne pas s'enfler devant ses dons, car tôt ou tard le Seigneur interviendra (23, 2-5)
 - La nature nous enseigne le cycle de la résurrection : le jour succède à la nuit, le fruit succède à la semence (24, 1-5)
 - Rappel du phénomène naturel de l'oiseau, appelé : phénix, qui vit 500 ans, et ressuscite, un soutien à notre foi en notre résurrection des morts; cette parole est sûre, car Dieu ne ment pas et il est tout-puissant (25, 1 – 27, 7)
 - Renonçons donc à toute action criminelle, car rien n'échappe au maître de l'univers (28, 1-4)
5. À vivre comme le peuple choisi par Dieu (29, 1 – 32, 4)
- Approchons-nous donc de Dieu avec une âme sainte, étant indulgent et miséricordieux (29, 1-3)
 - Accomplissons toutes les oeuvres de la sainteté : pas de médisances, ou adultère, ou ivresse, ou orgueil, mais plutôt la modération, l'humilité et la douceur (30, 1-8)
 - Recherchons la bénédiction de Dieu comme Abraham, Isaac et Jacob (31, 1-4)
 - Considérons la magnificence des dons de Dieu à Jacob qui nous a donné les prêtres et les lévites et Jésus-Christ ainsi que les rois et princes de Juda, et donc nous aussi par conséquent, qui avons été appelés en Jésus-Christ, ce n'est point par nous-mêmes que nous sommes justifiés, mais par la foi (32, 1-4)
6. À accomplir toutes sortes de bonnes œuvres (33, 1 – 35, 12)
- Car le créateur a créé ce monde avec sagesse, et l'homme à son image (33, 1-8)
 - Car c'est de Dieu que viennent toutes bonnes choses et il nous partagera les merveilles qu'il nous a préparées (34, 1-8)
 - Les dons de Dieu sont admirables; il faut donc rechercher soigneusement ce qui lui plaît (35, 1-5)
 - Car Dieu déteste ceux qui commettent le péché (35, 6-12)
- F. Conclusion sur les exhortations (36, 1 – 39, 9)
- Voilà la voie du salut, car par le Christ, Fils de Dieu, nous avons été transformés pour goûter à la science immortelle (36, 1-6)
 - Sous le commandement irréprochable du Christ, soyons comme des soldats dans une armée où chacun en son rang exécute les ordres de l'empereur ou des chefs, comme les membres d'un même corps, et que chacun se subordonne à son voisin, selon le charisme dont il a été investi (37, 1 – 38, 4)
 - Ceux qui ont des prétentions sont des sots, car aucun mortel n'est irréprochable (39, 1-9)
- G. Déclaration : Dieu a prescrit un ordre immuable sur la façon, le temps et le lieu de faire le culte (40, 1 – 50, 5)
1. Histoire de cet ordre (40, 1 – 46, 9)
- Il faut faire avec ordre tout ce que le Maître a prescrit d'accomplir, comme il l'a fait pour les grands prêtres, les prêtres, les lévites et les laïcs (40, 1-5)
 - Il faut respecter l'ordre voulu par Dieu, comme on le voit au temple Jérusalem concernant le lieu des diverses offrandes (41, 1-4)
 - Dieu a prescrit un ordre dans la transmission évangélique : le Christ envoya les apôtres, et ceux-ci instituèrent des évêques et des diacres. (42, 1-4)
 - L'Écriture parle de cet ordre et, à travers Moïse, a prévu la rivalité au sujet du sacerdoce et demanda à Dieu à montrer celui qu'il avait choisi (43, 1-6)
 - Les apôtres ont prévu la querelle au sujet de l'épiscopat et ont donc établi la règle qu'après leur mort d'autres hommes éprouvés succéderaient à leur ministère, et c'est une faute grave de les destituer (44, 1-6)
 - L'Écriture témoigne que jamais des justes ont été chassés par des saints, mais seulement par des impies comme ce fut le cas pour Daniel, ainsi qu'Ananias, Azarias et Misaël (45, 1-8)
 - Il faut s'attacher à ce modèle; alors, pourquoi ces querelles et ces schismes qui se prolongent, qui provoquent chez tous une grande tristesse (46, 1-9)
2. Situation actuelle et exhortation à la corriger (47, 1 – 50, 7)
- La situation actuelle à Corinthe est plus grave que celle dont parle Paul dans son épître aux Corinthiens, car l'assemblée s'est soulevée contre ses presbytres à cause d'un ou deux personnages et cela provoque même le blasphème contre le nom du Seigneur chez les gens de l'extérieur (47, 1-7)
 - Exhortation à se réconcilier et à pratiquer la justice et la charité fraternelle, et à rechercher l'utilité commune de tous et non la sienne propre (48, 1-6)
 - Celui qui pratique la charité accomplit tous les commandements, car la charité nous unit étroitement à Dieu, elle consomme la perfection de tous les élus de Dieu et c'est par charité que le Christ a donné son sang pour nous (49, 1-6)
 - Prions-le donc le Seigneur d'être trouvés dans la charité, éloignés de toutes les cabales humaines et irréprochables, et nos péchés seront pardonnés (50, 1-7)

- H. Appel aux schismatiques (51, 1 – 59, 2)
1. Appel à confesser sa faute (51, 1 – 54, 4)
 - Demande que les instigateurs de la sédition et du schisme confessent leur faute, sous peine de subir le même sort que ceux qui se sont révoltés contre Moïse (51, 1-5)
 - Le Seigneur demande de confesser sa faute, car ce qui plaît à Dieu est un esprit contrit (52, 1-4)
 - Rappel de la révolte d’Israël au désert et de la prière de Moïse pour que Dieu pardonne à son peuple (53, 1-5)
 - Qu’on s’examine : Si je suis cause de la sédition, de la discorde, des divisions, je quitte le pays, afin que le troupeau du Christ vive en paix avec les presbytres constitués (54, 1-4)
 2. Appel à se mettre au service du bien commun (55, 1 – 57, 7)
 - Il existe plusieurs exemples de gens qui se sont sacrifiés pour sauver les autres : des rois et des chefs se sont livrés à la mort pour sauver les citoyens ou se sont exilés pour mettre fin aux séditions, des chrétiens se sont mis aux fers pour en racheter d’autres, Judith et Esther ont mis leur vie en péril pour sauver leur peuple (55, 1-6)
 - Intercédons pour ceux qui sont coupables de quelque faute, afin qu’ils acceptent la correction et qu’ils cèdent, non pas à nous certes, mais à la volonté de Dieu (56, 1-16)
 - Appel lancé à ceux qui ont causé la discorde de se soumettre aux presbytres et de se laisser corriger en esprit de pénitence, et de déposer leur superbe et orgueilleuse arrogance de langage (57, 1-7)
 3. Rappel des conséquences de ne pas obéir à Dieu (58, 1 – 59, 2)
 - Obéissons à Dieu pour échapper à la menace de Dieu contre les désobéissants, et que les schismatiques suivent le conseil donné, et ils ne le regretteront pas (58, 1-2)
 - S’il y en a qui résistent à ces paroles, qu’ils sachent bien qu’ils se fourvoient dans une faute et un danger grave, alors que l’Église prie pour que Dieu assure le salut de tous (59, 2)
- I. Prière finale (59, 3 – 61, 3)
- Louange de la grandeur de Dieu (59, 3)
 - Appel à l’action salvatrice de Dieu (59, 4)
 - Appel à remettre les fautes (60, 1-3)
 - Prière pour les dirigeants de ce monde pour qu’ils gouvernent avec justice et mansuétude et qu’on se soumette tant à Dieu qu’à eux (60, 4 – 61, 3)
- J. Conclusion (62, 1 – 65, 2)
1. Rappel du contenu de la lettre (62, 1-3)
 - La bonne conduite pour une vie vertueuse (62, 1)
 - Liste des vertus : la foi, la pénitence, la charité, la chasteté, l’humilité, la longanimité (62, 2)
 - Une lettre qui s’adressait à des gens fidèles et épris de science divine (62, 3)
 2. But de la lettre : l’obéissance, l’arrêt de la discorde et le retour de la paix (63, 1-4)
 3. Souhait général (64, 1)
 4. Identification des émissaires (65, 1a)
 5. Bénédiction finale (65, 1b)
 6. Libellé du document : Épître des Romains aux Corinthiens (65, 1c)

Le texte intégral

On peut retrouver le texte intégral grec et sa traduction française en ligne : [Les Pères apostoliques, II : Clément de Rome. Épître aux Corinthiens, homélie du 2^e siècle](#). Texte grec, traduction française, introduction et index par Hippolyte Hemmer. Paris : Librairie Alphonse Picard et fils, 1909, 204 p. Nous avons reproduit cette traduction française, en apportant néanmoins quelques modifications mineures pour un sens plus littéral.

Verset Texte grec

Traduction française

Chapitre 1

0	Ἡ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ ἡ παροικοῦσα Ῥώμην τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ παροικίᾳ Κόρινθον, κλητοῖς ἡγιασμένοις ἐν θελήματι θεοῦ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ παντοκράτορος θεοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ πληθυνθείη.	L’Église de Dieu qui séjourne à Rome, à l’Église de Dieu qui séjourne à Corinthe, aux élus sanctifiés selon la volonté de Dieu par Notre Seigneur Jésus-Christ. Que la grâce et la paix vous viennent en abondance du Dieu tout-puissant par Jésus-Christ!
---	--	--

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Διά τὰς αἰφνιδίους καὶ ἐπαλλήλους γενομένας ἡμῖν συμφορὰς καὶ περιπτώσεις, βράδιον νομίζομεν ἐπιστροφὴν πεποιῆσθαι περὶ τῶν ἐπιζητούμενων παρ' ὑμῖν πραγμάτων, ἀγαπητοί, τῆς τε ἀλλοτρίας καὶ ξένης τοῖς ἐκλεκτοῖς τοῦ θεοῦ, μιᾶς καὶ ἀνοσίου στάσεως ἣν ὀλίγα πρόσωπα προπετὴ καὶ αὐθάδη ὑπάρχοντα εἰς τοσοῦτον ἀπονοίας ἐξέκαυσαν, ὥστε τὸ σεμνὸν καὶ περιβόητον καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀξιαγάπητον ὄνομα ὑμῶν μεγάλως βλασφημηθῆναι. | Les malheurs, les calamités soudaines qui nous ont frappés coup sur coup, frères bien-aimés, ont été cause que notre attention se tourne, bien tardivement à notre gré, vers les affaires en litige parmi vous, vers cette sédition inadmissible et déplacée chez les élus de Dieu, exécration et impiété, qu'un petit nombre de meneurs téméraires et insolents ont allumée et portée à un tel degré de démesure que votre nom révérent, glorieux et aimable à tous, en est grandement décrié. |
| 2 | τίς γὰρ παρεπιδημήσας πρὸς ὑμᾶς τὴν πανάρετον καὶ βεβαίαν ὑμῶν πίστιν οὐκ ἐδοκίμασεν; τὴν τε σώφρονα καὶ ἐπιεικῆ ἐν Χριστῷ εὐσέβειαν οὐκ ἐθαύμασεν; καὶ τὸ μεγαλοπρεπὲς τῆς φιλοξενίας ὑμῶν ἦθος οὐκ ἐκήρυξεν; καὶ τὴν τελείαν καὶ ἀσφαλῆ γνῶσιν οὐκ ἐμακάρισεν; | Quel est celui qui ayant demeuré parmi vous n'a reconnu votre foi solide et riche en vertus, admiré votre piété prudente et mesurée dans le Christ, publié votre habitude généreuse d'hospitalité, déclaré bienheureuse votre science parfaite et sûre ? |
| 3 | ἀπροσωπολήμπτως γὰρ πάντα ἐποιεῖτε καὶ ἐν τοῖς νομίμοις τοῦ θεοῦ ἐπορεύεσθε, ὑποτασσόμενοι τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ τιμὴν τὴν καθήκουσαν ἀπονέμοντες τοῖς παρ' ὑμῖν πρεσβυτέροις· νέοις τε μέτρια καὶ σεμνὰ νοεῖν ἐπετρέπετε· γυναιξίν τε ἐν ἀμώμῳ καὶ σεμνῇ καὶ ἀγνῇ συνειδήσει πάντα ἐπιτελεῖν παρηγγέλλετε, στεργούσας καθηκόντως τοὺς ἀνδρας ἑαυτῶν· ἐν τε τῷ κανόνι τῆς ὑποταγῆς ὑπαρχούσας τὰ κατὰ τὸν οἶκον σεμνῶς οἰκουργεῖν ἐδιδάσκετε, πάντῳ σωφρονούσας. | Car vous agissiez en tout sans acception de personnes, vous marchiez suivant les lois de Dieu, soumis à vos chefs et rendant à vos anciens l'honneur qui leur est dû. Aux jeunes gens vous recommandiez la modération et la gravité. Aux femmes vous prescriviez d'accomplir tous leurs devoirs avec une conscience irréprochable, digne et pure, de chérir leurs maris comme il convient; vous leur enseigniez à se tenir dans la règle de l'obéissance, à gouverner dignement leur maison, à se montrer discrètes en toutes choses. |

Chapitre 2

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Πάντες τε ἐταπεινοφρονεῖτε μηδὲν ἀλαζονευόμενοι, ὑποτασσόμενοι μᾶλλον ἢ ὑποτάσσοντες, ἡδίων διδόντες ἢ λαμβάνοντες. τοῖς ἐφοδίοις τοῦ Χριστοῦ ἀρκούμενοι, καὶ προσέχοντες τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐνεστερισμένοι ἦτε τοῖς σπλάγχνοις, καὶ τὰ παθήματα αὐτοῦ ἦν πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν. | Tous vous étiez humbles, exempts de jactance, plutôt disposés à obéir qu'à commander, plus heureux de donner que de recevoir. Contents des viatiques du Christ et y appliquant votre âme, vous gardiez soigneusement ses paroles dans vos entrailles, et ses souffrances étaient devant vos yeux. |
| 2 | οὕτως εἰρήνην βαθεῖα καὶ λιπαρὰ ἐδέεδοτο πᾶσιν καὶ ἀκόρεστος πόθος εἰς ἀγαθοποιῖαν, καὶ πλήρης πνεύματος ἀγίου ἔκχυσις ἐπὶ πάντας ἐγένετο· | C'est ainsi qu'une paix profonde et joyeuse avait été donnée à tous avec un désir insatiable de faire le bien, et une abondante effusion de l'Esprit-Saint s'était répandue sur tous. |
| 3 | μεστοὶ τε ὁσίας βουλῆς, ἐν ἀγαθῇ προθυμίᾳ μετ' εὐσεβοῦς πεποιθήσεως ἐξετείνετε τὰς χεῖρας ὑμῶν πρὸς τὸν παντοκράτορα θεόν, ἱκετεύοντες αὐτὸν ἰλέως γενέσθαι, εἴ τι ἄκοντες ἡμάρτετε. | Remplis d'une résolution sainte, d'une belle ardeur, d'une pieuse confiance, vous étendiez vos mains vers le Dieu tout-puissant, le suppliant de se montrer propice si vous aviez commis quelque faute involontaire. |
| 4 | ἀγὼν ἦν ὑμῖν ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὑπὲρ πάσης τῆς ἀδελφότητος, εἰς τὸ σώζεσθαι μετ' ἐλέους καὶ συνειδήσεως τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ. | Vous luttiez jour et nuit pour le groupe entier des frères, afin que, grâce à votre pitié et communauté de sentiment, le nombre des élus de Dieu vint à être sauvé. |
| 5 | εἰλικρινεῖς καὶ ἀκέραιοι ἦτε καὶ ἀμνησικάκοι εἰς ἀλλήλους. | Vous-étiez sincères, simples, sans rancune réciproque. |
| 6 | πᾶσα στάσις καὶ πᾶν σχίσμα βδελυκτὸν ἦν ὑμῖν. ἐπὶ τοῖς παραπτώμασιν τῶν πλησίων ἐπενθεῖτε· τὰ ὑστερήματα αὐτῶν ἴδια ἐκρίνετε. | Toute révolte, toute scission vous faisait horreur; vous pleuriez sur les péchés du prochain, vous estimiez que ses manquements étaient les vôtres. |
| 7 | ἀμεταμέλητοι ἦτε ἐπὶ πάσῃ ἀγαθοποιίᾳ, ἔτοιμοι εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν. | Vous ne vous repentiez d'aucune bonne action, vous-étiez prêts à toute bonne oeuvre (Tite 3, 1). |
| 8 | τῇ παναρέτῳ καὶ σεβασμίῳ πολιτείᾳ κεκοσμημένοι πάντα ἐν τῷ φόβῳ αὐτοῦ ἐπετελεῖτε· τὰ προστάγματα καὶ τὰ δικαιώματα τοῦ κυρίου ἐπὶ τὰ πλάτη τῆς καρδίας ὑμῶν ἐγένεραπτο. | Ornés d'une conduite citoyenne vertueuse et vénérable, vous accomplissiez toutes vos actions dans la crainte de Dieu. Les commandements et les préceptes du Seigneur étaient écrits sur toute l'étendue de votre coeur. |

Chapitre 3

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | Πάσα δόξα και πλατυσμός ἐδόθη ὑμῖν, και ἐπετελέσθη τὸ γεγραμμένον· Ἔφαγεν και ἔπιεν, και ἐπλατύνθη, και ἐπαχύνθη, και ἀπελάκτισεν ὁ ἡγαπημένος. | Toute sorte de gloire et d'abondance vous a été donnée et cette parole de l'Écriture s'est accomplie : <i>Le bien-aimé a mangé et bu, il a grossi et s'est engraisé et il a regimbé!</i> (Dt 32, 15) |
| 2 | ἐκ τούτου ζῆλος και φθόνος, και ἔρις, και στάσις, διωγμός και ἀκαταστασία, πόλεμος και αἰχμαλωσία. | De là sont nées la jalousie et l'envie, les querelles et la sédition, la persécution et le désordre, la guerre et la captivité. |
| 3 | οὕτως ἐπηγέρθησαν οἱ ἄτιμοι ἐπὶ τοὺς ἐντίμους, οἱ ἄδοξοι ἐπὶ τοὺς ἐνδόξους, οἱ ἄφρονες ἐπὶ τοὺς φρονίμους, οἱ νέοι ἐπὶ τοὺς πρεσβυτέρους. | C'est ainsi que se sont insurgés <i>les hommes de rien contre les hommes les plus considérables</i> (Is 3, 5), les obscurs contre les illustres, les insensés contre les sages, les jeunes contre les anciens. |
| 4 | διὰ τοῦτο πόρρω ἄπεστιν ἡ δικαιοσύνη και εἰρήνη, ἐν τῷ ἀπολιπεῖν ἕκαστον τὸν φόβον τοῦ θεοῦ και ἐν τῇ πίστει αὐτοῦ ἀμβλυωπῆσαι, μηδὲ ἐν τοῖς νομίμοις τῶν προσταγμάτων αὐτοῦ πορεύεσθαι, μηδὲ πολιτεύεσθαι κατὰ τὸ καθῆκον τῷ Χριστῷ, ἀλλὰ ἕκαστον βαδίζειν κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, ζῆλον ἄδικον και ἀσεβῆ ἀνειληφότας, δι' οὐ και θάνατος εἰσῆλθεν εἰς τὸν κόσμον. | Ainsi se sont éloignées la justice et la paix, depuis que chacun a délaissé la crainte de Dieu, affaibli les lumières de sa foi ; personne ne marche plus dans la règle des commandements divins, ne mène plus une vie digne du Christ ; chacun va suivant les désirs de son cœur dépravé, laissant revivre en lui la jalousie injuste et impie par laquelle <i>la mort est entrée dans le monde</i> (Sg 2, 24). |

Chapitre 4

- | | | |
|----|---|---|
| 1 | Γέγραπται γάρ οὕτως· Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας, ἤνεγκεν Κάιν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ θεῷ, και Ἄβελ ἤνεγκεν και αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων και ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν. | Voici en effet ce qui est écrit : <i>Et, après bien des jours, il arriva que Caïn offrit des fruits de la terre en sacrifice à Dieu ; Abel aussi offrit des premiers-nés de ses brebis et de leur graisse.</i> |
| 2 | και ἐπεῖδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Ἄβελ και ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ, ἐπὶ δὲ Κάιν και ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχεν. | <i>Et Dieu regarda favorablement Abel et ses présents ; mais il ne fit point attention à Caïn ni à ses sacrifices.</i> |
| 3 | και ἐλυπήθη Κάιν λίαν και συνέπεσεν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ. | <i>Caïn fut vivement contristé, et son visage abattu.</i> |
| 4 | και εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Κάιν· Ἰνατί περίλυπος ἐγένου, και ἰνατί συνέπεσεν τὸ πρόσωπόν σου; οὐκ ἔάν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἡμαρτες; | <i>Alors Dieu dit à Caïn : Pourquoi es-tu triste et pourquoi ton visage est-il abattu? N'as-tu pas péché, si en offrant correctement ton sacrifice tu n'en as pas fait correctement le partage?</i> |
| 5 | ἡσύχασον· πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφή αὐτοῦ, και σὺ ἄρξεις αὐτοῦ. | <i>Apaise-toi : ton offrande te reviendra et tu en seras le maître.</i> |
| 6 | και εἶπεν Κάιν πρὸς Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Διέλωμεν εἰς τὸ πεδίον. και ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοῦς ἐν τῷ πεδίῳ, ἀνέστη Κάιν ἐπὶ Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ και ἀπέκτεινεν αὐτόν. | <i>Et Caïn dit à Abel son frère : Allons dans la plaine. Et lorsqu'ils furent dans la plaine, Caïn se jeta sur Abel son frère et le tua (Gn 4, 3-8).</i> |
| 7 | ὄρατε, ἀδελφοί, ζῆλος και φθόνος ἀδελφοκτονίαν κατειργάσατο. | Vous le voyez, mes frères, la jalousie et l'envie ont commis un fratricide. |
| 8 | διὰ ζῆλος ὁ πατήρ ἡμῶν Ἰακώβ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου Ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. | C'est à cause de la jalousie que Jacob notre père a fui devant son frère Esaü. |
| 9 | ζῆλος ἐποίησεν Ἰωσήφ μέχρι θανάτου διωχθῆναι και μέχρι δουλείας εἰσελθεῖν. | C'est à cause de la jalousie que Joseph a été persécuté à mort et réduit en servitude. |
| 10 | ζῆλος φυγεῖν ἠνάγκασεν Μωϋσῆν ἀπὸ προσώπου Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὁμοφύλου. Τίς σε κατέστησεν κριτὴν ἢ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθρὸς τὸν Αἰγύπτιον; | C'est la jalousie qui a contraint Moïse de fuir devant Pharaon, roi d'Égypte, le jour où il entendit un de ses compatriotes lui dire : <i>Qui est-ce qui t'a établi notre arbitre ou notre juge? Est-ce que tu veux me tuer comme l'Égyptien que tu as tué hier?</i> (Ex 2, 14) |
| 11 | διὰ ζῆλος Ἀαρών και Μαριάμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἠγίσθησαν. | C'est à cause de la jalousie qu'Aaron et Marie furent bannis du camp. |

- | | | |
|----|---|---|
| 12 | ζήλος Δαθάν και Ἀβειρών ζῶντας κατήγαγεν εἰς ἄδου διὰ τὸ στασιάσαι αὐτοὺς πρὸς τὸν θεράποντα τοῦ θεοῦ Μωϋσῆν. | C'est la jalousie qui précipita tout vivants dans l'enfer Dathan et Abiron, parce qu'ils s'étaient soulevés contre Moïse, le serviteur de Dieu. |
| 13 | διὰ ζήλος Δαυεὶδ φθόνον ἔσχεν οὐ μόνον ὑπὸ τῶν ἀλλοφύλων, ἀλλὰ και ὑπὸ Σαοὺλ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐδιώχθη. | C'est par suite de la jalousie que David subit, non seulement l'envie des étrangers, mais encore la persécution de Saül, roi d'Israël. |

Chapitre 5

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Ἄλλ' ἵνα τῶν ἀρχαίων ὑποδειγμάτων παυσώμεθα, ἔλθωμεν ἐπὶ τοὺς ἐγγιστα γενομένους ἀθλητάς· λάβωμεν τῆς γενεᾶς ἡμῶν τὰ γενναῖα ὑποδείγματα. | Mais, pour laisser de côté les exemples anciens, venons-en aux athlètes tout récents, prenons les généreux exemples de notre génération. |
| 2 | διὰ ζήλον και φθόνον οἱ μέγιστοι και δικαιοτάτοι στύλοι ἐδιώχθησαν και ἔως θανάτου ἤθλησαν. | C'est par l'effet de la jalousie et de l'envie que furent persécutés ceux qui étaient les colonnes les plus élevées et les plus justes et qu'ils combattirent jusqu'à la mort. |
| 3 | λάβωμεν πρὸ ὀφθαλμῶν ἡμῶν τοὺς ἀγαθοὺς ἀποστόλους· | Jetons les yeux sur les excellents Apôtres : |
| 4 | Πέτρον, ὃς διὰ ζήλον ἄδικον οὐχ ἓνα οὐδέ δύο, ἀλλὰ πλείονας ὑπήνεγκεν πόνους και οὕτω μαρτυρήσας ἐπορεύθη εἰς τὸν ὀφειλόμενον τόπον τῆς δόξης. | Pierre, qui, victime d'une injuste jalousie, souffrit non pas une ou deux, mais de nombreuses fatigues, et qui, après avoir ainsi accompli son martyre, s'en est allé au séjour de gloire qui lui était dû. |
| 5 | διὰ ζήλον και ἔριν Παῦλος ὑπομονῆς βραβεῖον ὑπέδειξεν, | C'est par suite de la jalousie et de la discorde que Paul a montré (comment on remporte) le prix de la patience. |
| 6 | ἐπτάκις δεσμὰ φορέσας, φυγαδευθεὶς, λιθασθεὶς, κήρυξ γενόμενος ἐν τε τῇ ἀνατολῇ και ἐν τῇ δύσει, τὸ γενναῖον τῆς πίστεως αὐτοῦ κλέος ἔλαβεν. | Chargé sept fois de chaînes, banni, lapidé, devenu un héraut en Orient et en Occident, il a reçu pour sa foi une gloire éclatante. |
| 7 | δικαιοσύνην διδάξας ὅλον τὸν κόσμον, και ἐπὶ τὸ τέρμα τῆς δυσσεως ἔλθων και μαρτυρήσας ἐπὶ τῶν ἡγουμένων, οὕτως ἀπηλλάγη τοῦ κόσμου και εἰς τὸν ἅγιον τόπον ἀνελήμφθη, ὑπομονῆς γενόμενος μέγιστος ὑπογραμμός. | Après avoir enseigné la justice au monde entier, atteint les bornes de l'Occident, accompli son martyre devant ceux qui gouvernent, il a quitté le monde et s'en est allé au saint lieu, illustre modèle de patience. |

Chapitre 6

- | | | |
|---|---|---|
| 1 | Τούτοις τοῖς ἀνδράσιν ὁσίως πολιτευσαμένοις συνηθοῖσθη πολὺ πλῆθος ἐκλεκτῶν, οἵτινες πολλαῖς αἰκίαις και βασάνοις διὰ ζήλος παθόντες ὑπόδειγμα κάλλιστον ἐγένοντο ἐν ἡμῖν. | À ces hommes dont la vie a été sainte vint s'adjoindre une grande foule d'élus qui, par suite de la jalousie, endurèrent beaucoup d'outrages et de tortures, et qui laissèrent parmi nous un magnifique exemple. |
| 2 | διὰ ζήλος διωχθεῖσαι γυναῖκες Δαναΐδες και Δίρκαι, αἰκίσματα δεινὰ και ἀνόσια παθοῦσαι, ἐπὶ τὸν τῆς πίστεως βέβαιον δρόμον κατήνησαν και ἔλαβον γέρας γενναῖον αἰ ἀσθενεῖς τῶ σώματι. | C'est poursuivies par la jalousie, que des femmes, les Danaïdes et les Dircés, après avoir souffert de terribles et monstrueux outrages, ont touché le but dans la course de la foi, et ont reçu la noble récompense, toutes débiles de corps qu'elles étaient. |
| 3 | ζήλος ἀπηλοτρίωσεν γαμετὰς ἀνδρῶν και ἠλλοίωσεν τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀδάμ· Τοῦτο νῦν ὅστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου και σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου. | La jalousie a aliéné des épouses à leurs maris, elle a altéré la parole d'Adam, notre père: <i>Voici l'os de mes os et la chair de ma chair</i> (Gn 2, 23). |
| 4 | ζήλος· και ἔρις πόλεις μεγάλας κατέστρεψεν και ἔθνη μεγάλα ἐξερίζωσεν. | Jalousie et discorde ont détruit de grandes villes, et anéanti de puissantes nations. |

Chapitre 7

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Ταῦτα, ἀγαπητοί, οὐ μόνον ὑμᾶς νουθετοῦντες ἐπιστέλλομεν, ἀλλὰ και ἑαυτοὺς ὑπομιμήσκοντες· ἐν γὰρ τῷ αὐτῷ ἔσμὲν σκάμματι, και ὁ αὐτὸς ἡμῖν ἀγὼν ἐπίκειται. | Nous vous écrivons tout ceci, bien-aimés, en manière, non seulement de réprimande pour vous, mais encore d'avertissement pour nous-mêmes : car nous sommes dans la même arène que vous, le même combat nous attend. |
| 2 | διὸ ἀπολίπωμεν τὰς κενὰς και ματαίας φροντίδας, και ἔλθωμεν ἐπὶ τὸν εὐκλεῆ και σεμνὸν τῆς παραδόσεως ἡμῶν κανόνα, | Laissons donc là les soucis vains et inutiles, rangeons-nous à la glorieuse et vénérable règle de notre tradition. |

- | | | |
|---|---|--|
| 3 | καὶ ἴδωμεν, τί καλὸν καὶ τί τερπνὸν καὶ τί προσδεκτὸν ἐνώπιον τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς. | Voyons ce qui est beau aux yeux de notre Créateur, ce qui le charme, ce qui lui plaît. |
| 4 | ἀτενίσωμεν εἰς τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ καὶ γινώμεν, ὡς ἔστιν τίμιον τῷ πατρὶ αὐτοῦ, ὅτι διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν ἐκχυθὲν παντὶ τῷ κόσμῳ μετανοίας χάριν ὑήνεγκεν. | Fixons nos regards sur le sang du Christ, et connaissons combien il est précieux pour Dieu, son père, parce qu'ayant été versé pour notre salut, il a ménagé au monde entier la grâce de là pénitence. |
| 5 | διέλθωμεν εἰς τὰς γενεὰς πάσας, καὶ καταμάθωμεν ὅτι ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ μετανοίας τόπον ἔδωκεν ὁ δεσπότης τοῖς βουλομένοις ἐπιστραφῆναι ἐπ' αὐτόν. | Passons en revue tous les âges et apprenons que de génération en génération le Maître a donné latitude de faire pénitence (Sg 12, 10) à tous ceux qui ont voulu se convertir à lui. |
| 6 | Νῶε ἐκήρυξεν μετάνοιαν, καὶ οἱ ὑπακούσαντες ἐσώθησαν. | Noé prêcha la pénitence, et ceux qui l'écouterent furent sauvés. |
| 7 | Ἰωνᾶς Νινευίταις καταστροφὴν ἐκήρυξεν· οἱ δὲ μετανοήσαντες ἐπὶ τοῖς ἁμαρτήμασιν αὐτῶν ἐξῆλθον τὸν θεὸν ἱκετεύσαντες καὶ ἔλαβον σωτηρίαν, καίπερ ἄλλότριον τοῦ θεοῦ ὄντες. | Jonas annonça leur ruine aux Ninivites ; mais ceux-ci, ayant fait pénitence de leurs péchés, apaisèrent Dieu par leurs supplications et obtinrent leur salut, bien qu'ils fussent des étrangers pour Dieu. |

Chapitre 8

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | Οἱ λειτουργοὶ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ διὰ πνεύματος ἁγίου περὶ μετανοίας ἐλάλησαν, | Les ministres de la grâce divine, inspirés par le Saint-Esprit, ont parlé de la pénitence. |
| 2 | καὶ αὐτὸς δὲ ὁ δεσπότης τῶν ἀπάντων περὶ μετανοίας ἐλάλησεν μετὰ ὄρκου· Ζῶ γὰρ ἐγώ, λέγει κύριος, οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ ὡς τὴν μετάνοιαν, προστιθεὶς καὶ γνώμην ἀγαθὴν· | Et le Maître de l'univers lui-même a dit de la pénitence avec serment : <i>Par ma vie, dit le Seigneur, je ne veux pas tant la mort du pécheur que sa pénitence</i> (Ez 33, 11). Et il ajoute cette sentence de bonté : |
| 3 | Μετανοήσατε, οἶκος Ἰσραήλ, ἀπὸ τῆς ἀνομίας ὑμῶν· εἶπον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου. Ἐὰν ὣσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ἀπὸ τῆς γῆς ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐὰν ὣσιν πυρρότεροι κόκκου καὶ μελανώτεροι σάκκου, καὶ ἐπιστραφῆτε πρὸς με ἐξ ὄλης τῆς καρδίας καὶ εἴπητε· Πάτερ· ἐπακούσομαι ὑμῶν ὡς λαοῦ ἁγίου. | <i>Repentez-vous, maison d'Israël, de votre iniquité. Dis aux fils de mon peuple : Quand même vos péchés iraient de la terre au ciel, quand ils seraient plus rouges que l'écarlate et plus noirs que le sac, si vous vous tournez vers moi de tout votre coeur et me dites : Père! je vous exaucerai comme un peuple saint.</i> |
| 4 | καὶ ἐν ἐτέρῳ τόπῳ λέγει οὕτως· Λούσασθε καὶ καθαροὶ γένησθε, ἀφέλεσθε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου· παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν, μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῶ καὶ δικαιοῦσατε χήρα· καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθῶμεν, λέγει κύριος· καὶ ἐὰν ὣσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν, ὡς χιόνα λευκανῶ· ἐὰν δὲ ὣσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ· καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακουσῆτέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε· ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακουσῆτέ μου, μάχαρα ὑμᾶς κατέδεται· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα. | Et dans un autre endroit il parle ainsi : <i>Lavez-vous, purifiez-vous, ôtez sous mes yeux le mal de vos âmes, mettez fin à vos méchancetés, apprenez à faire le bien, recherchez la justice, délivrez l'opprimé, faites rendre son droit à l'orphelin et justice à la veuve. Et alors venez et nous discuterons, dit le Seigneur; vos péchés fussent-ils comme la pourpre, je les rendrai blancs comme neige; fussent-ils comme l'écarlate, je les rendrai blancs comme laine. Si vous consentez et que vous m'écoutez, vous mangerez ce que la terre a de bon ; si vous ne consentez pas et ne m'écoutez point, le glaive vous dévorera. Car c'est la bouche du Seigneur qui a ainsi prononcé</i> (Is 1, 16-20). |
| 5 | πάντας οὖν τοὺς ἀγαπητοὺς αὐτοῦ βουλόμενος μετανοίας μετασχεῖν ἐστήριξεν τῷ παντοκρατορικῷ βουλήματι αὐτοῦ. | Voulant que tous ceux qu'il aime participent à la pénitence, il en a ainsi décidé par sa toute-puissante volonté. |

Chapitre 9

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | Διὸ ὑπακούσωμεν τῇ μεγαλοπρεπεῖ καὶ ἐνδόξῳ βουλήσει αὐτοῦ, καὶ ἰκέται γενόμενοι τοῦ ἐλέους καὶ τῆς χρηστότητος αὐτοῦ προσπέσωμεν καὶ ἐπιστρέψωμεν ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμούς αὐτοῦ, ἀπολιπόντες τὴν ματαιοπονίαν τὴν τε ἔριν καὶ τὸ εἰς θάνατον ἄγον ζῆλος. | Obéissons donc à sa volonté magnifique et glorieuse, prosternons-nous en suppliant sa pitié et sa bonté, recourons à sa compassion, quittons les besognes vaines, les querelles, la jalousie qui mène à la mort. |
| 2 | ἀτενίσωμεν εἰς τοὺς τελείως λειτουργήσαντας τῇ μεγαλοπρεπεῖ δόξῃ αὐτοῦ. | Fixons nos regards sur ceux qui ont été les serviteurs accomplis de sa magnifique gloire. |

- 3 λάβωμεν Ἐνώχ, ὃς ἐν ὑπακοῇ δίκαιος εὐρεθεὶς μετετέθη, καὶ οὐχ εὐρέθη αὐτοῦ θάνατος.
- 4 Νῶε πιστὸς εὐρεθεὶς διὰ τῆς λειτουργίας αὐτοῦ παλιγγενσίαν κόσμῳ ἐκήρυξεν, καὶ διέσωσεν δι' αὐτοῦ ὁ δεσπότης τὰ εἰσελθόντα ἐν ὁμοιοῖα ζωᾷ εἰς τὴν κιβωτόν.

Chapitre 10

- 1 Ἀβραάμ, ὁ φίλος προσαγορευθεὶς, πιστὸς εὐρέθη ἐν τῷ αὐτὸν ὑπήκουον γενέσθαι τοῖς ῥήμασιν τοῦ θεοῦ.
- 2 οὗτος δι' ὑπακοῆς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς συγγενείας αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅπως γῆν ὀλίγην καὶ συγγένειαν ἀσθενῆ καὶ οἶκον μικρὸν καταλιπὼν κληρονομήσῃ τὰς ἐπαγγελίας τοῦ θεοῦ. λέγει γὰρ αὐτῷ·
- 3 Ἄπελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου εἰς τὴν γῆν ἣν ἂν σοι δείξω· καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλογῆσω σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου, καὶ ἔσῃ εὐλογημένος· καὶ εὐλογῆσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε καὶ καταράσομαι τοὺς καταταραμένους σε, καὶ εὐλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς.
- 4 καὶ πάλιν ἐν τῷ διαχωρισθῆναι αὐτὸν ἀπὸ Λῶτ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· Ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἴδε ἀπὸ τοῦ τόπου, οὗ νῦν σὺ εἶ, πρὸς βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολάς καὶ θάλασσαν, ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν ἣν σὺ ὀρᾷς, σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως αἰῶνος.
- 5 καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς· εἰ δύναται τις ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται.
- 6 καὶ πάλιν λέγει· Ἐξήγαγεν ὁ θεὸς τὸν Ἀβραάμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι αὐτούς· οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου. ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραάμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
- 7 διὰ πίστιν καὶ φιλοξενίαν ἐδόθη αὐτῷ υἱὸς ἐν γῆρᾳ, καὶ δι' ὑπακοῆς προσήνεγκεν αὐτὸν θυσίαν τῷ θεῷ πρὸς τὸ ὄρος ὃ ἔδειξεν αὐτῷ.
- Abraham, appelé l'ami (de Dieu), fut trouvé fidèle pour avoir obéi aux paroles de Dieu.
- Il sortit par obéissance de son pays, de sa parenté et de la maison de son père, de sorte que laissant derrière soi un pays peu considérable, une faible parenté et une petite maison, il eût en héritage les promesses de Dieu. Dieu lui dit en effet :
- Sors de ton pays, de ta parenté et de la maison de ton père, pour aller dans la terre que je te montrerai. Je ferai de toi une nation nombreuse, je te bénirai, je rendrai grand ton nom, et tu seras béni ; je bénirai ceux qui te béniront, je maudirai ceux qui te maudiront, et en toi seront bénies toutes les tribus de la terre* (Gn 12, 1-3).
- Une autre fois, quand il se séparait de Loth, Dieu lui dit : *Lève les yeux et regarde, du lieu où tu es, vers le nord et le midi, vers l'orient et la mer : toute la terre que tu vois, je te la donnerai, à toi et à ta race pour toujours.*
- Je rendrai ta postérité semblable au sable de la terre : si quelqu'un parvient à compter les grains de sable de la terre, ta postérité aussi sera dénombrée* (Gn 13, 14-16).
- Il est encore dit : *Dieu conduisit Abraham au dehors et lui dit : Regarde le ciel et compte les étoiles si tu y parviens : ainsi sera ta postérité. Et Abraham crut à Dieu et cela lui fut imputé à justice* (Gn 15, 5-6; cf Rm 4, 3).
- À cause de sa foi et de son hospitalité, un fils lui fut donné dans sa vieillesse, et par obéissance il l'offrit à Dieu en sacrifice sur l'une des montagnes que Dieu lui avait montrées.

Chapitre 11

- 1 Διὰ φιλοξενίαν καὶ εὐσέβειαν Λῶτ ἐσώθη ἐκ Σοδόμων, τῆς περιχώρου πάσης κριθείσης διὰ πυρὸς καὶ θείου, πρὸδῆλον ποιήσας ὁ δεσπότης, ὅτι τοὺς ἐλπίζοντας ἐπ' αὐτὸν οὐκ ἐγκαταλείπει, τοὺς δὲ ἕτεροκλινεῖς ὑπάρχοντας εἰς κόλασιν καὶ αἰκισμὸν τίθησιν.
- 2 συνεξελθούσης γὰρ αὐτῷ τῆς γυναικὸς ἕτερογνώμονος ὑπαρχούσης καὶ οὐκ ἐν ὁμοιοῖα, εἰς τοῦτο σημεῖον ἐτέθη, ὥστε γενέσθαι αὐτὴν στήλην ἀλὸς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς τὸ γνωστὸν εἶναι πᾶσιν, ὅτι οἱ δῖψυχοι καὶ οἱ διστάζοντες περὶ τῆς τοῦ θεοῦ δυνάμεως εἰς κρίμα καὶ εἰς σημείωσιν πάσαις ταῖς γενεαῖς γίνονται.
- Loth fut sauvé de Sodome, à cause de son hospitalité et de sa piété, tandis que toute la région environnante était châtiée par le feu et par le soufre : le Maître rendit manifeste qu'il ne délaisse pas ceux qui espèrent en lui, mais qu'il inflige aux réfractaires un châtement et des supplices.
- La femme de Loth qui était sortie avec lui (de la ville), mais dans un autre sentiment et en désaccord avec lui, fut établie comme un signe; elle devint une statue de sel jusqu'à ce jour afin qu'il fût notoire à tous que ceux qui ont l'âme double et ceux qui doutent de la puissance de Dieu subiront une condamnation et serviront d'exemple pour toutes les générations.

Chapitre 12

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | Διά πίστιν καὶ φιλοξενίαν ἐσώθη Ῥαάβ ἡ πόρνη. | C'est sa foi et son hospitalité qui ont sauvé Rahab la courtisane. |
| 2 | ἐκπεμφθέντων γὰρ ὑπὸ Ἰησοῦ τοῦ τοῦ Ναυὴ κατασκόπων εἰς τὴν Ἱεριχώ, ἔγνω ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς, ὅτι ἦκασιν κατασκοπεῦσαι τὴν χώραν αὐτῶν, καὶ ἐξέπεμψεν ἄνδρας τοὺς συλλημψομένους αὐτοῦς, ὅπως συλλημφθέντες θανατωθῶσιν. | Quand Josué fils de Navé envoya des espions à Jéricho, le roi du pays sut qu'ils étaient venus explorer la région, et il envoya des hommes pour les saisir et une fois pris les faire mourir. |
| 3 | ἡ οὖν φιλόξενος Ῥαάβ εἰσδεξαμένη αὐτοῦς ἔκρυψεν εἰς τὸ ὑπερῶν ὑπὸ τὴν λινοκαλάμην. | L'hospitalière Rahab les reçut chez elle et les cacha à l'étage supérieur sous des chaumes de lin. |
| 4 | ἐπισταθέντων δὲ τῶν παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ λεγόντων· Πρὸς σέ εἰσῆλθον οἱ κατάσκοποι τῆς γῆς ἡμῶν· ἐξάγαγε αὐτούς, ὁ γὰρ βασιλεὺς οὕτως κελεύει, ἢδε ἀπεκρίθη· Εἰσῆλθον μὲν οἱ ἄνδρες, οὐς ζητεῖτε, πρὸς με, ἀλλ' εὐθέως ἀπήλθον καὶ πορεύονται τῇ ὁδῷ· ὑποδεικνύουσα αὐτοῖς ἐναλλάξ. | Les émissaires du roi survinrent et lui dirent : « Les espions venus dans notre pays sont entrés chez toi ; fais-les sortir ; c'est l'ordre du roi. » Elle répondit : « Il est vrai, les hommes m'en ont cherché chez moi ; mais ils sont repartis aussitôt, et ils s'en vont par ce chemin-là », ajouta-t-elle, en montrant la route opposée. |
| 5 | καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς ἄνδρας· Γινώσκουσα γινώσκω ἐγώ, ὅτι κύριος ὁ θεὸς παραδίδωσιν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην· ὁ γὰρ φόβος καὶ ὁ τρόμος ὑμῶν ἐπέπεσεν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν· ὡς ἐάν οὖν γένηται λαβεῖν αὐτήν ὑμᾶς, διασώσατέ με καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου. | Puis elle dit aux espions : « Je sais assurément que le Seigneur Dieu vous livre ce pays, car la terreur et l'épouvante se sont emparés à votre vue de ses habitants. Lors donc que vous l'aurez conquis, sauvez-moi avec la maison de mon père. » |
| 6 | καὶ εἶπαν αὐτῇ· Ἔσται οὕτως, ὡς ἐλάλησας ἡμῖν· ὡς ἐάν οὖν γνῶς παραγινόμενους ἡμᾶς, συνάξεις πάντας τοὺς σοὺς ὑπὸ τὸ στέγος σου, καὶ διασωθήσονται· ὅσοι γὰρ ἐάν εὐρεθῶσιν ἔξω τῆς οἰκίας, ἀπολοῦνται. | Les espions lui dirent : <i>Il sera fait comme tu nous as dit. Sitôt donc que tu apprendras notre arrivée, tu rassembleras tous les tiens sous ton toit, et ils seront sauvés; mais tous ceux qui seraient trouvés hors de la maison périront</i> (Josué 2, 3-4.9.13.18). |
| 7 | καὶ προσέθεντο αὐτῇ δοῦναι σημεῖον, ὅπως ἐκκρεμάσῃ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς κόκκινον, πρόδηλον ποιούντες, ὅτι διὰ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου λύτρωσις ἔσται πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν καὶ ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸν θεόν. | Ils lui indiquèrent en outre un signal qui était de suspendre à sa maison une corde de pourpre. C'était déclarer que le sang du Seigneur devait racheter tous ceux qui croient et espèrent en Dieu. |
| 8 | ὁρᾶτε, ἀγαπητοί, ὅτι οὐ μόνον πίστις, ἀλλὰ καὶ προφητεία ἐν τῇ γυναικὶ γέγονεν. | Vous le voyez, bien-aimés, en cette femme il n'y avait pas seulement la foi, mais encore le don de prophétie. |

Chapitre 13

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Ταπεινοφρονησῶμεν οὖν, ἀδελφοί, ἀποθέμενοι πᾶσαν ἀλαζονείαν καὶ τῦφος καὶ ἀφροσύνην καὶ ὀργάς, καὶ ποιήσῶμεν τὸ γεγραμμένον, λέγει γὰρ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Μὴ καυχᾶσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ μηδὲ ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ μηδὲ ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ, ἀλλ' ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχᾶσθω, τοῦ ἐκζητεῖν αὐτὸν καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην· μάλιστα μεμνημένοι τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, οὗς ἐλάλησεν διδάσκων ἐπιείκειαν καὶ μακροθυμίαν. | Ayons donc, ô frères, des sentiments humbles, rejetons de nous toute forfanterie, toute enflure, toute déraison, tous emportements, et accomplissons les choses qui sont écrites, car le Saint-Esprit a dit : <i>Que le sage ne se glorifie point de sa sagesse, ni le fort de sa force, ni le riche de sa richesse ; mais que celui qui se glorifie, se glorifie, dans le Seigneur, de le chercher et de pratiquer le droit et la justice</i> (Jr 9, 23-24). Surtout rappelons-nous les paroles que le Seigneur Jésus nous a dites pour nous enseigner l'équité et la longanimité. |
| 2 | οὕτως γὰρ εἶπεν· Ἐλεᾶτε, ἵνα ἐλεηθῆτε· ἀφίετε, ἵνα ἀφεθῇ ὑμῖν· ὡς ποιεῖτε, οὕτω ποιηθήσεται ὑμῖν· ὡς δίδοτε, οὕτως δοθήσεται ὑμῖν· ὡς κρίνετε, οὕτως κριθήσεσθε· ὡς χρηστεύεσθε, οὕτως χρηστευθήσεται ὑμῖν· ὃ μέτρον μετρεῖτε, ἐν αὐτῷ μετρηθήσεται ὑμῖν. | Il a dit en effet : <i>Soyez miséricordieux afin d'obtenir miséricorde, pardonnez afin d'être pardonnés ; selon que vous agissez, on agira envers vous ; selon que vous donnez, on vous donnera ; selon que vous jugez, on vous jugera ; selon que vous exercez la bienveillance, on l'exercera envers vous ; la mesure dont vous vous servez sera celle dont on se servira pour vous</i> (cf Mt 6, 14-15; 7, 1-2.12; Lc 6, 31.36-38). |
| 3 | ταύτη τῇ ἐντολῇ καὶ τοῖς παραγγέλμασιν τούτοις στηρίζωμεν ἑαυτοὺς εἰς τὸ πορεύεσθαι ὑπηκόους ὄντας τοῖς ἁγιοπρεπέσι λόγοις αὐτοῦ, ταπεινοφρονοῦντες· φησὶν γὰρ ὁ ἅγιος λόγος· | Par ce commandement et par ces préceptes affermissons notre marche dans l'humble soumission à ses saintes paroles. Car la sainte parole porte : |

4	'Ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω, ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν πραῦν καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντά μου τὰ λόγια.	Qui regarderai-je, sinon l'homme doux, pacifique et qui tremble à mes paroles (Is 66, 2).
Chapitre 14		
1	Δίκαιον οὖν καὶ ὅσιον, ἄνδρες ἀδελφοί, ὑπηκόους ἡμᾶς μᾶλλον γενέσθαι τῷ θεῷ ἢ τοῖς ἐν ἀλαζονείᾳ καὶ ἀκαταστασίᾳ μυσεροῦ ζήλους ἀρχηγοῖς ἐξακολουθεῖν.	Il est juste et saint, mes frères, d'obéir à Dieu, plutôt que de suivre dans l'arrogance et l'agitation les instigateurs d'une détestable rivalité.
2	βλάβην γὰρ οὐ τὴν τυχοῦσαν, μᾶλλον δὲ κίνδυνον ὑποίσομεν μέγαν, ἐὰν ῥιψοκινδύνως ἐπιδῶμεν ἑαυτοὺς τοῖς θελήμασιν τῶν ἀνθρώπων, οἵτινες ἐξακοντίζουσιν εἰς ἔριν καὶ στάσεις, εἰς τὸ ἀπαλοτριῶσαι ἡμᾶς τοῦ καλῶς ἔχοντος.	Car ce n'est point un léger dommage, c'est un danger grave que nous subirons, si nous nous abandonnons témérairement aux caprices de ces hommes qui se lancent dans les querelles et les séditions pour nous rendre étrangers au bien.
3	χρηστευώμεθα ἑαυτοῖς κατὰ τὴν εὐσπλαγχνίαν καὶ γλυκύτητα τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς.	Soyons bons les uns pour les autres, à l'exemple de notre miséricordieux et doux Créateur,
4	γέγραπται γάρ· Χρηστοὶ ἔσονται οἰκίητορες γῆς, ἄκακοι δὲ ὑπολειφθήσονται ἐπ' αὐτῆς· οἱ δὲ παρανομοῦντες ἐξολεθρευθήσονται ἀπ' αὐτῆς.	car il est écrit : <i>Les doux habiteront la terre, les innocents y seront laissés, mais les pécheurs en seront exterminés</i> (Pr 2, 21.22; LXX: Ps 36, 9.38).
5	καὶ πάλιν λέγει· Εἶδον ἀσεβῆ ὑπερψοῦμενον καὶ ἐπαϊρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου· καὶ παρήλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν, καὶ ἐξεζήτησα τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ οὐχ εὔρον. φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἴδε εὐθύτητα, ὅτι ἐστὶν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπων εἰρηνικῶ.	Il est dit aussi : <i>J'ai vu l'impie exalté, élevé comme les cèdres du Liban ; j'ai passé; voyez, il n'était déjà plus; j'ai cherché sa place et ne l'ai pas trouvée. Garde l'innocence et observe la droiture : car il y a une postérité pour l'homme pacifique</i> (LXX: Ps 36, 35-37).
Chapitre 15		
1	Τοῖνυν κοληθῶμεν τοῖς μετ' εὐσεβείας εἰρηνεύουσιν, καὶ μὴ τοῖς μεθ' ὑποκρίσεως βουλομένοις ἐρήνην.	Adhérons à ceux qui cultivent pieusement la paix non à ceux qui feignent de la vouloir.
2	λέγει γάρ που· Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἄπεστιν ἀπ' ἐμοῦ.	Il est dit en effet quelque part : <i>Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est loin de moi</i> (Is 29, 13 ; Mc 7, 6).
3	καὶ πάλιν· Τῷ στόματι αὐτῶν εὐλογοῦσιν, τῇ δὲ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρῶντο.	Et puis : <i>Leur bouche bénissait, mais leur cœur maudissait</i> (LXX: Ps 61, 5).
4	καὶ πάλιν λέγει· Ἠγάπησαν αὐτὸν τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτόν, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα μετ' αὐτοῦ, οὐδὲ ἐπιστῶθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.	Et encore : <i>Ils l'ont chéri de bouche et leur langue lui a menti ; leur cœur n'était pas droit avec lui et ils ne sont pas restés fidèles à son pacte</i> (LXX: Ps 77, 36-37).
5	διὰ τοῦτο ἄλαλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν. καὶ πάλιν· Ἐξολεθρεύσει κύριος πάντα τὰ χεῖλη τὰ δόλια, γλώσσαν μεγαλορήμονα, τοὺς εἰπόντας· Τὴν γλώσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν, τὰ χεῖλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστίν· τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν;	Aussi puissent-elles devenir muettes, les lèvres trompeuses qui parlent injustement contre le juste (LXX: Ps 30, 19). Il est dit également : <i>Puisse le Seigneur perdre toutes les lèvres trompeuses, la langue aux propos orgueilleux, ceux qui disent : Nous rendrons puissante notre langue, nos lèvres sont en notre pouvoir, qui serait notre seigneur?</i>
6	ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ τοῦ στεναγοῦ τῶν πενήτων νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος· θήσομαι ἐν σωτηρίῳ,	A cause de la misère de l'indigent et des gémissements du pauvre, je vais me lever, dit le Seigneur ; je le mettrai en sûreté,
7	παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ.	j'agirai en toute liberté avec lui (LXX: Ps 11, 4-6).
Chapitre 16		
1	Ταπεινοφρονούντων γάρ ἐστίν ὁ Χριστός, οὐκ ἐπαρομένων ἐπὶ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ.	Le Christ appartient aux âmes humbles et non pas à ceux qui s'élèvent au-dessus de son troupeau.
2	τὸ σκῆπτρον τῆς μεγαλωσύνης τοῦ θεοῦ, ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστός, οὐκ ἦλθεν ἐν κόμπῳ ἀλαζονείας οὐδὲ ὑπερηφανίας, καίπερ δυνάμενος, ἀλλὰ ταπεινοφρονῶν, καθὼς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον περὶ αὐτοῦ ἐλάλησεν· φησὶν γάρ·	Le sceptre de la majesté de Dieu, le Seigneur Jésus-Christ, n'est point venu avec le train de la fierté et de l'orgueil, encore qu'il l'eût pu, mais avec d'humbles sentiments, selon que le Saint-Esprit l'avait annoncé de lui, dans ces termes :

- 3 Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίνοι ἀπεκαλύφθη; ἀνηγγείλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ, ὡς παιδίον, ὡς ρίζα ἐν γῆ διψώσῃ· οὐκ ἔστιν αὐτῷ εἶδος οὐδὲ δόξα, καὶ εἶδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος, ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον, ἐκλείπον παρὰ τὸ εἶδος τῶν ἀνθρώπων· ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν καὶ πόνῳ καὶ εἰδῶς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη·
- 4 οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ἀδυναῖται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτόν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει·
- 5 αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν. παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν· τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.
- 6 πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη·
- 7 καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτόν ὑπὲρ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν, καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα. ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν ἤχθη, καὶ ὡς ἄμνος ἐναντίον τοῦ κείραντος ἄφρονος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη.
- 8 τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.
- 9 ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἦκει εἰς θάνατον.
- 10 καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. καὶ κύριος βούλεται καθαρίσαι αὐτόν τῆς πληγῆς.
- 11 ἐὰν δώτε περὶ ἀμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὀψεται σπέρμα μακρόβιον.
- 12 καὶ κύριος βούλεται ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιοῦσαι δίκαιον εὖ δουλεύοντα πολλοῖς. καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει.
- 13 διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα· ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη.
- 14 καὶ αὐτὸς ἀμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν καὶ διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη.
- 15 καὶ πάλιν αὐτὸς φησιν· Ἐγὼ δὲ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ὄνειδος ἀνθρώπων καὶ ἐξουθένημα λαοῦ.
- 16 πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με, ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν· Ἥλιπισεν ἐπὶ κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν, σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.
- 17 ὁρᾶτε, ἄνδρες ἀγαπητοί, τίς ὁ ὑπογραμμὸς ὁ δεδομένος ἡμῖν· εἰ γὰρ ὁ κύριος οὕτως ἐταπεινοφρόνησεν, τί ποιήσωμεν ἡμεῖς οἱ ὑπὸ τὸν ζυγὸν τῆς χάριτος αὐτοῦ δι' αὐτοῦ ἐλθόντες;
- Seigneur, qui a cru à notre parole ? À qui le bras du Seigneur s'est-il révélé? Nous l'avons annoncé en sa présence : (il est) comme un petit enfant, comme une racine dans une terre desséchée ; il n'a ni extérieur ni gloire. Nous l'avons vu : il n'avait ni extérieur ni beauté, son aspect était pitoyable, il n'avait plus forme humaine. Homme tout chargé de coups et de souffrances, exercé à supporter la langueur, il détourne sa face, il est méprisé, on ne le compte plus.*
- Il porte nos péchés et il souffre pour nous : nous l'avons considéré comme voué aux peines, aux coups et aux mauvais traitements.*
- Il a été blessé pour nos péchés, meurtri pour nos iniquités; le châtement qu'il a subi nous a valu paix, nous avons été guéris par ses plaies.*
- Nous allions tous à l'aventure comme des brebis, l'homme s'était égaré dans sa route.*
- Et le Seigneur l'a livré pour nos péchés. Quant à lui, tout maltraité qu'il est, il n'ouvre pas la bouche. Comme une brebis il a été conduit à l'égorgeement ; comme un agneau sans voix devant le tondeur, il n'ouvre pas la bouche. Dans son humiliation, sa condamnation a été levée.*
- Qui racontera sa génération, puisque sa vie est retranchée de la terre ?*
- Les iniquités de mon peuple l'ont conduit à la mort.*
- Je relâcherai les impies comme prix de sa sépulture, et les riches comme prix de sa mort : car il n'a point commis l'iniquité et la tromperie ne s'est point trouvée dans sa bouche. Et le Seigneur veut le purifier de ses plaies.*
- Si vous offrez (des sacrifices) pour le péché, votre âme verra une longue postérité.*
- Le Seigneur veut l'arracher aux douleurs de son âme, lui montrer la lumière, le former avec intelligence, justifier ce juste qui se fait le serviteur d'un grand nombre. Et lui-même portera leurs péchés.*
- Aussi une foule d'hommes seront son héritage et il distribuera les dépouilles des forts, comme récompense de ce que son âme a été livrée à la mort et qu'il a été compté parmi les scélérats.*
- Il a porté les péchés d'un grand nombre, et il a été livré à cause de leurs péchés (Is 53, 1-12).*
- Lui-même dit encore : Quant à moi, je suis un ver et non un homme ; je suis l'opprobre des hommes et l'abjection du peuple.*
- Tous ceux qui m'ont vu se sont moqués de moi, ils ont murmuré des lèvres et hoché la tête : Il a espéré dans le Seigneur ; que le Seigneur le délivre et le sauve, puisqu'il l'aime (LXX: Ps 21, 7-9).*
- Vous voyez, hommes bien-aimés, quel modèle nous est proposé : si le Seigneur s'est ainsi humilié, que devons-nous faire, nous qui venons par lui sous le joug de sa grâce ?*

Chapitre 17

- 1 Μιμηταὶ γενώμεθα κάκεινων, οἵτινες ἐν δέρμασιν αἰγείων καὶ μηλωταῖς περιεπάτησαν κηρύσσοντες τὴν ἔλευσιν τοῦ Χριστοῦ· λέγομεν δὲ Ἠλίαν καὶ Ἐλισαίε, ἔτι δὲ καὶ Ἰεζεκιήλ, τοὺς προφήτας· πρὸς τούτους καὶ τοὺς μεμαρτυρημένους.
- 2 ἐμαρτυρήθη μεγάλως Ἀβραάμ καὶ φίλος προσηγορεύθη τοῦ θεοῦ, καὶ λέγει ἀτενίζων εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ ταπεινοφρονῶν· Ἐγὼ δὲ εἰμι γῆ καὶ σποδός.
- 3 ἔτι δὲ καὶ περὶ Ἰὼβ οὕτως γέγραπται· Ἰὼβ δὲ ἦν δίκαιος καὶ ἀμειμπτος, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ.
- 4 ἀλλ' αὐτὸς ἑαυτοῦ κατηγορεῖ λέγων· Οὐδεὶς καθαρὸς ἀπὸ ρύπου, οὐδ' ἂν μιᾶς ἡμέρας ἡ ζωὴ αὐτοῦ.
- 5 Μωϋσῆς πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐκλήθη, καὶ διὰ τῆς ὑπηρεσίας αὐτοῦ ἔκριεν ὁ θεὸς Αἴγυπτον διὰ τῶν μαστίγων καὶ τῶν αἰκισμάτων αὐτῶν· ἀλλὰ κάκεινος δοξασθεὶς μεγάλως οὐκ ἐμεγαλορημόνησεν, ἀλλ' εἶπεν ἐκ τῆς βάρους χρηματισμοῦ αὐτῷ διδομένου· Τίς εἰμι ἐγώ, ὅτι με πέμπτεις; Ἐγὼ δὲ εἰμι ἰσχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος.
- 6 καὶ πάλιν λέγει· Ἐγὼ δὲ εἰμι ἀτμὶς ἀπὸ κύθρας.
- Imitons également ceux qui ont circulé, vêtus de peaux de chèvres et de brebis, prêchant la venue du Christ ; nous voulons dire les prophètes Élie, Élisée, Ézéchiël, et avec eux tous ceux qui ont reçu (de Dieu) un bon témoignage.
- Abraham a été honoré d'un témoignage magnifique, il a été appelé l'ami de Dieu ; pourtant quand il fixa ses regards sur la gloire de Dieu, il dit avec humilité : *Pour moi je suis terre et cendre* (Gn 18, 27).
- Et de Job il est écrit : *Job était juste, irréprochable, véridique, religieux, éloigné de tout mal* (Jb 1, 1)
- Néanmoins il s'accuse lui-même en disant : *Personne n'est exempt de souillure, pas même si sa vie n'est que d'un jour* (Jb 14, 4-5).
- Moïse a été appelé un *serviteur fidèle dans toute la maison de Dieu* (Nb 12, 7; cf He 3, 2); c'est par son ministère que Dieu frappa l'Égypte des fléaux et des douleurs qui fondirent sur les habitants. Et néanmoins, si grandement qu'il fût glorifié, il ne prononça point de paroles orgueilleuses ; mais lors de l'oracle du buisson il dit : *Qui suis-je pour que tu m'envoies?* (Ex 3, 11) *Je suis bègue et à la parole lente* (Ex 4, 10).
- Je ne suis, ajouta-t-il, qu'une vapeur (s'échappant) d'une marmite.*

Chapitre 18

- 1 Τί δὲ εἶπωμεν ἐπὶ τῷ μεμαρτυρημένῳ Δαυεΐδ; ἐφ' οὗ εἶπεν ὁ θεός· Εὐρον ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, Δαυεΐδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἐν ἐλέει αἰωνίῳ ἔχρισα αὐτόν.
- 2 ἀλλὰ καὶ αὐτὸς λέγει πρὸς τὸν θεόν· Ἐλέησόν με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.
- 3 ἐπὶ πλεῖον πλύνῃν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρσιόν με· ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶν διαπαντός.
- 4 σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
- 5 ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήμφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίας ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου.
- 6 ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
- 7 ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
- 8 ἀκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην. ἀγαλλιάσονται ὅσα τεταπεινωμένα.
- 9 ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.
- Que dirons-nous de David, qui avait reçu un si bon témoignage, à qui Dieu avait dit : *J'ai trouvé un homme selon mon coeur, David, fils de Jessé; je l'ai oint dans ma miséricorde éternelle* (LXX: Ps 88, 21; cf Ac 13, 22)!
- Lui-même n'en dit pas moins à Dieu : *Aie pitié de moi, mon Dieu, selon ta grande miséricorde ; et selon l'immensité de ta compassion efface mon iniquité.*
- Lave-moi de plus en plus de mon iniquité et purifie-moi de mon péché : car je connais mon iniquité et mon péché est toujours devant moi.*
- Contre toi seul j'ai péché et j'ai fait le mal en ta présence: (je l'avoue) pour que tu sois trouvé juste dans tes paroles, et que tu triomphes si tu passes en jugement.*
- Voilà que j'ai été conçu dans l'iniquité, et que ma mère m'a porté dans le péché.*
- Vois, tu as aimé la vérité : tu m'as dévoilé les obscurs secrets de ta sagesse.*
- Tu m'aspergeras avec l'hysope et je serai purifié; tu me laveras et je deviendrai plus blanc que la neige.*
- Tu me feras entendre allégresse et joie, et mes os humiliés jubileront.*
- Détourne ton visage de mes péchés, et efface toutes mes iniquités.*

10	καρδίαν καθαρὰν κτίσων ἐν ἐμοί, ὁ θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.	<i>Crée en moi un coeur pur, ô Dieu, et mets à nouveau un esprit droit dans mes entrailles.</i>
11	μὴ ἀπορίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.	<i>Ne me rejette pas de devant ta face, et ne retire pas de moi ton esprit saint.</i>
12	ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήρισόν με.	<i>Rends-moi l'allégresse de ton salut, et fortifie-moi par un esprit de générosité.</i>
13	διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ σέ.	<i>J'enseignerai tes voies aux pécheurs, et les impies se convertiront à toi.</i>
14	ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ θεός, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου.	<i>Délivre-moi du sang versé, ô Dieu, Dieu de mon salut.</i>
15	ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. κύριε, τὸ στόμα μου ἀνοίξεις, καὶ τὰ χεῖλι μου ἀναγγελεῖ τὴν ἀνεσίαν σου.	<i>Ma langue célébrera toute joyeuse ta justice. Seigneur, tu ouvriras ma bouche, et mes lèvres rediront ta louange.</i>
16	ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκίσεις.	<i>Si tu avais désiré un sacrifice, je l'aurais offert; mais tu ne prends pas plaisir aux holocaustes.</i>
17	θυσία τῶ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει.	<i>Le sacrifice, pour Dieu, c'est un esprit contrit; un coeur contrit et humilié, Dieu ne le méprisera pas (LXX: Ps 50, 3-19)</i>

Chapitre 19

1	Τῶν τοσοῦτων οὖν καὶ τοιοῦτων οὕτως μεμαρτυρημένων τὸ ταπεινόφρον καὶ τὸ ὑποδεῆς διὰ τῆς ὑπακοῆς οὐ μόνον ἡμᾶς, ἀλλὰ καὶ τὰς πρὸ ἡμῶν γενεὰς βελτίους ἐποίησεν, τούς τε καταδεξαμένους τὰ λόγια αὐτοῦ ἐν φόβῳ καὶ ἀληθείᾳ.	L'humilité, l'abaissement de si grands et si saints personnages, qui ont reçu un témoignage pareil, nous a rendus meilleurs par l'obéissance, non seulement nous, mais aussi les générations qui nous ont précédés, tous ceux qui ont reçu les paroles de Dieu dans la crainte et dans la vérité.
2	πολλῶν οὖν καὶ μεγάλων καὶ ἐνδόξων μετεπιληφότες πράξεων ἐπαναδράμωμεν ἐπὶ τὸν ἐξ ἀρχῆς παραδεδομένον ἡμῖν τῆς εἰρήνης σκοπόν, καὶ ἀτενίσωμεν εἰς τὸν πατέρα καὶ κτίστην τοῦ σύμπαντος κόσμου καὶ ταῖς μεγαλοπρεπέσι καὶ ὑπερβαλοῦσαις αὐτοῦ δωρεαῖς τῆς εἰρήνης εὐεργεσίαις τε κολληθῶμεν.	Prenons donc notre part d'actions si nombreuses, si grandes, si éclatantes, et revenons en hâte vers le but de la paix qui nous a été proposé dès le commencement ; les yeux fixés sur le père et le créateur de l'univers, attachons-nous à ses présents magnifiques et incomparables (nés) de la paix et à ses bienfaits.
3	ἴδωμεν αὐτὸν κατὰ διάνοιαν καὶ ἐμβλέψωμεν τοῖς ὄμμασιν τῆς ψυχῆς εἰς τὸ μακρόθυμον αὐτοῦ βούλημα· νοήσωμεν, πῶς ἀόρητος ὑπάρχει πρὸς πᾶσαν τὴν κτίσιν αὐτοῦ.	Contemplons Dieu par la pensée ; considérons des yeux de l'âme sa volonté pleine de patience; réfléchissons combien il est débonnaire envers toute sa création.

Chapitre 20

1	Οἱ οὐρανοὶ τῇ διοικήσει αὐτοῦ σαλευόμενοι ἐν εἰρήνῃ ὑποτάσσονται αὐτῷ.	Les cieux, mis en branle par son ordre, lui obéissent en paix.
2	ἡμέρα τε καὶ νύξ τὸν τεταγμένον ὑπ' αὐτοῦ δρόμον διανύουσιν, μηδὲν ἀλλήλοις ἐμποδίζοντα.	Le jour et la nuit accomplissent la course qu'il leur a prescrite, sans s'entraver l'un l'autre.
3	ἥλιός τε καὶ σελήνη, ἀστέρων τε χοροὶ κατὰ τὴν διαταγὴν αὐτοῦ ἐν ὁμονοίᾳ δίχα πάσης παρεκβάσεως ἐξελίσσουσιν τοὺς ἐπιτεταγμένους αὐτοῖς ὀρισμούς.	Le soleil, la lune et les chœurs des astres parcourent, d'après son ordre, avec harmonie et sans aucun écart, les orbites qu'il leur a marquées.
4	γῆ κυφοροῦσα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ τοῖς ἰδίους καρποῖς τὴν πανπληθῆ ἀνθρώποις τε καὶ θηρσίν καὶ πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐπ' αὐτῆς ζώοις ἀνατέλλει τροφήν, μὴ διχοστατοῦσα μηδὲ ἀλλοιοῦσά τι τῶν δεδογματισμένων ὑπ' αὐτοῦ.	La terre féconde, docile à sa volonté, fournit en abondance, dans les saisons convenables, leur nourriture aux hommes, aux animaux, à tous les êtres qui vivent à sa surface; elle n'hésite pas, elle ne change rien à ses décrets.
5	ἀβύσσων τε ἀνεξιχνίαστα καὶ νερτέρων ἀνεκδιήγητα κλίματα τοῖς αὐτοῖς συνέχεται προστάγμασιν.	Les mêmes ordres maintiennent les mystérieux jugements (rendus) dans les abîmes, les sentences inexprimables (prononcées) dans les enfers.

6	τὸ κύτος τῆς ἀπέιρου θαλάσσης κατὰ τὴν δημιουργίαν αὐτοῦ συσταθὲν εἰς τὰς συναγωγὰς οὐ παρεκβαίνει τὰ περιτεθειμένα αὐτῇ κλεῖθρα, ἀλλὰ καθὼς διέταξεν αὐτῇ, οὕτως ποιεῖ.	La mer immense dont son action créatrice a creusé le lit en réservoir, ne franchit point les barrières qu'il a établies, mais selon qu'il lui a ordonné, ainsi fait-elle.
7	εἶπεν γάρ· Ἔως ὧδε ἤξει, καὶ τὰ κύματά σου ἐν σοὶ συντριβήσεται.	Il lui a dit : <i>Tu viendras jusqu'ici et tes flots se briseront sur ton propre sein</i> (Jb 38, 11).
8	ὠκεανὸς ἀπέραντος ἀνθρώποις καὶ οἱ μετ' αὐτὸν κόσμοι ταῖς αὐταῖς ταγαῖς τοῦ δεσπότου διευθύνονται.	L'océan infranchissable aux hommes et les mondes qui sont au-delà de l'océan se dirigent par les mêmes ordres du Maître.
9	καίροι ἔαρινοι καὶ θερινοὶ καὶ μετοπωρινοὶ καὶ χειμερινοὶ ἐν εἰρήνῃ μεταπαραδιδόασιν ἀλλήλοις.	Les saisons du printemps, de l'été, de l'automne, de l'hiver se succèdent pacifiquement l'une à l'autre.
10	ἀνέμων σταθμοὶ κατὰ τὸν ἴδιον καιρὸν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν ἀπροσκόπως ἐπιτελοῦσιν· ἀνεοὶ τε πηγαί, πρὸς ἀπόλαυσιν καὶ ὑγίαν δημιουργηθεῖσαι, δίχα ἐλλείψεως παρέχονται τοὺς πρὸς ζωῆς ἀνθρώποις μαζοὺς· τὰ τε ἐλάχιστα τῶν ζώων τὰς συνελεύσεις αὐτῶν ἐν ὁμονοίᾳ καὶ εἰρήνῃ ποιοῦνται.	Les vents, en leurs demeures, accomplissent aux temps marqués leur office sans trouble; les sources intarissables, créées pour la jouissance et la santé, offrent aux hommes sans s'épuiser leurs mamelles pleines de vie; les moindres des animaux se réunissent dans la paix et la concorde.
11	ταῦτα πάντα ὁ μέγας δημιουργὸς καὶ δεσπότης τῶν ἀπάντων ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ προσέταξεν εἶναι, εὐεργετῶν τὰ πάντα, ὑπερεκπερισσῶς δὲ ἡμᾶς τοὺς προσπεφυγότας τοῖς οἰκτιρμοῖς αὐτοῦ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,	Le souverain créateur et maître de l'univers a disposé que toutes ces choses resteraient dans la paix et la concorde, bienfaisant qu'il est pour toutes ses créatures, mais plus que prodigue envers nous qui recourons à ses miséricordes par Notre Seigneur Jésus-Christ,
12	ὧ ἡ δόξα καὶ ἡ μεγαλωσύνη εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. ἀμήν.	à qui soit la gloire et la majesté dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Chapitre 21

1	Ἵρατε, ἀγαπητοί, μὴ αἱ εὐεργεσίαι αὐτοῦ αἱ πολλαὶ γίνωνται εἰς κρίμα ἡμῖν, ἐὰν μὴ ἀξίως αὐτοῦ πολιτευόμενοι τὰ καλά καὶ εὐάρεστα ἐνώπιον αὐτοῦ ποιῶμεν μεθ' ὁμονοίας.	Prenez garde, bien-aimés, que les bienfaits de Dieu, si nombreux, ne soient pour nous tous un sujet de condamnation, si nous ne vivons d'une manière digne de lui, opérant dans la concorde ce qui est bien et agréable à ses yeux.
2	λέγει γάρ που· Πνεῦμα κυρίου λύχνος ἐρευνῶν τὰ ταμεία τῆς γαστροῦς·	Il dit en effet quelque part : <i>L'Esprit du Seigneur est un flambeau qui explore les profondeurs des entrailles</i> (Pr 20, 27).
3	ἴδωμεν, πῶς ἐγγύς ἐστιν, καὶ ὅτι οὐδὲν λέληθεν αὐτὸν τῶν ἐννοιῶν ἡμῶν οὐδὲ τῶν διαλογισμῶν ὧν ποιοῦμεθα·	Considérons combien il est proche de nous et que rien ne lui échappe de nos pensées et de nos réflexions.
4	δίκαιον οὖν ἐστὶν μὴ λειποτακτεῖν ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ θελήματος αὐτοῦ.	Il est donc juste que nous ne quittions pas notre poste contre sa volonté.
5	μᾶλλον ἀνθρώποις ἄφροσι καὶ ἀνοήτοις καὶ ἐπαιρομένοις καὶ ἐγκαυχωμένοις ἐν ἀλαζονείᾳ τοῦ λόγου αὐτῶν προσκόψωμεν ἢ τῷ θεῷ.	Il vaut mieux nous heurter à des hommes sots, insensés, superbes et enflés de leurs arrogantes paroles, plutôt qu'à Dieu.
6	τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, οὗ τὸ αἷμα ὑπὲρ ἡμῶν ἐδόθη, ἐντραπῶμεν, τοὺς προηγουμένους ἡμῶν αἰδέσθωμεν, τοὺς πρεσβυτέρους τιμήσωμεν, τοὺς νέους παιδεύσωμεν τὴν παιδείαν τοῦ φόβου τοῦ θεοῦ, τὰς γυναῖκας ἡμῶν ἐπὶ τὸ ἀγαθὸν διορθώσωμεθα.	Révérions le Seigneur Jésus-Christ dont le sang a été donné pour nous, respectons nos chefs, honorons les anciens, instruisons les jeunes gens dans la crainte de Dieu, dressons nos femmes au bien.
7	τὸ ἀξιαγάπητον τῆς ἀγνείας ἦθος ἐνδειξάσθωσαν, τὸ ἀκέραιον τῆς πραύτητος αὐτῶν βούλημα ἀποδειξάτωσαν, τὸ ἐπιεικὲς τῆς γλώσσης αὐτῶν διὰ τῆς σιγῆς φανερόν ποιησάτωσαν, τὴν ἀγάπην αὐτῶν μὴ κατὰ προσκλίσεις, ἀλλὰ πᾶσιν τοῖς φοβουμένοις τὸν θεὸν ὁσίως ἴσην παρεχέτωσαν.	Qu'elles fassent voir chez elles les mœurs aimables de la chasteté, qu'elles prouvent leur sincère disposition à la douceur, qu'elles manifestent par le silence la modération de leur langue; qu'elles exercent saintement la charité, non d'après leurs préférences

mais sans partialité, à l'égard de tous ceux qui craignent Dieu.

- 8 τὰ τέκνα ἡμῶν τῆς ἐν Χριστῷ παιδείας μεταλαμβάνέτωσαν· μαθέτωσαν, τί ταπεινοφροσύνη παρὰ θεῶ ἰσχύει, τί ἀγάπη ἀγνή παρὰ θεῶ δύναται, πῶς ὁ φόβος αὐτοῦ καλὸς καὶ μέγας καὶ σφῶζων πάντας τοὺς ἐν αὐτῷ ὁσίως ἀναστρεφόμενους ἐν καθαρᾷ διανοίᾳ.
- 9 ἐρευνητῆς γὰρ ἐστὶν ἐννοιῶν καὶ ἐνθυμήσεων· οὗ ἡ πνοὴ αὐτοῦ ἐν ἡμῖν ἐστίν, καὶ ὅταν θέλῃ, ἀνελεῖ αὐτήν.

Que nos enfants aient part à l'éducation dans le Christ; qu'ils apprennent quelle est auprès de Dieu la puissance de l'humilité, le pouvoir du chaste amour, combien la crainte de Dieu est belle et précieuse, comment elle sauve tous ceux qui marchent saintement en elle avec une conscience pure.

Car il pénètre nos pensées et nos désirs : c'est son souffle qui nous anime et il le reprend quand il veut.

Chapitre 22

- 1 Ταῦτα δὲ πάντα βεβαιοῖ ἡ ἐν Χριστῷ πίστις· καὶ γὰρ αὐτὸς διὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου οὕτως προσκαλεῖται ἡμᾶς· Δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου, φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς.
- 2 τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς;
- 3 παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ, καὶ χεῖλῃ σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον.
- 4 ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποίησον ἀγαθόν.
- 5 ζήτησον εἰρήνην, καὶ δίωξον αὐτήν·
- 6 ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ πρὸς δέησιν αὐτῶν· πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά, τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.
- 7 ἐκέκραξεν ὁ δίκαιος, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἐρύσατο αὐτόν.
- 8 Πολλὰ αἱ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ, τοὺς δὲ ἐλπίζοντας ἐπὶ κύριον ἔλεος κυκλώσει.

C'est toutes ces choses que nous garantit la foi dans le Christ. Celui-ci en effet nous invite ainsi par l'organe du Saint-Esprit : *Venez, enfants, écoutez-moi, je vous enseignerai la crainte du Seigneur.*

Quel est l'homme qui veut avoir la vie, qui aime voir d'heureux jours?

Préserve ta langue du mal, que tes lèvres ne profèrent point de tromperie.

Détourne-toi du mal et fais le bien.

Recherche la paix et poursuis-la.

Les yeux du Seigneur sont ouverts sur les justes et ses oreilles à leurs prières ; mais la face du Seigneur est aussi sur ceux qui agissent mal, pour anéantir leur souvenir sur la terre.

Le juste a crié : le Seigneur l'a écouté et l'a délivré de toutes ses afflictions.

Les afflictions sont nombreuses pour le pécheur, mais la miséricorde entoure ceux qui espèrent dans le Seigneur (LXX: Ps 33, 12-18.20).

Chapitre 23

- 1 Ὁ οἰκτίρων κατὰ πάντα καὶ εὐεργετικὸς πατὴρ ἔχει σπλάγχνα ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ἠπίως τε καὶ προσηνῶς τὰς χάριτας αὐτοῦ ἀποδίδοι τοῖς προσερχομένοις αὐτῷ ἀπλῆ διανοίᾳ.
- 2 διὸ μὴ διψυχῶμεν, μηδὲ ἰνδαλλέσθω ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἐπὶ ταῖς ὑπερβαλοῦσαις καὶ ἐνδόξοις δωρεαῖς αὐτοῦ.
- 3 πόρρω γενέσθω ἀφ' ἡμῶν ἡ γραφὴ αὐτῆ, ὅπου λέγει· Ταλαίπωροί εἰσιν οἱ δίψυχοι, οἱ διστάζοντες τῆ ψυχῆ, οἱ λέγοντες· Ταῦτα ἠκούσαμεν καὶ ἐπὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ἰδοὺ, γεγηράκαμεν, καὶ οὐδὲν ἡμῖν τούτων συνβέβηκεν.
- 4 ὦ ἀνόητοι, συμβάλετε ἑαυτοὺς ξύλω· λάβετε ἄμπελον· πρῶτον μὲν φυλλοροεῖ, εἶτα βλαστὸς γίνεται, εἶτα φύλλον, εἶτα ἄνθος, καὶ μετὰ ταῦτα ὄμφαξ, εἶτα σταφυλὴ παρεστηκυῖα. ὁρᾶτε, ὅτι ἐν καιρῷ ὀλίγω εἰς πέπειρον καταντᾷ ὁ καρπὸς τοῦ ξύλου.
- 5 ἐπ' ἀληθείας ταχὺ καὶ ἐξαίφνης τελειωθήσεται τὸ βούλημα αὐτοῦ, συνεπιμαρτυρούσης καὶ τῆς γραφῆς,

Le Père tout compatissant et bienfaisant, se sent des entrailles pour ceux qui le craignent; il répand ses grâces avec douceur et bonté sur ceux qui s'approchent de lui avec un coeur simple.

Aussi, défaisons-nous de la duplicité, et que notre âme ne s'enfle point à cause de ses dons incomparables et magnifiques !

Qu'elle ne s'applique point à nous l'Écriture, disant : *Malheureux ceux qui ont l'âme à double fond, ceux qui doutent en leur coeur et qui disent : Nous avons déjà entendu dire cela du temps de nos pères ; or voilà que nous avons vieilli, et rien de tout cela ne nous est arrivé.*

Insensés ! comparez-vous à un arbre ; prenez un cep de vigne ; d'abord les feuilles tombent ; ensuite il pousse des bourgeons, puis du feuillage, puis la fleur, après cela le raisin vert, enfin les grappes mûres sont là. En peu de temps, vous le voyez, le fruit de l'arbuste arrive à maturité.

En vérité c'est avec promptitude, c'est soudainement que s'accomplissent les desseins de Dieu, comme

ὅτι ταχὺ ἦξει καὶ οὐ χρονιεῖ, καὶ ἐξαίφνης ἦξει ὁ κύριος εἰς τὸν ναὸν αὐτοῦ, καὶ ὁ ἅγιος, ὃν ὑμεῖς προσδοκάτε.

l'atteste aussi l'Écriture : *Il viendra promptement et sans tarder* (Is 13, 22); *il viendra soudain, le Seigneur dans son temple, le saint que vous attendez* (Mt 3, 1);

Chapitre 24

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Κατανοήσωμεν, ἀγαπητοί, πῶς ὁ δεσπότης ἐπιδεικνύται διηλεκτῶς ἡμῖν τὴν μέλλουσαν ἀνάστασιν ἔσσεσθαι, ἥς τὴν ἀπαρχὴν ἐποιήσατο τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστήσας. | Observons, mes bien-aimés, comment le Maître nous représente continuellement la future résurrection, dont il nous a donné les prémices dans le Seigneur Jésus-Christ quand il l'a ressuscité d'entre les morts. |
| 2 | ἴδωμεν, ἀγαπητοί, τὴν κατὰ καιρὸν γινομένην ἀνάστασιν. | Considérons, mes bien-aimés, les résurrections qui s'opèrent en leur temps. |
| 3 | ἡμέρα καὶ νύξ ἀνάστασιν ἡμῖν δηλοῦσιν· κοιμᾶται ἡ νύξ, ἀνίσταται ἡ ἡμέρα· ἡ ἡμέρα ἀπεισιν, νύξ ἐπέρχεται. | Le jour et la nuit nous montrent une résurrection : la nuit s'endort et le jour se lève ; le jour fuit et la nuit lui succède. |
| 4 | λάβωμεν τοὺς καρπούς· ὁ σπόρος πῶς καὶ τίνα τρόπον γίνεται; | Prenons les fruits. Comment et de quelle façon les semailles se font-elles? |
| 5 | ἐξῆλθεν ὁ σπεύρων καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν ἕκαστον τῶν σπερμάτων, ἅτινα πεσόντα εἰς τὴν γῆν ξηρὰ καὶ γυμνὰ διαλύεται· εἴτ' ἐκ τῆς διαλύσεως ἡ μεγαλειότης τῆς προνοίας τοῦ δεσπότη ἀνίστησιν αὐτά, καὶ ἐκ τοῦ ἐνὸς πλείονα αὖξει καὶ ἐκφέρει καρπὸν. | Le semeur sort pour jeter en terre les différentes semences; celles-ci, toutes sèches et nues, tombent dans le sol pour s'y résoudre ; mais de leur dissolution même, la magnifique providence du Maître les fait lever à nouveau et l'unique graine se multiplie et porte fruit. |

Chapitre 25

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Ἴδωμεν τὸ παράδοξον σημεῖον τὸ γινόμενον ἐν τοῖς ἀνατολικοῖς τόποις, τουτέστιν τοῖς περὶ τὴν Ἀραβίαν. | Considérons l'étrange prodige qui s'opère dans les contrées de l'Orient, c'est-à-dire en Arabie. |
| 2 | ὄρνεν γάρ ἐστιν, ὃ προσονομάζεται φοῖνιξ· τοῦτο μονογενὲς ὑπάρχον ζῆ ἕτη πεντακόσια, γενόμενόν τε ἤδη πρὸς ἀπόλυσιν τοῦ ἀποθανεῖν αὐτό, σηκὸν ἑαυτῷ ποιεῖ ἐκ λιβάνου καὶ σμύρνης καὶ τῶν λοιπῶν ἀρωμάτων, εἰς ὃν πληρωθέντος τοῦ χρόνου εἰσέρχεται καὶ τελευτᾷ. | On y voit un oiseau qu'on appelle phénix. Il est seul de son espèce et vit cinq cents ans. À l'approche de sa fin, il se construit avec de l'encens, de la myrrhe et autres aromates, un cercueil où il pénètre, son temps accompli, pour y mourir. |
| 3 | σηπομένης δὲ τῆς σαρκὸς σκώληξ τις γεννᾶται, ὃς ἐκ τῆς ἰκμάδος τοῦ τετελευτηκότος ζώου ἀνατρεφόμενος πτεροφυεῖ· εἶτα γενναῖος γενόμενος αἶρει τὸν σηκὸν ἐκεῖνον, ὅπου τὰ ὀστά τοῦ προγεγονότος ἐστίν, καὶ ταῦτα βαστάζων διανύει ἀπὸ τῆς Ἀραβικῆς χώρας ἕως τῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν λεγομένην Ἡλιούπολιν, | De sa chair en putréfaction naît un ver, qui se nourrit de la pourriture de l'oiseau mort et se couvre de plumes ; puis, devenu fort, il soulève le cercueil où reposent les os de son ancêtre et avec ce fardeau il passe d'Arabie en Égypte, jusqu'à la ville d'Héliopolis. |
| 4 | καὶ ἡμέρας, βλεπόντων πάντων, ἐπιπτὰς ἐπὶ τὸν τοῦ ἡλίου βωμὸν τίθησιν αὐτά καὶ οὕτως εἰς τούπισω ἀφορμᾷ. | Là, en plein jour, aux yeux de tous, il va en volant le déposer sur l'autel du soleil ; après quoi, il prend son vol pour le retour. |
| 5 | οἱ οὖν ἱερεῖς ἐπισκέπτονται τὰς ἀναγραφὰς τῶν χρόνων καὶ εὐρίσκουσιν αὐτὸν πεντακοσιοστοῦ ἔτους πεπληρωμένου ἐληλυθέναι. | Alors les prêtres, consultant leurs annales, constatent qu'il est venu après cinq cents ans révolus. |

Chapitre 26

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | Μέγα καὶ θαυμαστὸν οὖν νομίζομεν εἶναι, εἰ ὁ δημιουργὸς τῶν ἀπάντων ἀνάστασιν ποιήσεται τῶν ὀσιῶς αὐτῷ δουλευσάντων ἐν πεποιθήσει πίστεως ἀγαθῆς, ὅπου καὶ δι' ὀρνέου δείκνυσιν ἡμῖν τὸ μεγαλεῖον τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ; | Trouverons-nous donc étrange et étonnant que le Créateur de l'univers fasse revivre ceux qui l'ont servi saintement et avec la confiance d'une foi parfaite, alors qu'il nous fait voir dans un oiseau la magnificence de sa promesse? |
| 2 | λέγει γάρ που· Καὶ ἐξαναστήσεις με, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι, καὶ Ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα, ἐξηγέρθην, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ. | Ne dit-il pas quelque part : <i>Tu me ressusciteras et je te louerai</i> (cf LXX: Ps 27, 7) ? Et ailleurs : <i>J'étais couché et endormi; je me suis réveillé</i> (LXX: Ps 3, 6) <i>parce que tu es avec moi</i> (LXX: Ps 22, 4) ? |
| 3 | καὶ πάλιν Ἰώβ λέγει· Καὶ ἀναστήσεις τὴν σάρκα μου ταύτην τὴν ἀναντλήσασαν ταῦτα πάντα. | Job dit de son côté : <i>Tu ressusciteras ma chair qui a subi tous ces maux</i> (Job 19, 26). |

Chapitre 27

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Ταύτη οὖν τῇ ἐλπίδι προσδεδέσθωσαν αἱ ψυχαὶ ἡμῶν τῷ πιστῷ ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις καὶ τῷ δικαίῳ ἐν τοῖς κρίμασιν. | Dans cette espérance, que nos âmes s'attachent donc à celui qui est fidèle dans ses promesses et juste dans ses jugements |
| 2 | ὁ παραγγείλας μὴ ψεύδεσθαι, πολλῶ μᾶλλον αὐτὸς οὐ ψεύσεται· οὐδὲν γὰρ ἀδύνατον παρὰ τῷ θεῷ εἰ μὴ τὸ ψεύσασθαι. | Celui qui a défendu de mentir peut beaucoup moins mentir lui-même : rien n'est impossible à Dieu, sauf le mensonge. |
| 3 | ἀναζωπυρησάτω οὖν ἡ πίστις αὐτοῦ ἐν ἡμῖν, καὶ νοήσωμεν ὅτι πάντα ἐγγὺς αὐτῷ ἐστίν. | Ranimons donc notre foi en lui, et considérons que tout lui est facile. |
| 4 | ἐν λόγῳ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ συνεστήσατο τὰ πάντα, καὶ ἐν λόγῳ δύνανται αὐτὰ καταστρέψαι. | D'un mot de sa toute-puissance il a établi l'univers et d'un mot il peut le détruire. |
| 5 | Τίς ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας; ἢ τίς ἀντιστήσεται τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ; ὅτε θέλει καὶ ὡς θέλει ποιήσει πάντα, καὶ οὐδὲν μὴ παρέλθῃ τῶν δεδογματισμένων ὑπ' αὐτοῦ. | <i>Qui lui demandera : qu'as-tu fait? qui résistera à la vigueur de sa force (Sg 12, 12) ? Il fait tout quand et comme il le veut ; et rien ne passe de ce qu'il décrète.</i> |
| 6 | πάντα ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσίν, καὶ οὐδὲν λέληθεν τὴν βουλὴν αὐτοῦ, | Tout est présent à ses yeux, rien n'échappe à son conseil, |
| 7 | εἰ οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα· ἡ ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα, καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν· καὶ οὐκ εἰσὶν λόγοι οὐδὲ λαλιά, ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν. | puisque <i>les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament publie l'oeuvre de ses mains ; le jour le clame au jour, et la nuit en donne connaissance à la nuit : ce n'est point là un langage, ce ne sont point des paroles dont les accents ne soient pas entendus (LXX: Ps 18, 2-4).</i> |

Chapitre 28

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | Πάντων οὖν βλεπομένων καὶ ἀκουομένων, φοβηθῶμεν αὐτόν, καὶ ἀπολίπωμεν φαύλων ἔργων μιαρὰς ἐπιθυμίας, ἵνα τῷ ἐλέει αὐτοῦ σκεπασθῶμεν ἀπὸ τῶν μελλόντων κριμάτων. | Puisque Dieu voit tout et entend tout, craignons-le, renonçons à l'impur désir des actions criminelles, afin que sa miséricorde nous protège contre les jugements futurs. |
| 2 | ποῦ γὰρ τις ἡμῶν δύναται φυγεῖν ἀπὸ τῆς κραταιᾶς χειρὸς αὐτοῦ; ποῖος δὲ κόσμος δέξεται τινα τῶν αὐτομολούντων ἀπ' αὐτοῦ; | Où fuir en effet pour échapper à sa main puissante ? Quel monde recevra un déserteur de Dieu? |
| 3 | λέγει γὰρ που τὸ γραφεῖον· Ποῦ ἀφήξω καὶ ποῦ κρυβήσομαι ἀπὸ τοῦ προσώπου σου; ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ ἐκεῖ εἶ· ἐὰν ἀπέλθω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς γῆς, ἐκεῖ ἡ δεξιὰ σου· ἐὰν καταστρώσω εἰς τὰς ἀβύσσους, ἐκεῖ τὸ πνεῦμά σου. | L'Écriture ne dit-elle pas : <i>Où aller, où me dérober à ta vue ? Si je monte au ciel, tu t'y trouves ; si je vais aux extrémités de la terre, là est ta droite ; si j'étends ma couche dans les abîmes, là est ton esprit (LXX: Ps 138, 7-10).</i> |
| 4 | ποῖ οὖν τις ἀπέλθῃ ἢ ποῦ ἀποδράσῃ ἀπὸ τοῦ τὰ πάντα ἐμπεριέχοντος; | Où donc se retirer? Où fuir, loin de celui qui embrasse tout ce qui existe ? |

Chapitre 29

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | Προσέλθωμεν οὖν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι ψυχῆς, ἀγνάς καὶ ἀμίαντους χεῖρας αἴροντες πρὸς αὐτόν, ἀγαπῶντες τὸν ἐπεικῆ καὶ εὐσπλαγχνον πατέρα ἡμῶν, ὃς ἐκλογῆς μέρος ἡμᾶς ἐποίησεν ἑαυτῷ. | Approchons-nous donc de lui avec une âme sainte, levons vers lui des mains pures et sans souillure, aimons ce père indulgent et miséricordieux qui a fait de nous sa part choisie. |
| 2 | οὕτω γὰρ γέγραπται· Ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ, ἔστησεν ὄρια ἔθνων κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ. ἐγενήθη μερὶς κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ἰακώβ, σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραήλ. | Il est écrit en effet : <i>Quand le Très-Haut fit le partage des nations et dissémina les enfants d'Adam, il posa les frontières des nations d'après le nombre des anges de Dieu ; son peuple Jacob devint la portion du Seigneur, Israël le terrain arpenté de son héritage (Dt 32, 8-9).</i> |
| 3 | καὶ ἐν ἑτέρῳ τόπῳ λέγει· Ἰδοὺ, κύριος λαμβάνει ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνων, ὡσπερ λαμβάνει ἄνθρωπος τὴν ἀπαρχὴν αὐτοῦ τῆς ἄλλω· καὶ ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ ἔθνους ἐκείνου ἅγια ἀγία. | Et dans un autre endroit on lit : <i>Le Seigneur s'est réservé une nation parmi les nations, comme un homme se réserve les prémices de son aire ; et de cette nation sortira le saint des saints (Cf Dt 4, 34; Nb 18, 27; 2 Chr 31, 14; Ez 48, 12; Dt 14, 2).</i> |

Chapitre 30

1	Ἁγίου οὖν μερίς ὑπάρχοντες ποιήσωμεν τὰ τοῦ ἁγιασμοῦ πάντα, φεύγοντες καταλαλιάς, μιαρὰς τε καὶ ἀνάγκους συμπλοκάς, μέθας τε καὶ νεωτερισμούς καὶ βδελυκτὰς ἐπιθυμίας, μυσερὰν μοιχείαν, βδελυκτὴν ὑπερηφανίαν.	Puisque nous formons une portion sainte, accomplissons toutes les oeuvres de la sainteté ; fuyons les médisances, les embrassements détestables et impurs, l'ivresse, le goût des nouveautés, les sales désirs, l'odieux adultère, l'abominable orgueil.
2	Θεὸς γάρ, φησὶν, ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.	<i>Car Dieu, est-il dit, résiste aux orgueilleux et donne la grâce aux humbles (Pr 3, 34).</i>
3	κολληθῶμεν οὖν ἐκείνοις, οἷς ἡ χάρις ἀπὸ τοῦ θεοῦ δέδοται· ἐνδυσώμεθα τὴν ὁμόνοιαν ταπεινοφρονοῦντες, ἐγκρατευόμενοι, ἀπὸ παντὸς ψιθυρισμοῦ καὶ καταλαλιᾶς πόρρω ἑαυτοῦς ποιοῦντες, ἔργοις δικαιοῦμενοι, μὴ λόγοις.	Attachons-nous donc à ceux à qui Dieu donne sa grâce; revêtons la concorde, l'humilité, la continence; tenons-nous loin de tous les chuchotements malveillants et des médisances; soyons justes en action plutôt qu'en parole.
4	λέγει γάρ· Ὁ τὰ πολλὰ λέγων καὶ ἀντακούσεται· ἢ ὁ εὐλαοσ οἶεται εἶναι δίκαιος;	<i>Car il est dit : Celui qui parle beaucoup devra écouter à son tour; ou bien le beau parleur pense-t-il être juste?</i>
5	εὐλογημένος γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος, μὴ πολὺς ἐν ῥήμασιν γίνου.	<i>Béni celui qui, né de la femme, vit peu de temps : ne te répands pas en paroles (Jb 9, 2.3).</i>
6	ὁ ἔπαινος ἡμῶν ἔστω ἐν θεῷ καὶ μὴ ἐξ αὐτῶν· αὐτεπαινέτους γὰρ μισεῖ ὁ θεός.	Que notre louange vienne de Dieu et non pas de nous : car Dieu hait ceux qui se louent eux-mêmes.
7	ἢ μαρτυρία τῆς ἀγαθῆς πράξεως ἡμῶν διδόσθω ὑπ' ἄλλων, καθὼς ἐδόθη τοῖς πατράσιν ἡμῶν τοῖς δικαίοις.	Que le témoignage de nos bonnes oeuvres soit rendu par d'autres, ainsi qu'il a été rendu à nos pères, les justes.
8	θράσος καὶ αὐθάδεια καὶ τόλμα τοῖς κατηραμένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ· ἐπιείκεια καὶ ταπεινοφροσύνη καὶ πραΰτης παρὰ τοῖς ὑλόγημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ.	La témérité, la présomption et l'audace appartiennent à ceux que Dieu a maudits; la modération, l'humilité et la douceur à ceux que Dieu a bénis.

Chapitre 31

1	Κολληθῶμεν οὖν τῇ εὐλογίᾳ αὐτοῦ καὶ ἴδωμεν, τίνες αἱ ὁδοὶ τῆς εὐλογίας, ἀνατυλίξωμεν τὰ ἀπ' ἀρχῆς γενόμενα.	Attachons-nous donc à la bénédiction de Dieu et voyons quelles en sont les voies. Déroulons tous les événements depuis le commencement.
2	τίνας χάριν ἠύλογηθὴ ὁ πατήρ ἡμῶν Ἀβραάμ, οὐχὶ δικαιοσύνην καὶ ἀλήθειαν διὰ πίστεως ποιῆσας;	Pourquoi Abraham, notre père, fut-il béni? n'est-ce pas pour avoir pratiqué la justice et la vérité par la foi?
3	Ἰσαὰκ μετὰ πεποιθήσεως γινώσκων τὸ μέλλον ἠδέως προσήγετο θυσία.	Isaac, connaissant l'avenir, se laissa emmener avec confiance et avec joie en victime.
4	Ἰακώβ μετὰ ταπεινοφροσύνης ἐξεχώρησεν τῆς γῆς αὐτοῦ δι' ἀδελφὸν καὶ ἐπορεύθη πρὸς Λαβάν καὶ ἐδούλευσεν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ τὸ δωδεκάσκηπτρον τοῦ Ἰσραήλ.	Jacob s'enfuit avec humilité de son pays à cause de son frère; il alla chez Laban, se mit à son service, et il reçut les douze sceptres d'Israël.

Chapitre 32

1	Ἐάν τις καθ' ἕνα ἕκαστον εἰλικρινῶς κατανοήσῃ, ἐπιγνώσεται μεγαλεῖα τῶν ὑπ' αὐτοῦ δεδομένων δωρεῶν.	À les considérer un par un, avec sincérité, l'on découvre la magnificence des dons accordés par Dieu.
2	ἐξ αὐτοῦ γὰρ ἱερεῖς καὶ Λευῖται πάντες οἱ λειτουργοῦντες τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ· ἐξ αὐτοῦ ὁ κύριος Ἰησοῦς τὸ κατὰ σάρκα. ἐξ αὐτοῦ βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες καὶ ἡγούμενοι κατὰ τὸν Ἰούδαν· τὰ δὲ λοιπὰ σκῆπτρα αὐτοῦ οὐκ ἐν μικρᾷ δόξῃ ὑπάρχουσιν, ὡς ἐπαγγελαμένοι τοῦ θεοῦ, ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ.	De Jacob, en effet, sont sortis tous les prêtres et lévites qui servaient à l'autel de Dieu ; de lui est né selon la chair le Seigneur Jésus ; de lui sont issus par Juda les rois, les princes et les chefs ; quant au reste de ses tribus, elles ne sont pas en petit honneur, suivant la promesse de Dieu : <i>Ta postérité sera comme les étoiles du ciel (Gn 15, 5).</i>
3	πάντες οὖν ἐδοξάσθησαν καὶ ἐμεγαλύνθησαν οὐ δι' αὐτῶν ἢ τῶν ἔργων αὐτῶν ἢ τῆς δικαιοπραγίας ἧς κατειργάσαντο, ἀλλὰ διὰ τοῦ θελήματος αὐτοῦ.	Tous ont été revêtus de gloire et de puissance, non point par eux-mêmes, ni par leurs oeuvres, ni par la justice de leur conduite, mais par la volonté de Dieu.

- 4 και ἡμεῖς οὖν, διὰ θελήματος αὐτοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ κληθέντες, οὐ δι' ἑαυτῶν δικαιοῦμεθα, οὐδὲ διὰ τῆς ἡμετέρας σοφίας ἢ συνέσεως ἢ εὐσεβείας ἢ ἔργων ὧν κατειργασάμεθα ἐν ὁσιότητι καρδίας, ἀλλὰ διὰ τῆς πίστεως, δι' ἧς πάντας τοὺς ἀπ' αἰῶνος ὁ παντοκράτωρ θεὸς ἐδικαίωσεν· ᾧ ἔστω ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. ἀμήν.
- Nous aussi par conséquent qui avons été appelés en Jésus-Christ par cette même volonté, ce n'est point par nous-mêmes que nous sommes justifiés, ni par notre sagesse ou notre intelligence, ou notre piété, ni par les oeuvres accomplies clans la sainteté de notre coeur ; c'est par la foi ; et c'est par elle que le Dieu tout-puissant a justifié tous les hommes depuis le commencement. À lui soit la gloire clans les siècles des siècles, Ainsi soit-il.

Chapitre 33

- 1 Τί οὖν ποιήσωμεν, ἀδελφοί; ἀργήσωμεν ἀπὸ τῆς ἀγαθοποιίας καὶ ἐγκαταλίπωμεν τὴν ἀγάπην; μηθαμῶς τοῦτο ἐάσαι ὁ δεσπότης ἐφ' ἡμῖν γε γενηθῆναι, ἀλλὰ σπεύσωμεν μετὰ ἐκτενείας καὶ προθυμίας πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελεῖν.
- Que ferons-nous donc, frères ? Allons-nous cesser de faire le bien, délaisser la charité? Le Maître nous en préserve! empressons-nous au contraire d'accomplir avec zèle et ardeur *toute sorte d'oeuvre bonne* (Tt 3, 1).
- 2 αὐτὸς γὰρ ὁ δημιουργὸς καὶ δεσπότης τῶν ἀπάντων ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ ἀγαλλιᾶται.
- Car le Créateur lui-même et Maître de l'univers se plaît à son travail.
- 3 τῷ γὰρ παμμεγεθεστάτῳ αὐτοῦ κράτει οὐρανοῦς ἐστήρισεν καὶ τῇ ἀκαταλήπτῳ αὐτοῦ συνέσει διεκόσμησεν αὐτούς· γῆν τε διεχώρισεν ἀπὸ τοῦ περιέχοντος αὐτὴν ὕδατος καὶ ἤδρασεν ἐπὶ τὸν ἀσφαλῆ τοῦ ἰδίου βουλήματος θεμέλιον· τὰ τε ἐν αὐτῇ ζῶα φοιτῶντα τῇ ἑαυτοῦ διατάξει ἐκέλευσεν εἶναι· θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ζῶα προετοιμάσας ἐνέκλεισεν τῇ ἑαυτοῦ δυνάμει.
- Il a affermi les cieux par sa souveraine puissance, et les a ornés avec son incompréhensible sagesse; il a séparé la terre des eaux qui l'entourent, et l'a assise sur le fondement très sûr de sa propre volonté ; les animaux qui vont et viennent à sa surface, il les a par son ordre appelés à l'existence ; par sa puissance il a disposé d'avance la mer et les êtres qui y vivent, et les a enclos dans leurs limites.
- 4 ἐπὶ πᾶσι τὸ ἐξοχώτατον καὶ παμμέγεθες κατὰ διάνοιαν, ἄνθρωπον, ταῖς ἱεραῖς καὶ ἀνώμοις χερσὶν ἐπλασεν τῆς ἑαυτοῦ εἰκόνας χαρακτηῖρα.
- Ensuite, l'homme dont l'intelligence fait l'excellence et la supériorité, il l'a formé de ses mains sacrées et pures, comme une empreinte de sa propre image.
- 5 οὕτως γὰρ φησὶν ὁ θεός· Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν ἡμετέραν· καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς.
- Car Dieu s'exprime de la sorte : *Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance. Et Dieu créa l'homme, mâle et femelle il les créa* (Gn 1, 26-27).
- 6 ταῦτα οὖν πάντα τελειώσας ἐπῆνεσεν αὐτὰ καὶ ἠλόγησεν καὶ εἶπεν· Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε.
- Quand il eut achevé tous ces êtres, Dieu les loua et les bénit, disant : *Croissez et multipliez-vous* (Gn 1, 28).
- 7 εἶδωμεν, ὅτι ἐν ἔργοις ἀγαθοῖς πάντες ἐκοσμήθησαν οἱ δίκαιοι, καὶ αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἔργοις ἀγαθοῖς ἑαυτὸν κοσμήσας ἐχάρη.
- Remarquons que tous les justes se sont parés de bonnes oeuvres, que le Seigneur lui-même s'est paré de bonnes oeuvres et s'en est applaudi.
- 8 ἔχοντες οὖν τοῦτον τὸν ὑπογραμμὸν ἀόκνως προσέλθωμεν τῷ θελήματι αὐτοῦ· ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος ἡμῶν ἐργασάμεθα ἔργον δικαιοσύνης.
- Possédant un pareil modèle, appliquons-nous sans hésiter à sa volonté, et pratiquons de toutes nos forces les oeuvres de la justice.

Chapitre 34

- 1 Ὁ ἀγαθὸς ἐργάτης μετὰ παρρησίας λαμβάνει τὸν ἄρτον τοῦ ἔργου αὐτοῦ, ὁ νωθρὸς καὶ παρειμένος οὐκ ἀντοφθαλμεῖ τῷ ἐργοπαρέκτῃ αὐτοῦ.
- Le bon ouvrier prend allègrement le pain (qui est le prix) de son travail; mais l'ouvrier paresseux et indolent n'ose regarder en face son employeur.
- 2 δέον οὖν ἐστὶν προθύμους ἡμᾶς εἶναι εἰς ἀγαθοποιῖαν· ἐξ αὐτοῦ γὰρ ἐστὶν τὰ πάντα.
- Il faut donc nous mettre de bon coeur à faire le bien : car c'est de Dieu que viennent toutes choses.
- 3 προλέγει γὰρ ἡμῖν· Ἴδου ὁ κύριος, καὶ ὁ μισθὸς αὐτοῦ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὸ ἔργον αὐτοῦ.
- Il nous en a prévenus en effet : *Voici le Seigneur, et devant sa face est le salaire destiné à récompenser chacun selon ses oeuvres* (Is 40, 10; 62, 11; Pr 24, 12; Ap 22, 12).
- 4 προτρέπεται οὖν ἡμᾶς πιστεύοντας ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἐπ' αὐτῷ μὴ ἄρτους μηδὲ παρειμένους εἶναι ἐπὶ πᾶν ἔργον ἀγαθόν.
- Il nous exhorte donc à croire en lui de tout notre coeur et à ne demeurer ni oisifs ni insoucians à l'endroit d'aucune *bonne oeuvre* (Tt 3, 1).

- 5 τὸ καύχημα ἡμῶν καὶ ἡ παρρησία ἔστω ἐν αὐτῷ· ὑποτασσόμεθα τῷ θελήματι αὐτοῦ· κατανοήσωμεν τὸ πᾶν πλῆθος τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, πῶς τῷ θελήματι αὐτοῦ λειτουργοῦσιν παρεστῶτες.
- 6 λέγει γὰρ ἡ γραφή· Μύρια μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ, καὶ χίλια χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ, καὶ ἐκέκραγον, Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος κύριος σαβαώθ, πλήρης πᾶσα ἡ κτίσις τῆς δόξης αὐτοῦ.
- 7 καὶ ἡμεῖς, οὖν, ἐν ὁμοιοῖα ἐπὶ τὸ αὐτὸ συναχθέντες τῆ συνειδήσει, ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος βοήσωμεν πρὸς αὐτὸν ἐκτενώς εἰς τὸ μετόχους ἡμᾶς γενέσθαι τῶν μεγάλων καὶ ἐνδόξων ἐπαγγελιῶν αὐτοῦ.
- 8 λέγει γὰρ· Ὁφθαλμὸς οὐκ εἶδεν, καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν, καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ὅσα ἠτοίμασεν κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν.

Mettons en lui notre gloire et notre assurance, soumettons-nous à sa volonté, considérons avec quel zèle la multitude entière de ses anges se tient près de lui et exécute sa volonté.

L'Écriture dit en effet : *Dix mille myriades d'anges se tenaient devant lui, et des milliers de milliers le servaient (Dn 7, 10) ; et ils criaient : Saint, saint, saint est le seigneur Sabaoth, toute la création est remplie de sa gloire (Is 6, 3).*

Et nous aussi, réunis par la communauté de sentiment dans la concorde en un seul corps, crions vers lui avec instance comme d'une seule bouche, afin d'avoir part à ses grandes et magnifiques promesses.

Car il est dit : *L'oeil n'a pas vu, l'oreille n'a pas entendu, et il n'est pas entré dans le coeur de l'homme quels biens Dieu a préparés pour ceux qui l'attendent (1 Co 2, 9; cf Is 64, 3).*

Chapitre 35

- 1 Ὡς μακάρια καὶ θαυμαστά τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ, ἀγαπητοί.
- 2 ζωὴ ἐν ἀθανασίᾳ, λαμπρότης ἐν δικαιοσύνῃ, ἀλήθεια ἐν παρρησίᾳ, πίστις ἐν πεποιθήσει, ἐγκράτεια ἐν ἀγιασμῷ· καὶ ταῦτα ὑπέπιπτεν πάντα ὑπὸ τὴν διάνοιαν ἡμῶν.
- 3 τίνα οὖν ἄρα ἐστὶν τὰ ἐτοιμαζόμενα τοῖς ὑπομένουσιν; ὁ δημιουργὸς καὶ πατὴρ τῶν αἰώνων ὁ πανάγιος αὐτὸς γινώσκει τὴν ποσότητα καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν.
- 4 ἡμεῖς οὖν ἀγωνισώμεθα εὐρεθῆναι ἐν τῷ ἀριθμῷ τῶν ὑπομενόντων, ὅπως μεταλάβωμεν τῶν ἐπηγγελμένων δωρεῶν.
- 5 πῶς δὲ ἔσται τοῦτο, ἀγαπητοί; ἐὰν ἐστηριγμένη ᾖ ἡ διάνοια ἡμῶν πιστῶς πρὸς τὸν θεόν, ἐὰν ἐκζητῶμεν τὰ εὐάρεστα καὶ εὐπρόσδεκτα αὐτῷ, ἐὰν ἐπιτελέσωμεν τὰ ἀνήκοντα τῇ ἀμώμῃ βουλήσει αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθήσωμεν τῇ ὁδῷ τῆς ἀληθείας, ἀπορρίψαντες ἀφ' ἐαυτῶν πᾶσαν ἀδικίαν καὶ πονηρίαν, πλεονεξίαν, ἔρει, κακοηθείας τε καὶ δόλου, ψιθυρισμοῦς τε καὶ καταλαλιάς, θεοστυγίαν, ὑπερηφανίαν τε καὶ ἀλαζονείαν, κενοδοξίαν τε καὶ ἀφιλοξενίαν.
- 6 ταῦτα γὰρ οἱ πράσσοντες στυγητοὶ τῷ θεῷ ὑπάρχουσιν· οὐ μόνον δὲ οἱ πράσσοντες αὐτά, ἀλλὰ καὶ οἱ συνευδοκοῦντες αὐτοῖς.
- 7 λέγει γὰρ ἡ γραφή· Τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός· Ἰνατί σὺ διηγῆ τὰ δικαίωμάτά μου, καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου ἐπὶ στόματός σου;
- 8 σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω. εἰ ἐθέλωρεις κλέπτῃ, συνέτρεχες αὐτῷ, καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις. τὸ στόμα σου ἐπλεόνασεν κακίαν, καὶ ἡ γλῶσσα σου περιέπλεκεν δολιότητα. καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις, καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρὸς σου ἐτίθεις σκάνδαλον.

Qu'ils sont opulents et admirables, les dons de Dieu, mes bien-aimés!

La vie dans l'immortalité, la splendeur dans la justice, la vérité dans la franchise, la foi dans la confiance, la continence dans la sainteté. Et ceux-là, dès maintenant notre intelligence les saisit.

Quels sont donc les biens à venir qu'il a préparés à ceux qui demeurent dans l'attente? Le créateur et père des siècles, le Très-Saint en connaît seul le nombre et la beauté.

Efforçons-nous donc, de sorte que nous soyons trouvés au nombre de ceux qui l'attendent, afin d'avoir part aux présents qu'il a promis.

Mais comment y réussir, bien-aimés? C'est en fixant avec foi notre pensée on Dieu, en recherchant soigneusement ce qui lui plaît et lui agrée, en accomplissant tels actes qui conviennent à sa volonté pure, en suivant la voie de la vérité, en rejetant loin de nous toute sorte d'injustice et de méchanceté, d'avarice, de querelles, de malignité et de perfidies, de murmures et de médisances, d'aversion pour Dieu, d'orgueil et de jactance, de vaine gloire et de dureté pour les étrangers.

Car ceux qui commettent ces péchés sont détestés de Dieu; et non seulement ceux qui les commettent, mais encore ceux qui les approuvent.

L'Écriture porte en effet : *Dieu a dit au pécheur : Pourquoi dire par le menu mes préceptes et avoir mon pacte à la bouche,*

alors que tu as eu la discipline en horreur et que tu as rejeté mes paroles derrière toi? Si tu voyais un voleur, tu courrais à lui; tu avais lié partie avec les adultères. Ta bouche était pleine de méchanceté, ta langue tramait la tromperie. Tu siégeais pour parler contre ton frère, tu plaçais des pièges au fils de ta mère.

9	ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα· ὑπέλαβες, ἄνομε, ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος.	<i>Tu as fait cela et je me suis tu ; et tu as cru, méchant, que je suis pareil à toi.</i>
10	ἐλέγξω σε καὶ παραστήσω σε κατὰ πρόσωπόν σου.	<i>Je vais te confondre et te mettre face à face avec toi-même.</i>
11	σύνετε δὴ ταῦτα, οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ θεοῦ, μήποτε ἀρπάγη ὡς λέων, καὶ μὴ ἦ ὁ ρυόμενος.	<i>Comprenez ceci, vous qui oubliez Dieu, de peur qu'il ne vous saisisse comme un lion, et que vous n'ayez point de libérateur.</i>
12	θυσία αἰνέσεως δοξάσει με, καὶ ἐκεῖ ὁδός, ἣ δεῖξω αὐτῶ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.	<i>Le sacrifice de louange m'honorera : là est la voie où je montrerai à celui (qui l'offre) le salut de Dieu (LXX: Ps 49, 16-23).</i>

Chapitre 36

1	Αὕτη ἡ ὁδός, ἀγαπητοί, ἐν ἣ εὕρομεν τὸ σωτήριον ἡμῶν, Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν ἀρχιερέα τῶν προσφορῶν ἡμῶν, τὸν προστάτην καὶ βοηθὸν τῆς ἀσθενείας ἡμῶν.	Telle est la voie, mes bien-aimés, où nous trouvons notre salut, Jésus-Christ, le grand-prêtre de nos offrandes, le protecteur et l'aide de notre faiblesse.
2	διὰ τούτου ἀτενίζομεν εἰς τὰ ὕψη τῶν οὐρανῶν, διὰ τούτου ἐνοπτριζόμεθα τὴν ἄωμον καὶ ὑπερτάτην ὄψιν αὐτοῦ, διὰ τούτου ἠνεψώθησαν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ τῆς καρδίας, διὰ τούτου ἡ ἀσύνητος καὶ ἐσκοτωμένη διάνοια ἡμῶν ἀναθάλλει εἰς τὸ φῶς, διὰ τούτου ἠθέλησεν ὁ δεσπότης τῆς ἀθανάτου γνώσεως ἡμᾶς γεύσασθαι, ὅς ὦν ἀπαύγασμα τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ, τοσοῦτῶ μείζων ἐστὶν ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον ὄνομα κεκληρονόμηκεν.	Par lui nous tendons nos regards vers les hauteurs des cieux ; par lui nous voyons comme dans un miroir le visage immaculé, plein de noblesse de Dieu; par lui les yeux de notre coeur se sont ouverts; par lui notre intelligence (précédemment) incapable et enténébrée s'épanouit dans la lumière ; par lui le Maître a voulu nous faire goûter à la science immortelle : rayonnement de la majesté divine, il est aussi élevé au-dessus des anges que le nom qu'il a hérité l'emporte sur le leur (He 1, 3-4).
3	γέγραπται γὰρ οὕτως· Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.	Il est écrit en effet (de Dieu) : que des vents il fait ses messagers, et des flammes brûlantes ses serviteurs (LXX: Ps 103, 4).
4	ἐπὶ δὲ τῶ υἱῷ αὐτοῦ οὕτως εἶπεν ὁ δεσπότης. Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε· αἶτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς.	Mais au sujet de son Fils, le Maître s'exprime ainsi : <i>Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui; demande-moi, et je te donnerai en héritage les nations, et en propriété jusqu'aux extrémités de la terre</i> (LXX: Ps 2, 7-8).
5	καὶ πάλιν λέγει πρὸς αὐτόν· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.	Il lui dit également : <i>Assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds</i> (LXX: Ps 109, 1).
6	τίνες οὖν οἱ ἐχθροί; οἱ φαῦλοι καὶ ἀντιτασσόμενοι τῷ θελήματι αὐτοῦ.	Quels sont ces ennemis? Les pervers, et ceux qui s'opposent à la volonté de Dieu.

Chapitre 37

1	Στρατευώμεθα οὖν, ἄνδρες ἀδελφοί, μετὰ πάσης ἐκτενείας ἐν τοῖς ἀμώμοις προστάγμασιν αὐτοῦ.	Faisons campagne, ô hommes mes frères, avec toute l'application possible sous son commandement irréprochable.
2	κατανοήσωμεν τοὺς στρατευομένους τοῖς ἡγουμένοις ἡμῶν, πῶς εὐτάκτως, πῶς εἰκτικῶς, πῶς ὑποταγαμένως ἐπιτελοῦσιν τὰ διατασσόμενα.	Considérons les soldats qui servent sous nos chefs : quelle discipline! quelle docilité ! quelle soumission pour exécuter les ordres !
3	οὐ πάντες εἰσὶν ἑπαρχοὶ οὐδὲ χιλίαρχοι οὐδὲ ἐκατόνταρχοι οὐδὲ πεντηκόνταρχοι οὐδὲ τὸ καθεξῆς, ἀλλ' ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι τὰ ἐπιτασσόμενα ὑπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἡγουμένων ἐπιτελεῖ.	Tous ne sont pas préfets, ni tribuns, ni centurions, ni cinquanteniers, et ainsi de suite ; mais chacun en son rang exécute les ordres de l'empereur ou des chefs.
4	οἱ μεγάλοι δίχα τῶν μικρῶν οὐ δύνανται εἶναι, οὔτε οἱ μικροὶ δίχα τῶν μεγάλων· σύγκρασις τίς ἐστὶν ἐν πᾶσιν, καὶ ἐν τοῦτοις χρῆσις.	Les grands ne peuvent être sans les petits, ni les petits sans les grands; il y a en toute espèce de chose un certain mélange, en quoi réside son utilité.
5	λάβωμεν τὸ σῶμα ἡμῶν· ἡ κεφαλὴ δίχα τῶν ποδῶν οὐδὲν ἐστὶν, οὕτως οὐδὲ οἱ πόδες δίχα τῆς κεφαλῆς· τὰ δὲ ἐλάχιστα μέλη τοῦ σώματος ἡμῶν ἀναγκαῖα καὶ	Prenons (exemple de) notre corps : la tête sans les pieds n'est rien ; de même les pieds, rien sans la tête. Les moindres membres de notre corps sont nécessaires

εὐχρηστά εἰσὶν ὅλῳ τῷ σώματι· ἀλλὰ πάντα συμπνεῖ
καὶ ὑποταγῆ μᾶχρητα εἰς τὸ σῶζεσθαι ὅλον τὸ σῶμα.

et utiles au corps entier ; ou plutôt tous conspirent et
servent, par une subordination unanime, au salut du
corps entier (cf 1 Co 12, 12-31; Rm 12, 4).

Chapitre 38

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | Σωζέσθω οὖν ἡμῶν ὅλον τὸ σῶμα ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ
ὑποτασέσθω ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καθὼς
ἐτέθη ἐν τῷ χαρίσματι αὐτοῦ. | Qu'il soit donc conservé en son intégrité le corps que
nous formons en Jésus-Christ ; que chacun se
subordonne à son voisin, selon le charisme dont il a été
investi. |
| 2 | ὁ ἰσχυρὸς μὴ ἀτμηλείτω τὸν ἀσθενῆ, ὁ δὲ ἀσθενὴς
ἐντρεπέσθω τὸν ἰσχυρόν· ὁ πλούσιος ἐπιχορηγεῖτω τῷ
πτωχῷ, ὁ δὲ πτωχὸς εὐχαριστεῖτω τῷ θεῷ, ὅτι ἔδωκεν
αὐτῷ δι' οὗ ἀναπληρωθῆ αὐτοῦ τὸ ὑστέρημα· ὁ σοφὸς
ἐνδεικνύσθω τὴν σοφίαν αὐτοῦ μὴ ἐν λόγοις, ἀλλ' ἐν
ἔργοις ἀγαθοῖς· ὁ ταπεινοφρονῶν μὴ ἐαυτῷ
μαρτυρεῖτω, ἀλλ' ἑάτω ὑφ' ἑτέρου ἑαυτὸν
μαρτυρεῖσθαι· ὁ ἀγνὸς ἐν τῇ σαρκὶ μὴ ἀλαζονεύεσθω,
γινώσκων ὅτι ἕτερός ἐστιν ὁ ἐπιχορηγῶν αὐτῷ τὴν
ἐγκράτειαν. | Que le fort prenne soin du faible, que le faible respecte
le fort ; que le riche fournisse aide au pauvre, que le
pauvre remercie Dieu de lui avoir donné quelque'un
pour suppléer à son indigence. Que le sage manifeste sa
sagesse, non par des paroles mais par de bonnes actions
; que l'homme humble ne témoigne pas en sa propre
faveur, mais qu'il laisse à un autre le soin de lui rendre
témoignage. Que celui qui est chaste dans sa chair ne
s'en vante pas, sachant que c'est un autre qui lui
accorde (le don de) la continence. |
| 3 | ἀναλογισώμεθα οὖν, ἀδελφοί, ἐκ ποίας ὕλης
ἐγενήθημεν, ποίου τάφου καὶ σκότους ὁ πλάσας ἡμᾶς
καὶ δημιουργήσας εἰσήγαγεν εἰς τὸν κόσμον αὐτοῦ,
προετομάσας τὰς εὐεργεσίας αὐτοῦ, πρὶν ἡμᾶς
γεννηθῆναι. | Calculons donc, frères, de quelle matière nous avons été
formés, quels nous étions et qui nous étions en entrant
dans le monde, de quelle tombe, de quelles ténèbres,
notre auteur et créateur nous a fait passer dans le
monde qui est le sien, où il nous avait préparé ses
bienfaits dès avant notre naissance. |
| 4 | ταῦτα οὖν πάντα ἐξ αὐτοῦ ἔχοντες ὀφείλομεν κατὰ
πάντα εὐχαριστεῖν αὐτῷ· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. ἀμήν. | Puisque nous tenons tout de lui, nous avons le devoir de
lui rendre grâces de toutes choses. À lui la gloire dans
les siècles des siècles. Ainsi-soit-il. |

Chapitre 39

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Ἄφρονες καὶ ἀσύνετοι καὶ μωροὶ καὶ ἀπαίδευτοι
χλευάζουσιν ἡμᾶς καὶ μυκτηρίζουσιν, ἑαυτοὺς
βουλόμενοι ἐπαίρεσθαι ταῖς διανοίαις αὐτῶν. | Ce sont des sots, des insensés, des fous, des ignorants
qui nous raillent et nous bafouent, avec le désir de
s'enfler de leurs propres pensées. |
| 2 | τί γὰρ δύναται θνητός; ἢ τίς ἰσχύς γηγενούς; | Car quel est le pouvoir d'un mortel ? quelle est la force
d'un enfant de la terre ? |
| 3 | γέγραπται γάρ· Οὐκ ἦν μορφὴ πρὸ ὀφθαλμῶν μου, ἀλλ'
ἦ αὖραν καὶ φωνὴν ἤκουον· | Il est écrit : <i>Mes yeux n'apercevaient aucune figure, mais
j'entendais un souffle et une voix (qui disait) :</i> |
| 4 | Τί γάρ; μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἐναντι κυρίου; ἢ ἀπὸ
τῶν ἔργων αὐτοῦ ἄμεμπτος ἀνὴρ, εἰ κατὰ παίδων
αὐτοῦ οὐ πιστεύει, κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιὸν τι
ἐπενόησεν; | <i>Eh quoi ! un mortel sera-t-il pur devant le Seigneur? ou
l'homme irréprochable dans ses oeuvres, quand il se défie
de ses serviteurs et qu'il remarque des travers dans ses
anges?</i> |
| 5 | οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐνώπιον αὐτοῦ· ἕα δέ, οἱ
κατοικοῦντες οἰκίας πηλίνας, ἐξ ὧν καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ
αὐτοῦ πηλοῦ ἐσμέν· ἔπαισεν αὐτοὺς σιγὴς τρόπον καὶ
ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ἑσπέρας οὐκ ἔτι εἰσίν· παρὰ τὸ μὴ
δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλοντο. | <i>Le ciel même n'est pas pur devant lui. Combien moins
ceux qui habitent des maisons d'argile, du nombre
desquels nous sommes, et (faits) de la même boue ? Il les
a écrasés comme un ver ; du matin au soir ils ont passé ;
ils ont péri parce qu'ils n'avaient pas en eux la force de se
secourir.</i> |
| 6 | ἐνεφύσησεν αὐτοῖς, καὶ ἐτελεύτησαν παρὰ τὸ μὴ ἔχειν
αὐτοὺς σοφίαν. | <i>Il a soufflé sur eux et ils sont morts parce qu'ils n'avaient
pas de sagesse.</i> |
| 7 | ἐπικάλεσα δέ, εἴ τίς σοι ὑπακούσεται, ἢ εἴ τίνα ἀγίων
ἀγγέλων ὄψῃ· καὶ γὰρ ἄφρονα ἀναίρει ὀργή,
πεπλανημένον δὲ θανατοῖ ζήλος. | <i>Pour toi, appelle au secours, peut-être quelqu'un
t'entendra, ou tu apercevras quelqu'un des saints anges.
Car, en vérité, la colère fait périr l'insensé, la jalousie fait
périr l'égaré.</i> |
| 8 | ἐγὼ δὲ ἐώρακα ἄφρονας ῥίζας βάλλοντας, ἀλλ' εὐθέως
ἐβρώθη αὐτῶν ἡ διαίτα. | <i>J'ai bien vu des insensés pousser des racines; mais
soudain leur prospérité a été dévorée.</i> |

- 9 πόρρω γένοιτο οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας·
κολαβρισθεῖσαν ἐπὶ θύραις ἡσόνων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ
ἐξαιρούμενος· ἃ γὰρ ἐκείνοις ἠτοίμασται, δίκαιοι
ἔδονται, αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἐξάιρετοι ἔσονται.
- Puissent leurs enfants être loin du salut ! puissent-ils être
moqués à la porte des petits ! et il n'y aura personne qui
les délivre. Les biens préparés pour eux, les justes les
consommeront; mais eux, ils ne se dépêtreront pas de
leurs maux (Jb 4, 16 - 5, 5).*

Chapitre 40

- 1 Προδήλων οὖν ἡμῖν ὄντων τούτων, καὶ ἐγκεκυφότες εἰς
τὰ βάθη τῆς θείας γνώσεως, πάντα τάξει ποιεῖν
ὀφειλομεν, ὅσα ὁ δεσπότης ἐπιτελεῖν ἐκέλευσεν κατὰ
καιροῦς τεταγμένους.
- 2 τὰς τε προσφορὰς καὶ λειτουργίας ἐπιτελεῖσθαι, καὶ
οὐκ εἰκῆ ἢ ἀτάκτως ἐκέλευσεν γίνεσθαι, ἀλλ'
ὠρισμένοις καιροῖς καὶ ὥραις.
- 3 ποῦ τε καὶ διὰ τίνων ἐπιτελεῖσθαι θέλει, αὐτὸς ὥρισεν
τῇ ὑπερτάτῳ αὐτοῦ βουλήσει, ἵν' ὀσίως πάντα
γινόμενα ἐν εὐδοκίῃσι εὐπρόσδεκτα εἶη τῷ θελήματι
αὐτοῦ.
- 4 οἱ οὖν τοῖς προστεταγμένοις καιροῖς ποιοῦντες τὰς
προσφορὰς αὐτῶν εὐπρόσδεκτοὶ τε καὶ μακάριοι· τοῖς
γὰρ νομίμοις τοῦ δεσπότης ἀκολουθοῦντες οὐ
διαμαρτάνουσιν.
- 5 τῷ γὰρ ἀρχιερεῖ ἴδια λειτουργία δεδομένη εἰσίν, καὶ
τοῖς ἱερεῦσιν ἴδιος ὁ τόπος προστέτακται, καὶ Λευῖταις
ἴδια διακονία ἐπίκεινται· ὁ λαϊκὸς ἄνθρωπος τοῖς
λαϊκοῖς προστάγμασιν δέδεται.
- Puisque ce sont là des choses évidentes pour nous,
puisque nous avons pénétré du regard les profondeurs
de la connaissance divine, nous devons faire avec ordre
tout ce que le Maître nous a prescrit d'accomplir en des
temps déterminés.*
- Or il nous a prescrit de nous acquitter des offrandes et
du service divin non pas au hasard et sans ordre, mais
en des temps et à des heures fixés.*
- Il a déterminé lui-même par sa décision souveraine à
quels endroits et par quels ministres ils doivent
s'accomplir, afin que toute chose se fasse saintement
selon son bon plaisir, et soit agréable à sa volonté.*
- Donc, ceux qui présentent leurs offrandes aux temps
marqués sont bien accueillis et bienheureux ; car, à
suivre les ordonnances du Maître, ils ne font pas fausse
route.*
- Au grand-prêtre des fonctions particulières ont été
conférées; aux prêtres, on a marqué des places
spéciales ; aux lévites incombent des services propres;
les laïques sont liés par des préceptes particuliers aux
laïques.*

Chapitre 41

- 1 Ἐκαστος ἡμῶν, ἀδελφοί, ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι
εὐαριστεῖτω τῷ θεῷ ἐν ἀγαθῇ συνειδήσει ὑπάρχων, μὴ
παρεκβαίνων τὸν ὠρισμένον τῆς λειτουργίας αὐτοῦ
κανόνα, ἐν σεμνότητι.
- 2 οὐ πανταχοῦ, ἀδελφοί, προσφέρονται θυσιάαι
ἐνδελχισμοῦ ἢ εὐχῶν ἢ περὶ ἁμαρτίας καὶ
πλημμελείας, ἀλλ' ἢ ἐν Ἱερουσαλὴμ μόνῃ· κάκει δὲ οὐκ
ἐν παντὶ τόπῳ προσφέρεται, ἀλλ' ἐμπροσθεν τοῦ ναοῦ
πρὸς τὸ θυσιαστήριον, μωμοσκοπηθὲν τὸ
προσφερόμενον διὰ τοῦ ἀρχιερέως καὶ τῶν
προειρημένων λειτουργῶν.
- 3 οἱ οὖν παρὰ τὸ καθῆκον τῆς βουλήσεως αὐτοῦ
ποιοῦντές τι θάνατον τὸ πρόστιμον ἔχουσιν.
- 4 ὁρᾶτε, ἀδελφοί· ὅσῳ πλείονος κατηξιώθημεν γνώσεως,
τοσοῦτῳ μᾶλλον ὑποκειμέθα κινδύνῳ.
- Frères, que chacun d'entre nous, à son rang, plaise à
Dieu, par une bonne conscience, sans transgresser les
règles imposées à son office, (agissant) avec gravité.*
- Ce n'est point partout, mes frères, qu'on offre les
sacrifices, soit le sacrifice perpétuel, soit le votif, ou
celui pour les péchés et les fautes, c'est seulement à
Jérusalem; même en cette ville, ce n'est pas en tout lieu
qu'on offre, mais en face du sanctuaire, sur l'autel, après
que l'offrande acte soigneusement inspectée par le
grand prêtre et les ministres mentionnés plus haut.*
- Ceux qui agissent à rencontre de l'ordre conforme à la
volonté de Dieu sont punis de mort.*
- Vous le voyez, frères ; plus haute est la connaissance
dont nous avons été jugés dignes, plus grave est le
risque que nous encourons.*

Chapitre 42

- 1 Οἱ ἀπόστολοι ἡμῖν εὐηγγελίσθησαν ἀπὸ τοῦ κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ, Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς ἀπὸ τοῦ θεοῦ
ἐξεπέμφθη.
- 2 ὁ Χριστὸς οὖν ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀπόστολοι ἀπὸ τοῦ
Χριστοῦ· ἐγένοντο οὖν ἀμότερα εὐτάκως ἐκ
θελήματος θεοῦ.
- 3 παραγγελίας οὖν λαβόντες καὶ πληροφορηθέντες διὰ
τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ
πιστωθέντες ἐν τῷ λόγῳ τοῦ θεοῦ, μετὰ πληροφορία
- Les apôtres nous ont été dépêchés comme messagers
de bonne nouvelle par le Seigneur Jésus-Christ. Jésus-
Christ a été envoyé par Dieu.*
- Le Christ vient donc de Dieu, et les apôtres viennent du
Christ : ces deux choses découlent en bel ordre de la
volonté de Dieu.*
- Munis des instructions de Notre-Seigneur Jésus-Christ
et pleinement convaincus par sa résurrection, les
apôtres, affermis par la parole de Dieu, allèrent, avec*

	πνεύματος ἁγίου ἐξήλθον εὐαγγελιζόμενοι, τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ μέλλειν ἔρχεσθαι.	l'assurance du Saint-Esprit, annoncer la bonne nouvelle, l'approche du royaume de Dieu.
4	κατὰ χώρας οὖν καὶ πόλεις κηρύσσοντες καθίστανον τὰς ἀπαρχὰς αὐτῶν, δοκιμάσαντες τῷ πνεύματι, εἰς ἐπισκόπους καὶ διακόνους τῶν μελλόντων πιστεύειν.	Prêchant à travers les villes et les campagnes, ils éprouvèrent dans le Saint-Esprit leurs prémices, et les instituèrent comme évêques et comme diacres des futurs croyants.
5	καὶ τοῦτο οὐ καινῶς· ἐκ γὰρ δὴ πολλῶν χρόνων ἐγγέγραπτο περὶ ἐπισκόπων καὶ διακόνων. οὕτως γὰρ που λέγει ἡ γραφή· Καταστήσω τοὺς ἐπισκόπους αὐτῶν ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς διακόνους αὐτῶν ἐν πίστει.	Ce n'était point là une nouveauté : il y avait longtemps que l'Écriture parlait des évêques et des diacres, puisqu'elle dit quelque part : <i>J'établirai leurs évêques dans la justice et leurs diacres dans la foi</i> (Is 60, 17).

Chapitre 43

1	Καὶ τί θαυμαστόν, εἰ οἱ ἐν Χριστῷ πιστευθέντες παρὰ θεοῦ ἔργον τοιοῦτο κατέστησαν τοὺς προειρημένους; ὅπου καὶ ὁ μακάριος πιστὸς θεράπων ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ Μωϋσῆς τὰ διατεταγμένα αὐτῷ πάντα ἐσημειώσατο ἐν ταῖς ἱεραῖς βίβλοις, ἧ καὶ ἐπηκολούθησαν οἱ λοιποὶ προφηῆται, συνεπιμαρτυροῦντες τοῖς ὑπ' αὐτοῦ νενομοθετημένοις.	Quoi d'étonnant si ceux à qui Dieu confia cette grande oeuvre par le Christ, ont établi les ministres mentionnés précédemment, quand on voit le bienheureux Moïse, « fidèle serviteur établi sur toute la maison de Dieu », consigner dans les livres saints tous les ordres qu'il avait reçus ; les autres prophètes l'ont suivi et ont pareillement rendu témoignage aux institutions de sa loi.
2	ἐκεῖνος γάρ, ζήλου ἐμπεσόντος περὶ τῆς ἱερωσύνης καὶ στασιαζουσῶν τῶν φυλῶν, ὅποια αὐτῶν εἶη τῷ ἐνδόξῳ ὀνόματι κεκοσμημένη, ἐκέλευσεν τοὺς δώδεκα φυλάρχους προσενεγκεῖν αὐτῷ ῥάβδους ἐπιγεγραμμένας ἐκάστης φυλῆς κατ' ὄνομα· καὶ λαβὼν αὐτὰς ἔδησεν καὶ ἐσφράγισεν τοῖς δακτυλίοις τῶν φυλάρχων, καὶ ἀπέθετο αὐτὰς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ θεοῦ.	Or, dès qu'une rivalité surgit au sujet du sacerdoce, et que les tribus disputèrent entre elles pour savoir qui obtiendrait l'honneur de ce titre glorieux, Moïse ordonna aux douze chefs de tribu de lui apporter chacun une verge sur laquelle fût inscrit le nom de sa tribu. Les ayant reçues, il les lia en faisceau, les scella avec les anneaux des chefs, puis les déposa dans le tabernacle du témoignage, sur la table de Dieu.
3	καὶ κλείσας τὴν σκηνὴν ἐσφράγισεν τὰς κλεῖδας ὡσαύτως καὶ τὰς ῥάβδους,	Il ferma ensuite le tabernacle, il en scella les clefs, comme il avait scellé les verges.
4	καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἧς ἂν φυλῆς ἡ ῥάβδος βλαστήσῃ, ταύτην ἐκλέλεκται ὁ θεὸς εἰς τὸ ἱερατεῦειν καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ.	Alors il dit aux chefs : Frères, la tribu dont la verge germera est celle que Dieu a choisie pour exercer le sacerdoce et le ministère.
5	πρωΐας δὲ γενομένης συνεκάλεσεν πάντα τὸν Ἰσραήλ, τὰς ἑξακοσίας χιλιάδας τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἐπεδείξατο τοῖς φυλάρχοις τὰς σφραγίδας, καὶ ἦνοιξεν τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ προσέβλεπεν τὰς ῥάβδους· καὶ εὗρέθη ἡ ῥάβδος Ἀαρῶν οὐ μόνον βεβλαστηκυῖα, ἀλλὰ καὶ καρπὸν ἔχουσα.	Le matin venu, il convoqua tout Israël, les six cent mille hommes, montra les sceaux aux chefs des tribus, ouvrit le tabernacle du témoignage et en retira les verges. Or il se trouva que la verge d'Aaron non seulement avait germé, mais portait fruit.
6	τί δοκεῖτε, ἀγαπητοί; οὐ προήδει Μωϋσῆς τοῦτο μέλλειν ἔσσεσθαι; μάλιστα ἤδει· ἀλλ' ἵνα μὴ ἀκαταστασία γένηται ἐν τῷ Ἰσραήλ, οὕτως ἐποίησεν, εἰς τὸ δοξασθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ ἀληθινοῦ καὶ μόνου θεοῦ· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.	Qu'en pensez-vous, mes bien-aimés ? Moïse ne l'avait-il pas prévu? Assurément, il l'avait prévu; mais il agit ainsi afin de prévenir l'agitation dans Israël, et de glorifier le nom du Dieu véritable et unique. A celui-ci soit la gloire dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Chapitre 44

1	Καὶ οἱ ἀπόστολοι ἡμῶν ἔγνωσαν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι ἔρις ἔσται ἐπὶ τοῦ ὀνόματος τῆς ἐπισκοπῆς.	Nos apôtres aussi ont su par Notre-Seigneur Jésus-Christ qu'il y aurait querelle au sujet de la dignité de l'épiscopat.
2	διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν πρόγνωσιν εἰληφότες τελείαν κατέστησαν τοὺς προειρημένους, καὶ μεταξὺ ἐπινομην δεδώκασιν, ὅπως, ἐὰν κοιμηθῶσιν, διαδέξωνται ἕτεροι δεδοκιμασμένοι ἄνδρες τὴν λειτουργίαν αὐτῶν.	C'est bien pourquoi, dans leur prescience parfaite de l'avenir, ils instituèrent ceux que nous avons dits, et ensuite posèrent cette règle qu'après leur mort, d'autres hommes éprouvés succéderaient à leur ministère.
3	τοὺς οὖν κατασταθέντας ὑπ' ἐκείνων ἢ μεταξὺ ὑφ' ἐτέρων ἐλλογίμων ἀνδρῶν συνευδοκησάσης τῆς	Ceux qui ont été ainsi mis en charge par les apôtres, ou plus tard par d'autres personnages éminents, avec

	ἐκκλησίας πάσης, καὶ λειτουργήσαντας ἀμέμπτως τῷ ποιμνίῳ τοῦ Χριστοῦ μετὰ ταπεινοφροσύνης, ἡσύχως καὶ ἀβαναύσως, μεμαρτυρημένους τε πολλοῖς χρόνοις ὑπὸ πάντων, τούτους οὐ δικαίως νομίζομεν ἀποβάλλεσθαι τῆς λειτουργίας.	l'approbation de toute l'Église, qui ont servi d'une façon irréprochable le troupeau du Christ avec humilité, tranquillité et distinction, à qui tous ont rendu bon témoignage depuis longtemps, nous ne croyons pas juste de les rejeter du ministère.
4	ἀμαρτία γὰρ οὐ μικρὰ ἡμῖν ἔσται, ἐὰν τοὺς ἀμέμπτως καὶ ὁσίως προσενεγκόντας τὰ δῶρα τῆς ἐπισκοπῆς ἀποβάλωμεν.	Et ce ne serait pas une faute légère pour nous de démettre de l'épiscopat des hommes qui ont présenté les oblations d'une façon pieuse et irréprochable.
5	μακάριοι οἱ προοδοιοπορήσαντες πρεσβύτεροι, οἵτινες ἔγκαρπον καὶ τελείαν ἔσχον τὴν ἀνάλυσιν· οὐ γὰρ εὐλαβῶνται μὴ τις αὐτοὺς μεταστήσῃ ἀπὸ τοῦ ἰδρυμένου αὐτοῖς τόπου.	Heureux les presbytres qui ont parcouru auparavant leur carrière et dont la fin s'est trouvée pleine de fruit et de perfection ; ils n'ont plus à craindre que l'on vienne les expulser de la place qui leur est assignée.
6	ὁρῶμεν γάρ, ὅτι ἐνίους ὑμεῖς μετηγάγετε καλῶς πολιτευομένους ἐκ τῆς ἀμέμπτως αὐτοῖς τετετημημένης λειτουργίας.	Car nous en voyons quelques-uns qui vivaient dignement, et que vous avez destitués du ministère qu'ils exerçaient sans reproche et avec honneur.

Chapitre 45

1	Φιλόνηκοί ἐστε, ἀδελφοί, καὶ ζηλωταὶ περὶ τῶν ἀνηκόντων εἰς σωτηρίαν.	Vous rivalisez, frères, et avez de l'ardeur dans les choses qui concernent le salut.
2	ἐγκεκύφατε εἰς τὰς ἱεράς γραφάς, τὰς ἀληθεῖς, τὰς διὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου.	Vous avez pâli sur les Écritures sacrées, véridiques, dues au Saint- Esprit.
3	ἐπίστασθε, ὅτι οὐδὲν ἄδικον οὐδὲ παραπεποιημένον γέγραπται ἐν αὐταῖς. οὐχ εὐρήσετε δικαίους ἀποβεβλημένους ἀπὸ ὁσίων ἀνδρῶν.	Vous savez que rien de ce qui y est écrit n'est injuste, ni falsifié : Or vous n'y trouverez pas que des justes aient été chassés par des saints.
4	ἐδιώχθησαν δίκαιοι, ἀλλ' ὑπὸ ἀνόμων· ἐφυλακίσθησαν, ἀλλ' ὑπὸ ἀνοσίων· ἐλιθάσθησαν ὑπὸ παρανόμων· ἀπεκτάνθησαν ὑπὸ τῶν μιαρὸν καὶ ἄδικον ζῆλον ἀνεληφότων.	Il y a eu des justes persécutés, mais par des pécheurs; ils ont été emprisonnés, mais par des impies ; lapidés, mais par des criminels; tués, mais par des hommes ayant conçu une jalousie détestable et inique.
5	ταῦτα πάσχοντες εὐκλεῶς ἤνεγκαν.	Ces souffrances, ils les ont endurées glorieusement.
6	τί γὰρ ἔπωμεν, ἀδελφοί; Δανιὴλ ὑπὸ τῶν φοβουμένων τὸν θεὸν ἐβλήθη εἰς λάκκον λεόντων;	Eh quoi ! mes frères, dirons-nous que Daniel fut jeté dans la fosse aux lions par des hommes qui craignaient Dieu ?
7	ἢ Ἀνανίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μισαὴλ ὑπὸ τῶν θρησκευόντων τὴν μεγαλοπρεπή καὶ ἔνδοξον θρησκείαν τοῦ ὑψίστου κατείρηθησαν εἰς κάμινον πυρός; μηθαμῶς τοῦτο γένοιτο. τίνες οὖν οἱ ταῦτα δρᾶσαντες; οἱ στυγητοὶ καὶ πάσης κακίας πλήρεις εἰς τοσοῦτο ἐξήρισαν θυμοῦ, ὥστε τοὺς ἐν ὁσίᾳ καὶ ἀμώμῳ προθέσει δουλεύοντας τῷ θεῷ εἰς αἰκίαν περιβαλεῖν, μὴ εἰδότες ὅτι ὁ ὑψίστος ὑπέρμαχος καὶ ὑπερασπιστὴς ἐστὶν τῶν ἐν καθαρᾷ συνειδήσει λατρευόντων τῷ παναρέτῳ ὀνόματι αὐτοῦ· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.	qu'Ananias, Azarias et Misaël ont été enfermés dans la fournaise ardente par des hommes qui pratiquaient le culte magnifique et glorieux du Très-Haut? En aucune façon ! Quels étaient donc les auteurs de ces actes? Des hommes exécrés, pleins de toute espèce de malice, attisèrent leur rage au point de livrer aux tortures ceux qui servent Dieu avec une intention sainte et irréprochable, ignorant que le Très-Haut protège et défend ceux qui servent son saint Nom avec une conscience pure. A lui soit la gloire dans les siècles des siècles. Amen.
8	οἱ δὲ ὑπομένοντες ἐν πεποιθήσει δόξαν καὶ τιμὴν ἐκληρονόμησαν, ἐπήρθησάν τε καὶ ἔγγραφοι ἐγένοντο ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐν τῷ μνημοσύνῳ αὐτοῦ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.	Quant à ceux qui ont tout enduré avec confiance, ils ont obtenu la gloire et l'honneur en héritage ; Dieu les a exaltés et inscrits dans le livre qui conserve leur mémoire pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Chapitre 46

1	Τοιοῦτοι οὖν ὑποδείγμασιν κοληθῆναι καὶ ἡμᾶς δεῖ, ἀδελφοί.	C'est à ces modèles, frères, que nous devons nous tenir.
2	γέγραπται γάρ· Κολλᾶσθε τοῖς ἁγίοις, ὅτι οἱ κολλῶμενοι αὐτοῖς ἁγιασθήσονται.	Car il est écrit : <i>Attachez-vous aux saints, parce que ceux qui s'attachent à eux deviendront saints.</i>

- | | | |
|---|--|---|
| 3 | καὶ πάλιν ἐν ἑτέρῳ τόπῳ λέγει· Μετὰ ἀνδρὸς ἀθώου ἀθῶος ἔση καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔση, καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις. | Et dans un autre endroit : <i>Tu seras innocent avec l'innocent, élu avec l'élu, pervers avec le pervers</i> (LXX: Ps 17, 26-27). |
| 4 | κολληθῶμεν οὖν τοῖς ἀθώοις καὶ δικαίοις· εἰσὶν δὲ οὗτοι ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ. | Attachons-nous donc aux innocents et aux justes, ils sont les élus de Dieu. |
| 5 | ἵνατί ἔρις καὶ θυμοὶ καὶ διχοστασίαι καὶ σχίσματα πόλεμός τε ἐν ὑμῖν; | Pourquoi parmi vous des querelles, des emportements, des dissensions, des schismes et la guerre? |
| 6 | ἢ οὐχὶ ἓνα θεὸν ἔχομεν καὶ ἓνα Χριστὸν καὶ ἓν πνεῦμα τῆς χάριτος τὸ ἐκχυθὲν ἐφ' ἡμᾶς; καὶ μία κλήσις ἐν Χριστῷ; | N'avons-nous pas un même Dieu, un même Christ, un même esprit de grâce répandu sur nous, une même vocation dans le Christ? |
| 7 | ἵνατί διέλοκομεν καὶ διασπῶμεν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ καὶ στασιάζομεν πρὸς τὸ σῶμα τὸ ἴδιον, καὶ εἰς τοσαύτην ἀπόνοιαν ἐρχόμεθα, ὥστε ἐπιλαθέσθαι ἡμᾶς, ὅτι μέλη ἐσμὲν ἀλλήλων; μνήσθητε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. | Pourquoi déchirer et écarteler les membres du Christ ? pourquoi être en révolte contre notre propre corps? pourquoi en venir à cette folie d'oublier que nous sommes membres les uns des autres? Rappelez-vous les paroles de Jésus, Notre-Seigneur, |
| 8 | εἶπεν γάρ· Οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ· καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη, ἢ ἓνα τῶν ἐκλεκτῶν μου σκανδαλίσει· κρεῖττον ἦν αὐτῷ περιτεθῆναι μύλον καὶ καταποντισθῆναι εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἓνα τῶν ἐκλεκτῶν μου διαστρέψαι. | qui a dit : <i>Malheur à cet homme! Mieux vaudrait pour lui n'être pas né que de scandaliser un seul de mes élus; mieux vaudrait pour lui avoir une meule passée au cou et être jeté à la mer que de pervertir un seul de mes élus</i> (Mt 26, 24; Lc 17, 2). |
| 9 | τὸ σχίσμα ὑμῶν πολλοὺς διέστρεψεν, πολλοὺς εἰς ἀθυμίαν ἔβαλεν, πολλοὺς εἰς δισταγμόν, τοὺς πάντας ἡμᾶς εἰς λύπην· καὶ ἐπίμονος ὑμῶν ἐστὶν ἡ στάσις. | Votre schisme a dévoyé bien des âmes : il en a jeté beaucoup dans l'abattement, beaucoup dans le doute, et nous tous dans la tristesse. Et vos dissensions se prolongent ! |

Chapitre 47

- | | | |
|---|---|---|
| 1 | Ἀναλάβετε τὴν ἐπιστολὴν τοῦ μακαρίου Παύλου τοῦ ἀποστόλου. | Reprenez l'épître du bienheureux Paul apôtre. |
| 2 | τί πρῶτον ὑμῖν ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου ἔγραψεν; | Que vous a-t-il écrit tout d'abord dans les commencements de l'Évangile ? |
| 3 | ἐπ' ἀληθείας πνευματικῶς ἐπέστειλεν ὑμῖν περὶ ἑαυτοῦ τε καὶ Κηφᾶ τε καὶ Ἀπολλῶ, διὰ τὸ καὶ τότε προσκίσεις ὑμᾶς πεποιῆσθαι. | En vérité, c'est sous l'inspiration de l'Esprit qu'il vous a écrit une lettre touchant Céphas, Apollos et lui-même, parce que dès lors vous formiez des cabales. |
| 4 | ἀλλ' ἢ πρόσκλις ἐκείνη ἦττονα ἀμαρτίαν ὑμῖν προσήνεκεν· προσεκλήθητε γὰρ ἀποστόλοις μεμαρτυρημένοις καὶ ἀνδρὶ δεδοκιμασμένῳ παρ' αὐτοῖς. | Mais une cabale était alors une moindre faute, car vous vous rangiez au parti d'apôtres autorisés et d'un homme éprouvé par eux. |
| 5 | νυνὶ δὲ κατανοήσατε, τίνες ὑμᾶς διέστρεψαν καὶ τὸ σεμνὸν τῆς περιβοήτου φιλαδελφίας ὑμῶν ἐμείνωσαν. | Aujourd'hui, au contraire, considérez quels hommes ont mis le désordre chez vous, ont amoindri le lustre de votre charité fraternelle si renommée. |
| 6 | αἰσχρά, ἀγαπητοί, καὶ λίαν αἰσχρά, καὶ ἀνάξια τῆς ἐν Χριστῷ ἀγωγῆς ἀκούεσθαι, τὴν βεβαιωτάτην καὶ ἀρχαίαν Κορινθίων ἐκκλησίαν δι' ἐν ἡ δὺο πρόσωπα στασιάζειν πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους· | Il est honteux, mes bien-aimés, très honteux et indigne d'une conduite chrétienne d'entendre dire que l'église de Corinthe, si antique et si ferme, s'est soulevée contre ses presbytres à cause d'un ou deux personnages. |
| 7 | καὶ αὕτη ἡ ἀκοὴ οὐ μόνον εἰς ἡμᾶς ἐχώρησεν, ἀλλὰ καὶ εἰς τοὺς ἑτεροκλινεῖς ὑπάρχοντας ἀφ' ἡμῶν, ὥστε καὶ βλασφημίας ἐπιφέρεσθαι τῷ ὀνόματι κυρίου διὰ τὴν ὑμετέραν ἀφροσύνην, ἑαυτοῖς δὲ κίνδυνον ἐπεξεργάζεσθαι. | Et le bruit en est venu, non seulement jusqu'à nous, mais encore à ceux qui ont d'autres sentiments que les nôtres: si bien que votre folie provoque le blasphème contre le nom du Seigneur et vous crée à vous-mêmes un péril. |

Chapitre 48

- | | | |
|---|---|---|
| 1 | Ἐξάρωμεν οὖν τοῦτο ἐν τάχει καὶ προσπέσωμεν τῷ δεσπότῃ καὶ κλαύσωμεν ἱκετεύοντες αὐτόν, ὅπως ἴλεως γενόμενος ἐπικαταλλαγῇ ἡμῖν καὶ ἐπὶ τὴν σεμνὴν | Hâtons-nous donc de faire disparaître ce mal : jetons-nous aux pieds du Maître, supplions-le avec larmes de nous redevenir propice, de se réconcilier avec nous, de |
|---|---|---|

	τῆς φιλαδελφίας ἡμῶν ἀγνὴν ἀγωγὴν ἀποκαταστήσῃ ἡμᾶς.	nous rétablir dans la religieuse et sainte pratique de la charité fraternelle.
2	πύλη γὰρ δικαιοσύνης ἀνεωγυῖα εἰς ζωὴν αὕτη, καθὼς γέγραπται· Ἀνοιξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης, ἵνα εἰσελθῶν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσωμαι τῷ κυρίῳ.	C'est là une porte de justice qui s'ouvre vers la vie, selon qu'il est écrit : <i>Ouvrez-moi les portes de la justice, j'y entrerais pour louer le Seigneur.</i>
3	αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου· δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.	<i>Celle-ci est la porte du Seigneur, c'est par elle que les justes entreront</i> (LXX: Ps 117, 19-20).
4	πολλῶν οὖν πυλῶν ἀνεωγυῖων ἡ ἐν δικαιοσύνῃ αὕτη ἐστὶν ἢ ἐν Χριστῷ, ἐν ἣ μακάριοι πάντες οἱ εἰσελθόντες καὶ κατευθύνοντες τὴν πορείαν αὐτῶν ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ, ἀταράχως πάντα ἐπιτελοῦντες.	Des nombreuses portes qui sont ouvertes, c'est celle de la justice qui est celle du Christ ; bien heureux tous ceux qui y sont entrés, qui dirigent leur marche <i>dans la sainteté et la justice</i> (Lc 1, 75) et qui accomplissent toutes choses sans trouble !
5	ἦτω τις πιστός, ἦτω δυνατὸς γινῶσιν ἐξειπεῖν, ἦτω σοφὸς ἐν διακρίσει λόγων, ἦτω γοργὸς ἐν ἔργοις, ἦτω ἀγνός.	Quelqu'un est-il fidèle, capable d'exposer une (parole de) connaissance, sage dans le discernement des discours, chaste dans les oeuvres?
6	τοσοῦτῳ γὰρ μᾶλλον ταπεινοφρονεῖν ὀφείλει, ὅσω δοκεῖ μᾶλλον μείζων εἶναι, καὶ ζητεῖν τὸ κοινωφελὲς πᾶσιν, καὶ μὴ τὸ ἑαυτοῦ.	Il doit être d'autant plus humble qu'il paraît plus grand, il doit chercher l'utilité commune de tous et non la sienne propre.

Chapitre 49

1	Ὁ ἔχων ἀγάπην ἐν Χριστῷ ποιησάτω τὰ τοῦ Χριστοῦ παραγγέλματα.	Que celui qui a la charité du Christ accomplisse les commandements du Christ.
2	τὸν δεσμὸν τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τίς δύναται ἐξηγήσασθαι;	Qui peut expliquer le lien de la charité divine ?
3	τὸ μεγαλεῖον τῆς καλλονῆς αὐτοῦ τίς ἀρκετὸς ἐξειπεῖν;	Qui est capable d'exprimer son extrême beauté?
4	τὸ ὕψος, εἰς ὃ ἀνάγει ἡ ἀγάπη, ἀνεκδιήγητόν ἐστιν.	La hauteur où la charité nous élève est ineffable.
5	ἀγάπη κολλᾷ ἡμᾶς τῷ θεῷ, ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν, ἀγάπη πάντα ἀνέχεται, πάντα μακροθυμεῖ· οὐδὲν βάνουσον ἐν ἀγάπῃ, οὐδὲν ὑπερήφανον· ἀγάπη σχίσμα οὐκ ἔχει, ἀγάπη οὐ στασιάζει, ἀγάπη πάντα ποιεῖ ἐν ὁμονοίᾳ· ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐτελειώθησαν πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, δίχα ἀγάπης οὐδὲν εὐάρεστόν ἐστιν τῷ θεῷ.	La charité nous unit étroitement à Dieu, <i>la charité couvre la multitude des péchés</i> (1 P 4, 8), la charité souffre tout, supporte tout ; rien de bas dans la charité, rien de superbe ; la charité ne fait pas de schisme, la charité ne fomente pas de sédition, la charité opère tout dans la concorde ; la charité consomme la perfection de tous les élus de Dieu ; sans la charité rien ne plaît à Dieu.
6	ἐν ἀγάπῃ προσελάβετο ἡμᾶς ὁ δεσπότης· διὰ τὴν ἀγάπην, ἣν ἔσχεν πρὸς ἡμᾶς, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἔδωκεν ὑπὲρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ κύριος ἡμῶν ἐν θελήματι θεοῦ, καὶ τὴν σάρκα ὑπὲρ τῆς σαρκὸς ἡμῶν καὶ τὴν ψυχὴν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.	C'est par la charité que le Maître nous a élevés à lui ; c'est à cause de la charité qu'il a eue pour nous que Jésus-Christ, Notre-Seigneur, docile à la volonté de Dieu, a donné son sang pour nous, sa chair pour notre chair, son âme pour nos Âmes.

Chapitre 50

1	Ὅρατε, ἀγαπητοί, πῶς μέγα καὶ θαυμαστόν ἐστιν ἡ ἀγάπη, καὶ τῆς τελειότητος αὐτῆς οὐκ ἔστιν ἐξήγησις.	Vous voyez, bien-aimés, combien la charité est une grande et admirable chose, et qu'il n'y a pas (de mots) pour expliquer sa perfection.
2	τίς ἰκανὸς ἐν αὐτῇ εὐρεθῆναι, εἰ μὴ οὓς ἂν καταξιώσῃ ὁ θεός; δεώμεθα οὖν καὶ αἰτώμεθα ἀπὸ τοῦ ἐλέους αὐτοῦ, ἵνα ἐν ἀγάπῃ εὐρεθῶμεν δίχα προσκλίσεως ἀνθρωπίνης, ἅμωμοι.	Qui est (de mérite) suffisant pour être trouvé dans la charité, sinon celui que Dieu a voulu être digne ? Prions-le donc ; demandons à sa miséricorde d'être trouvés dans la charité, éloignés de toutes les cabales humaines et irréprochables.
3	αἱ γενεαὶ πᾶσαι ἀπὸ Ἀδάμ ἕως τῆσδε τῆς ἡμέρας παρῆλθον, ἀλλ' οἱ ἐν ἀγάπῃ τελειωθέντες κατὰ τὴν τοῦ θεοῦ χάριν ἔχουσιν ἠδὲν εὐσεβῶν, οἱ φανερωθήσονται ἐν τῇ ἐπισκοπῇ τῆς βασιλείας τοῦ Χριστοῦ.	Toutes les générations depuis Adam jusqu'à ce jour, ont passé ; mais ceux qui par la grâce de Dieu ont été consommés dans la charité, demeurent au séjour des saints, lesquels seront manifestés quand apparaîtra le royaume du Christ.

- 4 γέγραπται γάρ· Εἰσέλθετε εἰς τὰ ταμεῖα μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ὀργὴ καὶ ὁ θυμὸς μου, καὶ μνησθήσομαι ἡμέρας ἀγαθῆς, καὶ ἀναστήσω ὑμᾶς ἐκ τῶν θηκῶν ὑμῶν.
- 5 μακάριοί ἐσμεν, ἀγαπητοί, εἰ τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ ἐποιοῦμεν ἐν ὁμοιοῖα ἀγάπης, εἰς τὸ ἀφεθῆναι ἡμῖν δι' ἀγάπης τὰς ἁμαρτίας.
- 6 γέγραπται γάρ· Μακάριοι, ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι· μακάριος ἀνὴρ, οὗ οὐ μὴ λογίσθαι κύριος ἁμαρτίαν, οὐδέ ἐστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος·
- 7 οὗτος ὁ μακαρισμὸς ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἐκλελεγμένους ὑπὸ τοῦ θεοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

Car il est écrit : *Entrez dans vos celliers pour un petit moment, jusqu'à ce que soient passées ma colère et ma fureur ; et je me ressouviendrai d'un jour favorable et je vous ferai sortir de vos tombeaux* (Is 26, 20; Ez 37, 12).

Heureux sommes-nous, mes bien-aimés, si nous observons les commandements de Dieu dans la concorde de la charité afin que nos péchés nous soient pardonnés à cause de la charité.

Car il est écrit: *Heureux ceux dont les iniquités ont été remises et les péchés couverts ! Heureux l'homme à qui le Seigneur n'imputera pas sa faute, et dans la bouche duquel il n'y a point de fraude* (LXX: Ps 31, 1.2) !

Cette béatitude a été articulée pour ceux que Dieu a élus par Jésus-Christ Notre-Seigneur, à qui soit la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

Chapitre 51

- 1 Ὅσα οὖν παρεπέσαμεν καὶ ἐποιήσαμεν διὰ τινος τῶν τοῦ ἀντικειμένου, ἀξιῶσωμεν ἀφεθῆναι ἡμῖν. καὶ ἐκεῖνοι δέ, οἵτινες ἀρχηγοὶ στάσεως καὶ διχοστασίας ἐγενήθησαν, ὀφείλουσιν τὸ κοινὸν τῆς ἐλπίδος σκοπεῖν.
- 2 οἱ γὰρ μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης πολιτευόμενοι ἑαυτοὺς θέλουσιν μᾶλλον αἰκίας περιπίπτειν ἢ τοὺς πλησίον· μᾶλλον δὲ ἑαυτῶν κατάγωνσιν φέρουσιν ἢ τῆς παραδεδομένης ἡμῖν καλῶς καὶ δικαίως ὁμοφωνίας,
- 3 καλὸν γὰρ ἀνθρώπῳ ἐξομολογεῖσθαι περὶ τῶν παραπτωμάτων ἢ σκληρῶναι τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καθὼς ἐσκληρύνθη ἡ καρδία τῶν στασιαζόντων πρὸς τὸν θεράποντα τοῦ θεοῦ Μωϋσῆν, ὧν τὸ κρίμα πρόδηλον ἐγενήθη,
- 4 κατέβησαν γὰρ εἰς ᾄδου ζῶντες, καὶ θάνατος ποιμανεῖ αὐτούς.
- 5 Φαραὼ καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἡγούμενοι Αἰγύπτου, τὰ τε ἄρματα καὶ οἱ ἀνάβηται αὐτῶν οὐ δι' ἄλλην τινὰ αἰτίαν ἐβυθίσθησαν εἰς θάλασσαν ἐρυθρὰν καὶ ἀπώλοντο, ἀλλὰ διὰ τὸ σκληρυνθῆναι αὐτῶν τὰς ἀσυνέτους καρδίας μετὰ τὸ γενέσθαι τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἐν γῆ Αἰγύπτου διὰ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ Μωϋσέως.

Toutes les fautes que nous a fait commettre un des partisans de l'Ennemi, implorons-en le pardon. Quant à ceux qui ont été les instigateurs de la sédition et du schisme, ils ont le devoir de prendre en considération notre commune espérance.

Ceux qui se conduisent avec crainte et charité, souhaitent de tomber eux-mêmes dans les peines plutôt que d'y voir leur prochain, et acceptent pour eux-mêmes le blâme plutôt que d'y exposer l'harmonie qui a été si magnifiquement et si justement transmise jusqu'à nous.

Il vaut mieux pour un homme faire l'exomologèse de ses péchés que d'endurcir son cœur, comme l'ont endurci ceux qui se révoltèrent contre le serviteur de Dieu, Moïse, et dont le châtement fut si éclatant ;

car ils descendirent vivants dans l'enfer (Nb 16, 33), et la mort sera leur berger.

Pharaon, son armée et tous les chefs de l'Égypte ne furent submergés dans la mer Rouge et n'y périrent, avec les chars et ceux qui les montaient, que pour avoir endurci leurs cœurs insensés, après les miracles et les prodiges opérés en Égypte par Moïse, le serviteur de Dieu.

Chapitre 52

- 1 Ἀπροσδεής, ἀδελφοί, ὁ δεσπότης ὑπάρχει τῶν ἀπάντων· οὐδὲν οὐδενὸς χρῆζει εἰ μὴ τὸ ἐξομολογεῖσθαι αὐτῷ.
- 2 φησὶν γὰρ ὁ ἐκλεκτὸς Δαυεὶδ· Ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ, καὶ ἀρέσει αὐτῷ ὑπὲρ μόσχον νέον κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὀπλάς· ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν.
- 3 καὶ πάλιν λέγει· Θύσον τῷ θεῷ. θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου· καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου, καὶ ἐξελοῦμαί σε, καὶ δοξάσεις με.

Le Maître de l'univers, frères, est exempt de besoin; il ne désire rien de personne, sinon qu'on lui fasse l'exomologèse.

David son élu dit en effet : *Je ferai l'exomologèse à Dieu, et cela lui plaira plus qu'un jeune veau à qui poussent les cornes et les ongles. Que les pauvres le voient et se réjouissent* (LXX: Ps 68, 31-33).

Il dit également : *Offre à Dieu un sacrifice de louange, acquitte les vœux que tu as faits au Très-Haut. Invoque-moi au jour de l'oppression, je te délivrerai et tu me glorifieras* (LXX: Ps 49, 14.15).

4 θυσία γὰρ τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον. *Car le sacrifice (convenable) pour Dieu, c'est un esprit contrit (LXX: Ps 50, 19).*

Chapitre 53

- 1 Ἐπίστασθε γὰρ καὶ καλῶς ἐπίστασθε τὰς ἱεράς γραφάς, ἀγαπητοί, καὶ ἐγκεκύφατε εἰς τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. πρὸς ἀνάμνησιν οὖν ταῦτα γράφομεν. *Vous connaissez, vous connaissez même très bien les saintes Écritures, mes bien-aimés, vous avez scruté les paroles de Dieu; ce n'est donc que pour mémoire que nous écrivons ceci.*
- 2 Μωϋσέως γὰρ ἀναβάντος εἰς τὸ ὄρος καὶ ποιήσαντος τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐν νηστεία καὶ ταπεινώσει, εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ θεός· Κατάβηθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν, ὅτι ἠνόμησεν ὁ λαός σου, οὐς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου· παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς, ἐποίησαν ἑαυτοῖς χωνεύματα. *Quand Moïse fut monté sur la montagne et qu'il y eut passé quarante jours et quarante nuits dans le jeûne et l'humiliation, Dieu lui dit : Descends vite d'ici, car ton peuple, ceux que tu as tirés de la terre d'Égypte ont péché : ils ont bien vite quitté la voie que tu leur avais prescrite, ils se sont fondu des idoles (Dt 9, 12).*
- 3 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν· Λελάληκα πρὸς σε ἅπαξ καὶ δις λέγων· Ἐώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ ἐστὶν σκληροτράχηλος· ἔασόν με ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ θαυμαστὸν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο. *Et le Seigneur lui dit : Une fois déjà et même deux fois, je t'ai parlé en ces termes : J'ai considéré ce peuple et je vois qu'il a le cou raide; laisse-moi les exterminer, j'effacerai leur nom de dessous le ciel, et je ferai sortir de toi-même une nation grande, merveilleuse, plus nombreuse que la leur (Dt 9, 13-14).*
- 4 καὶ εἶπεν Μωϋσῆς· Μηδαμῶς, κύριε· ἄφες τὴν ἀμαρτίαν τῷ λαῷ τοῦτῳ ἢ κάμῃ ἐξάλειψον ἐκ βίβλου ζώντων. *Et Moïse répondit : Non pas, Seigneur, remets à ce peuple son péché, ou efface-moi aussi du livre des vivants (Ex 32, 32).*
- 5 ὦ μεγάλης ἀγάπης, ὦ τελειότητος ἀνυπερβλήτου. παρρησιάζεται θεράπων πρὸς κύριον, αἰτεῖται ἄφεσιν τῷ πλήθει, ἢ καὶ ἑαυτὸν ἐξαλειφθῆναι μετ' αὐτῶν ἀξιοῖ. *O la grande charité ! ô perfection qui ne se peut surpasser ! Un serviteur s'exprime en toute liberté au Seigneur : il implore le pardon de la multitude, ou prétend être supprimé avec elle.*

Chapitre 54

- 1 Τίς οὖν ἐν ὑμῖν γενναῖος, τίς εὐσπλαγχνος, τίς πεπληροφορημένος ἀγάπης; *Est-il parmi vous quelqu'un de généreux, de compatissant, et rempli de charité?*
- 2 εἰπάτω· Εἰ δι' ἐμὲ στάσις καὶ ἔρις καὶ σχίσματα, ἐκχωρῶ, ἄπειμι, οὗ ἂν βούλησθε, καὶ ποιῶ τὰ προστασώμενα ὑπὸ τοῦ πλήθους· μόνον τὸ ποίμνιον τοῦ Χριστοῦ εἰρηνευέτω μετὰ τῶν καθεσταμένων πρεσβυτέρων. *Que celui-là dise : Si je suis cause de la sédition, de la discorde, des divisions, je quitte le pays, je m'en vais où l'on voudra, j'exécute les décisions de la multitude; seulement que le troupeau du Christ vive en paix avec les presbytres constitués!*
- 3 τοῦτο ὁ ποιήσας ἑαυτῷ μέγα κλέος ἐν Χριστῷ περιποιήσεται, καὶ πᾶς τόπος δέξεται αὐτόν, τοῦ γὰρ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. *Celui qui agira ainsi, s'acquerra une grande gloire dans le Christ, et tout lieu lui fera bon accueil : car la terre est au Seigneur avec tout ce qu'elle renferme (LXX: Ps 23, 1).*
- 4 ταῦτα οἱ πολιτευόμενοι τὴν ἀμεταμέλητον πολιτείαν τοῦ θεοῦ ἐποίησαν καὶ ποιήσουσιν. *Ainsi ont fait, ainsi feront dans l'avenir ceux qui tiennent la conduite (qui est digne) de Dieu et exempte de remords.*

Chapitre 55

- 1 Ἴνα δὲ καὶ ὑποδείγματα ἐθνῶν ἐνέγκωμεν. πολλοὶ βασιλεῖς καὶ ἡγούμενοι, λοιμοῦ τινος ἐνστάτος καιροῦ, χρησιμοδοτηθέντες παρέδωκαν ἑαυτοὺς εἰς θάνατον, ἵνα ῥύσωνται διὰ τοῦ ἑαυτῶν αἵματος τοὺς πολίτας· πολλοὶ ἐξεχώρησαν ἰδίῳν πόλεων, ἵνα μὴ στασιάζωσιν ἐπὶ πλείον. *Mais, pour prendre des exemples chez les païens : en temps de peste, bien des rois et des chefs, avertis par des oracles, se sont livrés à la mort pour sauver les citoyens au prix de leur sang; beaucoup d'autres se sont exilés de leurs propres cités pour mettre fin aux séditions.*
- 2 ἐπιστάμεθα πολλοὺς ἐν ἡμῖν παραδεδώκotas ἑαυτοὺς εἰς δεσμά, ὅπως ἐτέρους λυτρώσονται· πολλοὶ ἑαυτοὺς παρέδωκαν εἰς δουλείαν, καὶ λαβόντες τὰς τιμὰς αὐτῶν ἐτέρους ἐψώμισαν. *Nous savons que beaucoup des nôtres se sont mis volontairement dans les fers pour en racheter d'autres; un grand nombre aussi se sont vendus comme esclaves pour en nourrir d'autres avec le prix.*
- 3 πολλὰὶ γυναῖκες ἐνδυναμωθεῖσαι διὰ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ ἐπετελέσαντο πολλὰ ἀνδρεῖα. *Bien des femmes, rendues fortes par la grâce divine, ont accompli mainte action virile.*

- 4 Ἰουδιθ ἡ μακαρία, ἐν συγκλεισμῶ οὔσης τῆς πόλεως, ἤτήσατο παρὰ τῶν πρεσβυτέρων ἐαθῆναι αὐτὴν ἐξελεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων.
- 5 παραδοῦσα οὖν ἑαυτὴν τῷ κινδύνῳ ἐξῆλθεν δι' ἀγάπην τῆς πατρίδος καὶ τοῦ λαοῦ τοῦ ὄντος ἐν συγκλεισμῶ, καὶ παρέδωκεν κύριος Ὁλοφέρνην ἐν χειρὶ θηλείας.
- 6 οὐχ ἦττον καὶ ἡ τελεία κατὰ πίστιν Ἐσθήρ κινδύνῳ ἑαυτὴν παρέβαλεν, ἵνα τὸ ἔθνος τοῦ Ἰσραὴλ μέλλον ἀπολέσθαι ρύσῃται· διὰ γὰρ τῆς νηστείας καὶ τῆς ταπεινώσεως αὐτῆς ἤξιωσεν τὸν παντεπόπτην δεσπότην τῶν αἰώνων· ὃς ἰδὼν τὸ ταπεινὸν τῆς ψυχῆς αὐτῆς ἐρύσατο τὸν λαὸν ὧν χάριν ἐκινδύνευσε.

Chapitre 56

- 1 Καὶ ἡμεῖς οὖν ἐντύχωμεν περὶ τῶν ἐν τινὶ παραπτώματι ὑπαρχόντων, ὅπως δοθῇ αὐτοῖς ἐπιείκεια καὶ ταπεινοφροσύνη εἰς τὸ εἶξαι αὐτοὺς μὴ ἡμῖν ἀλλὰ τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ· οὕτως γὰρ ἔσται αὐτοῖς ἔγκαρπος καὶ τελεία ἡ πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἁγίους μετ' οἰκτιρῶν μνηία.
- 2 ἀναλάβωμεν παιδείαν, ἐφ' ἣ οὐδεὶς ἀγανακτεῖν, ἀγαπητοῖ. ἡ νουθέτησις, ἣν ποιούμεθα εἰς ἀλλήλους, καλὴ ἔστιν καὶ ὑπεράγαν ὠφέλιμος· κολλᾷ γὰρ ἡμᾶς τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ.
- 3 οὕτως γὰρ φησὶν ὁ ἅγιος λόγος· Παιδεύων ἐπαίδευσέν με ὁ κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέν με·
- 4 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.
- 5 Παιδεύσει με γὰρ, φησὶν, δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλῶν μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.
- 6 καὶ πάλιν λέγει· Μακάριος ἄνθρωπος, ὃν ἤλεγξεν ὁ κύριος· νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου· αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ, καὶ πάλιν ἀποκαθίτησιν·
- 7 ἔπαισεν, καὶ αἰ χεῖρες αὐτοῦ ἰάσαντο.
- 8 ἐξάκις ἐξ ἀναγκῶν ἐξελεῖται σε, ἐν δὲ τῷ ἐβδόμῳ οὐχ ἄψεται σου κακόν.
- 9 ἐν λιμῶ ρύσεται σε ἐκ θανάτου, ἐν πολέμῳ δὲ ἐκ χειρὸς σιδήρου λύσει σε·
- 10 καὶ ἀπὸ μαστιγῶς γλώσσης σε κρύψει, καὶ οὐ μὴ φοβηθῆσιν κακῶν ἐπερχομένων.
- 11 ἀδίκων καὶ ἀνόμων καταγελάσῃ, ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων οὐ μὴ φοβηθῆσιν·
- 12 θῆρες γὰρ ἄγριοι εἰρηνεύσουσιν σοι.
- 13 εἶτα γνώσῃ, ὅτι εἰρηνεύσει σοι ὁ οἶκος, ἡ δὲ διαίτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἀμάρτη.
- 14 γνώσῃ δέ, ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου, τὰ δὲ τέκνα σου ὡσπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ.
- Intercédons, nous aussi, pour ceux qui sont coupables de quelque faute, que la douceur et l'humilité leur soient accordées, afin qu'ils cèdent, non pas à nous certes, mais à la volonté de Dieu. De la sorte le souvenir compatissant que nous avons d'eux devant Dieu et les saints, sera plein de fruit pour eux et de perfection.
- Acceptons les corrections dont personne, mes bien-aimés, ne doit s'indigner. La réprimande que nous nous adressons mutuellement est bonne et très utile : elle nous attache à la volonté de Dieu.
- En effet la Parole sacrée s'exprime-ainsi : *Le Seigneur m'a châtié avec rigueur et il ne m'a pas livré à la mort* (LXX: Ps 117, 18).
- Car celui qu'il aime, le Seigneur le châtie, il corrige tous les fils qu'il agrée* (Pr 3, 12).
- Le juste, est-il dit, me corrigera avec miséricorde et me reprendra, mais pour l'huile des pécheurs, que jamais elle n'oigne ma tête* (LXX Ps 140, 5).
- Et dans un autre endroit : *Heureux l'homme que Dieu reprend ! ne repousse pas la réprimande du Tout-Puissant ; car il fait souffrir et ensuite il remet en état.*
- Il a frappé et ses mains ont guéri.*
- Six fois il t'arrachera aux souffrances ; la septième fois le mal ne te touchera plus.*
- Dans la famine il te sauvera de la mort, et dans le combat de l'atteinte de l'épée.*
- Il te mettra à l'abri des coups de langue, et tu ne craindras pas les maux quand ils fondront sur toi.*
- Tu te riras des hommes injustes et méchants, tu ne redouteras point les bêtes sauvages.*
- Car les bêtes sauvages vivront en paix avec toi.*
- Ensuite tu verras la paix régner dans ta maison ; la prospérité de ta tente ne subira pas de revers.*
- Mais tu verras ta race se multiplier, et tes enfants semblables à l'herbe des champs.*

- 15 ἐλεύση δὲ ἐν τάφῳ ὡσπερ σίτος ὥριμος κατὰ καιρὸν
θεριζόμενος, ἢ ὡσπερ θημωνιά ἄλωνος καθ' ὥραν
συγκομισθεῖσα. *Tu descendras au tombeau, pareil au blé mûr qu'on
moissonne en la saison, ou tel que le monceau sur l'aire
qu'on rentre au temps voulu (Jb 5, 17-26).*
- 16 βλέπετε, ἀγαπητοί, πόσος ὑπερασπισμός ἐστιν τοῖς
παιδευόμενοις ὑπὸ τοῦ δεσπότου· πατήρ γὰρ ἀγαθὸς
ὧν παιδεύει εἰς τὸ ἐλεθῆναι ἡμᾶς διὰ τῆς ὀσίας
παιδείας αὐτοῦ. *Vous voyez, bien-aimés, quelle puissante protection
s'étend sur ceux que le Maître châtie : en bon père, il ne
nous corrige que pour nous faire éprouver sa
miséricorde par le moyen de sa punition sainte.*

Chapitre 57

- 1 Ὑμεῖς οὖν οἱ τὴν καταβολὴν τῆς στάσεως ποιήσαντες
ὑποτάγητε τοῖς πρεσβυτέρους καὶ παιδεύθητε εἰς
μετάνοιαν, κάμψαντες τὰ γόνατα τῆς καρδίας ὑμῶν. *Vous donc qui avez causé le principe de la discorde,
soumettez-vous aux presbytres, laissez-vous corriger
en esprit de pénitence, fléchissez les genoux de vos
coeurs.*
- 2 μάθετε ὑποτάσσεσθαι, ἀποθέμενοι τὴν ἀλαζόνα καὶ
ὑπερήφανον τῆς γλώσσης ὑμῶν αὐθάδεια· ἄμεινον
γὰρ ἐστὶν ὑμῖν, ἐν τῷ ποιμνίῳ τοῦ Χριστοῦ μικροὺς καὶ
ἐλλογίμους εὐρεθῆναι, ἢ καθ' ὑπεροχὴν δοκοῦντας
ἐκριφῆναι ἐκ τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ. *Apprenez à obéir, déposez votre superbe et
orgueilleuse arrogance de langage: mieux vaut pour
vous être petits mais comptés dans le troupeau du
Christ, que d'être, avec une réputation d'excellence,
exclus de l'espérance chrétienne.*
- 3 οὕτως γὰρ λέγει ἡ πανάρετος σοφία· Ἰδοῦ, προήσομαι
ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς ῥῆσιν, διδάξω δὲ ὑμᾶς τὸν ἐμὸν λόγον. *Car la toute-vertueuse Sagesse s'exprime ainsi : Voici
que j'émettrai pour vous une parole de mon souffle et que
je vous enseignerai mes paroles.*
- 4 ἐπειδὴ ἐκάλουν καὶ οὐχ ὑπηκούσατε, καὶ ἐξέτεινον
λόγους καὶ οὐ προσείχετε, ἀλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε τὰς
ἐμὰς βουλὰς, τοῖς δὲ ἐμοῖς ἐλέγχους ἠπειθήσατε·
τοιγαροῦν κάγω τῇ ὑμετέρᾳ ἀπωλείᾳ ἐπιγέλασμαι,
καταχαροῦμαι δὲ ἡνίκα ἂν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος καὶ ὡς
ἂν ἀφίκηται ὑμῖν ἄφρων θόρυβος, ἢ δὲ καταστροφὴ
ὁμοία καταγιγίδι παρῆ, ἢ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν θλίψις καὶ
πολιορκία. *Je vous ai appelés, et vous n'avez pas obéi, j'ai développé
longuement mes discours et vous n'y avez pas fait
attention ; mais au contraire vous avez rendu mes
conseils inutiles, vous n'avez pas cédé à mes reproches ;
c'est pourquoi, à mon tour, je rirai de votre perte ; je me
réjouirai quand viendra votre ruine, quand le trouble
soudain fondra sur vous, quand surviendra la
catastrophe pareille à l'ouragan, quand vous serez
opprimés, cernés de toute part.*
- 5 ἔσται γὰρ ὅταν ἐπικαλέσησθέ με, ἐγὼ δὲ οὐκ
εἰσακούσομαι ὑμῶν· ζητήσουσιν με κακοί, καὶ οὐχ
εὐρήσουσιν. ἐμίσησαν γὰρ σοφίαν, τὸν δὲ φόβον τοῦ
κυρίου οὐ προείλαντο, οὐδὲ ἤθελον ἐμαῖς προσέχειν
βουλαῖς, ἐμυκτήριζον δὲ ἐμοὺς ἐλέγχους. *Car il viendra un temps où vous m'invoquerez et où je ne
vous écouterai pas : les méchants me chercheront et ne
me trouveront pas, parce qu'ils ont haï la sagesse, ils
n'ont pas choisi la crainte du Seigneur ; ils n'ont pas
voulu prêter attention à mes conseils et ils narguaient
mes réprimandes.*
- 6 τοιγαροῦν ἔδονται τῆς ἑαυτῶν ὁδοῦ τοὺς καρπούς, καὶ
τῆς ἑαυτῶν ἀσεβείας πλησθήσονται· *Ils goûteront donc les fruits de leur conduite, ils seront
rassasiés de leur propre impiété.*
- 7 ἀνθ' ὧν γὰρ ἠδίκουν νηπίους φονευθήσονται, καὶ
ἐξετασμός ἀσεβείας ὀλεῖ· ὃ δὲ ἐμοῦ ἀκούων
κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι πεποιθῶς καὶ ἡσυχάσει
ἀφόβως ἀπὸ παντὸς κακοῦ. *Pour avoir violenté les petits enfants, ils seront mis à
mort ; la recherche (qui en sera faite) détruira les impies.
Celui au contraire qui m'écoute, se reposera confiant
dans l'espérance, il vivra tranquille sans crainte d'aucun
mal (Pr 1, 23-33).*

Chapitre 58

- 1 Ὑπακούσωμεν οὖν τῷ παναγίῳ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματι
αὐτοῦ φυγόντες τὰς προειρημένας διὰ τῆς σοφίας τοῖς
ἀπειθοῦσιν ἀπειλὰς, ἵνα κατασκηνώσωμεν πεποιθότες
ἐπὶ τὸ ὁσώτατον τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ ὄνομα. *Obéissons donc à son nom très saint et glorieux, afin
d'échapper aux menaces proférées par la sagesse
contre les désobéissants et de nous reposer en toute
confiance sur le nom très saint de sa majesté.*
- 2 δέξασθε τὴν συμβουλὴν ἡμῶν, καὶ ἔσται ἀμεταμέλητα
ὑμῖν. ζῆ γὰρ ὁ θεὸς καὶ ζῆ ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἢ τε πίστις καὶ ἡ ἐλπίς τῶν
ἐκλεκτῶν, ὅτι ὁ ποιήσας ἐν ταπεινοφροσύνῃ μετ'
ἐκτενοῦς ἐπιεικείας ἀμεταμελήτως τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ
δεδομένα δικαίωματα καὶ προστάγματα, οὕτως
ἐντεταγμένος καὶ ἐλλόγιμος ἔσται εἰς τὸν ἀριθμὸν τῶν
σωζομένων διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐστὶν αὐτῷ ἡ
δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν. *Acceptez notre conseil et vous n'en aurez pas de
repentir. Car aussi vrai que Dieu vit, et que vit le
Seigneur Jésus-Christ et le Saint-Esprit, la foi et
l'espérance des élus : celui qui accomplit les volontés et
les commandements donnés par Dieu, avec humilité,
avec douceur soutenue, sans négligence, sera rangé et
compté au nombre de ceux qui sont sauvés par Jésus-
Christ, par lequel gloire soit à Dieu dans les siècles des
siècles. Amen.*

Chapitre 59

- 1 Ἐὰν δὲ τινες ἀπειθήσωσιν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ δι' ἡμῶν εἰρημένοις, γινωστέωσαν ὅτι παραπτώσει καὶ κινδύνῳ οὐ μικρῷ ἑαυτοὺς ἐνδήσουσιν. S'il y en a qui résistent aux paroles que Dieu leur adresse par notre intermédiaire, qu'ils sachent bien qu'ils se fourvoient dans une faute et un danger graves.
- 2 ἡμεῖς δὲ ἄθῳοι ἐσόμεθα ἀπὸ ταύτης τῆς ἁμαρτίας καὶ αἰτησόμεθα ἕκτενῇ τὴν δέησιν καὶ ἱκεσίαν ποιούμενοι, ὅπως τὸν ἀριθμὸν τὸν κατηριθμημένον τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ διαφυλάξῃ ἄθραυστον ὁ δημιουργὸς τῶν ἀπάντων διὰ τοῦ ἡγαπημένου παιδὸς αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ἀπὸ σκοτόους εἰς φῶς, ἀπὸ ἀγνωσίας εἰς ἐπίγνωσιν δόξης ονόματος αὐτοῦ, Pour nous, nous serons innocents de ce péché; mais par nos prières et nos supplications assidues, nous demanderons : Que le Créateur de l'univers conserve intact le nombre compté de ses élus dans le monde entier, par son fils bien-aimé Jésus-Christ, par qui il nous a appelés des ténèbres à la lumière, de l'ignorance à la pleine connaissance de la gloire de son nom,
- 3 [δὸς ἡμῖν, κύριε,] ἐλπίζειν ἐπὶ τὸ ἀρχεγόνον πάσης κτίσεως ὄνομά σου, ἀνοιξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ἡμῶν εἰς τὸ γινώσκειν σε τὸν μόνον ὕψιστον ἐν ὑψίστοις, ἅγιον ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενον. τὸν ταπεινοῦντα ὑβριν ὑπερηφάνων, τὸν διαλύοντα λογισμοὺς ἐθνῶν, τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς εἰς ὕψος καὶ τοὺς ὑψηλοὺς ταπεινοῦντα, τὸν πλουτίζοντα καὶ πτωχίζοντα, τὸν ἀποκτείνοντα καὶ ζῆν ποιοῦντα, μόνον εὐρέτην πνευμάτων καὶ θεὸν πάσης σαρκός· τὸν ἐπιβλέποντα ἐν τοῖς ἀβύσσοις, τὸν ἐπόπτην ἀνθρωπίνων ἔργων, τὸν τῶν κινδυνευόντων βοηθόν, τὸν τῶν ἀπηλπισμένων σωτῆρα, τὸν παντὸς πνεύματος κτίστην καὶ ἐπίσκοπον· τὸν πληθύνοντα ἔθνη ἐπὶ γῆς καὶ ἐκ πάντων ἐκλεξάμενον τοὺς ἀγαπώντάς σε διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἡγαπημένου παιδὸς σου, δι' οὗ ἡμᾶς ἐπαίδευσας, ἡγίασας, ἐτίμησας· à l'espérance en ton nom, principe d'où procède toute création. Tu as ouvert les yeux de nos coeurs afin qu'ils te connaissent, Toi le seul Très-haut au plus haut des cieux, le Saint qui repose au milieu des Saints (Is 57, 15), Toi qui abaisces l'insolence des orgueilleux (Is 13, 11), qui déroutes les calculs des peuples, qui exaltes les humbles et qui abaisces les grands (Jb 5, 11); Toi qui enrichis et qui appauvris (1 S 2, 7), qui fais périr, et qui donne vie (Dt 32, 39), unique Bienfaiteur des esprits, et Dieu de toute chair (Nb 16, 22; 27, 16) ; contemplateur des abîmes (Dn 3, 55), scrutateur des oeuvres des hommes, secours des hommes dans les dangers et leur Sauveur dans le désespoir (Jdt 9, 11), créateur et surveillant (évêque) de tous les esprits ! Toi qui multiplies les peuples sur la terre et qui as choisi au milieu d'eux ceux qui t'aiment, par Jésus-Christ ton Fils bien-aimé, par qui tu nous as instruits, sanctifiés, honorés.
- 4 ἀξιοῦμέν σε, δέσποτα, βοηθὸν γενέσθαι καὶ ἀντιλήπτορα ἡμῶν. τοὺς ἐν θλίψει ἡμῶν σώσον, τοὺς ταπεινοὺς ἐλέησον, τοὺς πεπτωκότας ἔγειρον, τοῖς δεομένοις ἐπιάνηθι, τοὺς ἀσθενεῖς ἴασαι, τοὺς πλανωμένους τοῦ λαοῦ σου ἐπίστρεψον· χόρτασον τοὺς πενῶντας, λύτρωσαι τοὺς δεσμίους ἡμῶν, ἐξανάστησον τοὺς ἀσθενοῦντας, παρακάλεσον τοὺς ὀλιγοψυχοῦντας· γνώτωσάν σε ἅπαντα τὰ ἔθνη, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος καὶ Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ παῖς σου καὶ ἡμεῖς λαός σου καὶ πρόβατα τῆς νομῆς σου. Nous t'en prions, ô Maître ! Sois notre secours et notre soutien (LXX: Ps 118, 114). Sois le salut de nos opprimés, prends pitié des humbles, relève ceux qui sont tombés, montre-toi à ceux qui sont dans le besoin, guéris les malades, ramène les égarés de ton peuple, rassasie ceux qui ont faim, délivre nos prisonniers, fais lever ceux qui languissent, console les pusillanimes, que tous les peuples reconnaissent que tu es le seul Dieu (1 R 8, 60), que Jésus-Christ est ton fils, que nous sommes ton peuple et les brebis de tes pâturages (LXX: Ps 78, 13).

Chapitre 60

- 1 Σὺ γὰρ τὴν ἀέναον τοῦ κόσμου σύστασιν διὰ τῶν ἐνεργουμένων ἐφανεροποίησας· σύ, κύριε, τὴν οἰκουμένην ἔκτισας, ὁ πιστὸς ἐν πάσαις ταῖς γενεαῖς, δίκαιος ἐν τοῖς κρίμασιν, θαυμαστὸς ἐν ἰσχυρῇ μεγαλοπρεπείᾳ, ὁ σοφὸς ἐν τῷ κτιζειν καὶ συνετὸς ἐν τῷ τὰ γενόμενα ἐδράσαι, ὁ ἀγαθὸς ἐν τοῖς ὀρωμένοις καὶ χρηστὸς ἐν τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σέ, ἐλεῆμον καὶ οἰκτίρμον, ἄφες ἡμῖν τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀδικίας καὶ τὰ παραπτώματα καὶ πλημμελείας. Toi qui par tes oeuvres as manifesté l'immortelle ordonnance du monde, Toi, Seigneur, qui as créé la terre, Toi qui demeures fidèle dans toutes les générations, juste dans tes jugements, admirable dans ta force et ta magnificence, sage dans la création, avisé à affermir les choses créées, bon dans les choses visibles, fidèle envers ceux qui ont confiance en toi, miséricordieux et compatissant (Joël 2, 13), remets-nous nos fautes et nos injustices, nos chutes et nos aberrations.
- 2 μὴ λογίσῃ πᾶσαν ἁμαρτίαν δούλων σου καὶ παιδισκῶν, ἀλλὰ καθάρισον ἡμᾶς τὸν καθαρισμόν τῆς σῆς ἀληθείας, καὶ κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν ἐν ὁσιότητι καρδίας προεὔεσθαι καὶ ποιεῖν τὰ καλὰ καὶ εὐάρεστα ἐνώπιόν σου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀρχόντων ἡμῶν. Ne compte pas les péchés de tes serviteurs et de tes servantes, mais purifie-nous par ta vérité et dirige nos pas (LXX: Ps 118, 133) pour que nous marchions dans la sainteté du coeur (1 Rois 9, 4) et que nous fassions ce qui est bon et agréable à tes yeux et aux yeux de nos princes.
- 3 ναί, δέσποτα, ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐφ' ἡμᾶς εἰς ἀγαθὰ ἐν εἰρήνῃ, εἰς τὸ σκεπασθῆναι ἡμᾶς τῇ χειρὶ σου τῇ κραταιᾷ καὶ ῥυσθῆναι ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας τῷ Oui, Maître, fais luire sur nous ton visage (LXX: Ps 66, 2), pour (nous faire jouir) des biens (Jr 21, 10) en paix, nous protéger de ta main puissante (cf Is 51, 16), nous libérer

βραχιόνι σου τῷ ὑψηλῷ, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν
μισούντων ἡμᾶς ἀδίκως.

de tout péché *par ton bras très fort* (cf Dt 4, 34), nous
sauver de ceux qui nous haïssent injustement.

- 4 δὸς ὁμόνοιαν καὶ εἰρήνην ἡμῖν τε καὶ πᾶσιν τοῖς
κατοικοῦσιν τὴν γῆν, καθὼς ἔδωκας τοῖς πατράσιν
ἡμῶν, ἐπικαλουμένων σε αὐτῶν ὁσίως ἐν πίστει καὶ
ἀληθείᾳ, [ὥστε σῶζεσθαι ἡμᾶς] ὑπηκόους γινομένους
τῷ παντοκράτορι καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματί σου, τοῖς τε
ἄρχουσιν καὶ ἡγουμένοις ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς.
- Donne la concorde et la paix, à nous et à tous les
habitants de la terre, comme tu l'as donnée à nos pères
lorsqu'ils *l'invoquaient saintement* (LXX: Ps 144,
18) *dans la foi et la vérité* (1 Tm 2, 7), rends-nous
soumis à ton Nom très puissant et très excellent, à nos
princes et à ceux qui nous gouvernent sur la terre.

Chapitre 61

- 1 Σὺ, δεσπότη, ἔδωκας τὴν ἐξουσίαν τῆς βασιλείας αὐτοῖς
διὰ τοῦ μεγαλοπρεποῦς καὶ ἀνεκδιηγήτου κράτους σου,
εἰς τὸ γινώσκοντας ἡμᾶς τὴν ὑπὸ σοῦ αὐτοῖς δεδομένην
δόξαν καὶ τιμὴν ὑποτάσσεσθαι αὐτοῖς, μηδὲν
ἐναντιουμένους τῷ θελήματί σου· οἷς δός, κύριε,
ὑγίαιαν, εἰρήνην, ὁμόνοιαν, εὐστάθειαν, εἰς τὸ διέπειν
αὐτοὺς τὴν ὑπὸ σοῦ δεδομένην αὐτοῖς ἡγεμονίαν
ἀπροσκόπως.
- C'est toi, maître, qui leur as donné le pouvoir de la
royauté, par ta magnifique et indicible puissance, afin
que, connaissant la gloire et l'honneur que tu leur as
départis, nous leur soyons soumis et ne contredisons
pas ta volonté. Accorde-leur, Seigneur, la santé, la paix,
la concorde, la stabilité, pour qu'ils exercent sans heurt
la souveraineté que tu leur as remise.
- 2 σὺ γάρ, δέσποτα ἐπουράνιε, βασιλεῦ τῶν αἰώνων,
δίδως τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων δόξαν καὶ τιμὴν καὶ
ἐξουσίαν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὑπαρχόντων· σὺ, κύριε,
διευθύνον τὴν βουλήν αὐτῶν κατὰ τὸ καλὸν καὶ
εὐάρεστον ἐνώπιόν σου, ὅπως διέποντες ἐν εἰρήνῃ καὶ
πραῦτητι εὐσεβῶς τὴν ὑπὸ σοῦ αὐτοῖς δεδομένην
ἐξουσίαν ἴλω σοῦ τυγχάνωσιν.
- Car c'est toi, Maître, céleste roi des siècles, qui donnes
aux fils des hommes gloire, honneur, pouvoir sur les
choses de la terre. Dirige, Seigneur, leur conseil,
suivant *ce qui est bien, suivant ce qui est agréable à tes
yeux* (Dt 13, 18), afin qu'en exerçant avec piété dans la
paix et la mansuétude, le pouvoir que tu leur as donné,
ils te trouvent propice.
- 3 ὁ μόνος δυνατὸς ποιῆσαι ταῦτα καὶ περισσότερα
ἀγαθὰ μεθ' ἡμῶν, σοὶ ἐξομολογούμεθα διὰ τοῦ
ἀρχιερέως καὶ προστάτου τῶν ψυχῶν ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ, δι' οὗ σοὶ ἡ δόξα καὶ ἡ μεγαλωσύνη καὶ νῦν
καὶ εἰς γενεὰν γενεῶν καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
ἀμήν.
- Toi seul as la puissance de faire cela et de nous
procurer de plus grands biens encore. Nous te
remercions par le grand-prêtre et le patron de nos
âmes, Jésus-Christ, par qui soit à toi la gloire et la
grandeur, et maintenant et de génération en génération
et dans les siècles des siècles. Amen.

Chapitre 62

- 1 Περὶ μὲν τῶν ἀνηκόντων τῇ θρησκείᾳ ἡμῶν καὶ τῶν
ῶφελιμωτάτων εἰς ἐνάρετον βίον τοῖς θέλουσιν
εὐσεβῶς καὶ δικαίως διευθύνειν, ἱκανῶς ἐπεστείλαμεν
ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί.
- Nous avons traité suffisamment dans cette lettre, avec
vous, frères, des dispositions convenables à notre
religion et les plus utiles, pour la vie vertueuse, à ceux
qui veulent vivre dans la piété et la justice.
- 2 περὶ γὰρ πίστεως καὶ μεταμοίᾳς καὶ γνησίας ἀγάπης
καὶ ἐγκρατείας καὶ σωφροσύνης καὶ ὑπομοῆς πάντα
τόπον ἐψηλαφήσαμεν, ὑπομνησκόντες δεῖν ὑμᾶς ἐν
δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ καὶ μακροθυμίᾳ τῷ
παντοκράτορι θεῷ ὁσίως εὐαρεστεῖν, ὁμοιοῦντας
ἀμνησικακῶς ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰρήνῃ μετὰ ἐκτενοῦς
ἐπιεικείας, καθὼς καὶ οἱ προδεδηλωμένοι πατέρες
ἡμῶν εὐηρέστησαν ταπεινοφρονοῦντες τὰ πρὸς τὸν
πατέρα καὶ κτίστην θεὸν· καὶ πάντας ἀνθρώπους.
- Nous avons traité à fond de la foi, de la pénitence, de la
charité de bon aloi, de la continence, de la chasteté, de
la patience; nous vous avons rappelé la nécessité de
plaire à Dieu tout-puissant par une vie sainte dans la
justice, la vérité et la longanimité, de maintenir la
concorde en pratiquant l'oubli des injures, la charité, la
paix et une constante équité, à l'exemple de nos pères
que nous avons cités et qui ont plu par leur humilité
envers le Père, Dieu et créateur, et envers les hommes.
- 3 καὶ ταῦτα τοσοῦτω ἥδιον ὑπεμνήσαμεν, ἐπειδὴ σαφῶς
ἤδειμεν γράφειν ἡμᾶς ἀνδράσιν πιστοῖς καὶ
ἐλλογιμωτάτοις καὶ ἐγκεκυφόσιν εἰς τὰ λόγια τῆς
παιδείας τοῦ θεοῦ.
- Et nous vous avons rappelé ces choses d'autant plus
volontiers que nous savions bien que nous écrivions à
des hommes fidèles, très considérés et qui ont
approfondi les maximes de la science divine.

Chapitre 63

- 1 Θεμιτὸν οὖν ἐστὶν τοῖς τοιοῦτοις καὶ τοσοῦτοις
ὑποδείγμασιν προελθόντας ὑποθεῖναι τὸν τράχηλον
καὶ τὸν τῆς ὑπακοῆς τόπον ἀναπληρῶσαι, ὅπως
ἡσυχάσαντες τῆς ματαίας στάσεως ἐπὶ τὸν
προκειμένον ἡμῖν ἐν ἀληθείᾳ σκοπὸν δίχα παντὸς
μώμου καταστήσωμεν.
- Il est donc juste de nous appliquer tant de grands
exemples, de courber la tête, de garder la place assignée
par l'obéissance, afin de cesser une vaine discorde et de
parvenir sans reproche au but qui nous est proposé
dans la vérité.
- 2 χαρὰν γὰρ καὶ ἀγαλλίασιν ἡμῖν παρέξετε, ἐὰν ὑπήκοοι
γενόμενοι τοῖς ὑφ' ἡμῶν γεγραμμένοις διὰ τοῦ ἁγίου
- Vous nous causerez en effet joie et allégresse, si vous
obéissez aux conseils que nous vous avons donnés par le

- πνεύματος ἐκκόψητε τὴν ἀθέμιτον τοῦ ζήλους ὑμῶν ὀργὴν κατὰ τὴν ἐντευξιν, ἣν ἐποίησάμεθα περὶ εἰρήνης καὶ ὁμοιοῦς ἐν τῇδε τῇ ἐπιστολῇ.
- 3 ἐπέμψαμεν δὲ ἄνδρας πιστοὺς καὶ σώφρονας ἀπὸ νεότητος ἀναστραφέντας ἕως γήρους ἀμέμπτως ἐν ἡμῖν, οἵτινες καὶ μάρτυρες ἔσονται μεταξύ ὑμῶν καὶ ἡμῶν.
- 4 τοῦτο δὲ ἐποιήσαμεν, ἵνα εἰδῆτε, ὅτι πᾶσα ἡμῖν φροντίς καὶ γέγονεν καὶ ἔστιν εἰς τὸ ἐν τάχει ὑμᾶς εἰρηνεῦσαι.
- Saint-Esprit ; si vous coupez court à l'emportement coupable de votre rivalité, selon l'invitation à la paix et à la concorde que nous vous faisons dans cette lettre.
- Nous vous avons envoyé des hommes fidèles et sages qui ont vécu sans reproche au milieu de nous depuis la jeunesse jusqu'à la vieillesse : ils seront témoins entre vous et nous.
- Nous avons fait cela pour que vous sachiez que toute notre préoccupation a été et est encore de vous amener promptement à la paix.

Chapitre 64

- 1 Λοιπὸν ὁ παντεπόπτης θεὸς καὶ δεσπότης τῶν πνευμάτων καὶ κύριος πάσης σαρκός, ὁ ἐκλεξάμενος τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ ἡμᾶς δι' αὐτοῦ εἰς λαὸν περιούσιον, δῶν πάση ψυχῇ ἐπικεκλιμένη τὸ μεγαλοπρεπὲς καὶ ἅγιον ὄνομα αὐτοῦ πίστιν, φόβον, εἰρήνην, ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, ἐγκράτειαν ἀγνεῖαν, σωφροσύνην, εἰς εὐαρέστησιν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ διὰ τοῦ ἀρχιερέως καὶ προστάτου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ αὐτῷ δόξα καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ τιμὴ, καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
- Du reste, que Dieu qui voit tout, qui est « maître des esprits et seigneur de toute chair » (Nb 16, 22; 27, 16), qui a choisi le Seigneur Jésus-Christ et nous en lui pour être son peuple particulier, donne à toute âme qui invoque son nom glorieux et saint, foi, crainte, paix, patience, longanimité, continence, pureté et chasteté, afin qu'elle puisse plaire à son nom par notre grand prêtre et patron, Jésus-Christ, par lequel soit à Dieu gloire et majesté, puissance et honneur, maintenant et dans tous les siècles des siècles. Amen.

Chapitre 65

- 1 Τοὺς δὲ ἀπεσταλμένους ἀφ' ἡμῶν Κλαύδιον Ἐφηβὸν καὶ Οὐαλέριον Βίτωναν σὺν καὶ Φορτουνάτῳ ἐν εἰρήνῃ μετὰ χαρᾶς ἐν τάχει ἀναπέμψατε πρὸς ἡμᾶς, ὅπως θᾶττον τὴν εὐκταίαν καὶ ἐπιποθήτην ἡμῖν εἰρήνην καὶ ὁμόνοιαν ἀπαγγέλλωσιν, εἰς τὸ τάχιον καὶ ἡμᾶς χαρῆσαι περὶ τῆς εὐσταθείας ὑμῶν.
- 2 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν καὶ μετὰ πάντων πανταχῇ τῶν κεκλιμένων ὑπὸ τοῦ θεοῦ δι' αὐτοῦ, δι' οὗ αὐτῷ δόξα, τιμὴ, κράτος καὶ μεγαλωσύνη, θρόνος αἰώνιος, ἀπὸ τῶν αἰώνων εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν. Ἐπιστολὴ τῶν Ῥωμαίων πρὸς τοὺς Κορινθίους.
- Renvoyez-nous promptement en paix et avec joie nos députés, Claudius Ephebus et Valerius Biton, ainsi que Fortunatus, afin qu'ils nous annoncent au plus tôt la paix et la concorde si désirable et si désirée de nous ; afin que nous nous réjouissons, nous aussi, le plus tôt possible, du bon ordre parmi vous.
- Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous et en tout endroit avec tous ceux que Dieu a appelés par Jésus-Christ. Par lequel soit à Dieu gloire, honneur, puissance, majesté, règne éternel, depuis l'origine des siècles et pour les siècles des siècles. Amen. Épitre des Romains aux Corinthiens.

André Gilbert, novembre 2025